

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

ⵎⵓⵍⵓⵔ ⵎⵎⵎⵔⵉ ⵔⵉⵣⵓⵣ
ⵏ ⵙⵉⵎⵓⵔ ⵏ ⵙⵉⵎⵓⵔ ⵏ ⵙⵉⵎⵓⵔ
ⵏ ⵙⵉⵎⵓⵔ ⵏ ⵙⵉⵎⵓⵔ ⵏ ⵙⵉⵎⵓⵔ
ⵏ ⵙⵉⵎⵓⵔ ⵏ ⵙⵉⵎⵓⵔ ⵏ ⵙⵉⵎⵓⵔ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMARI DE TIZI-
OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE
AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو

كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre :

N° de série :

**Mémoire en vue de l'obtention
Du diplôme de master II**

DOMAINE : Langue et culture Amazigh

FILIERE : Langue et culture Amazigh

SPECIALITE : Dialectologie

Titre

**ETUDE COMPARATIVE DES ACTES DE PAROLE
DEFELICITATION DE DEUX REGIONS
KABYLE (AIN ZAOUIA ET DRAA BEN KHEDDA).**

Présenté par :
BOUABBACHE Akila
MOHAMMEDI Brahim

Encadré par le professeur :
NABTI Amar

Jury de soutenance :

Présidente : GUERCHOUH Lydia M.S.B
Encadreur : NABTI Amar Professeur
Examinatrice 1: DADOUN Messaouda M.A.A

Promotion : octobre 2016



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

ⵎⵓⵏⵉⵙⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵏⵏⵏ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵏⵏⵏ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵏⵏⵏ

ⵍⵓⵎⵉⵏⵉⵔ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵏⵏⵏ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵏⵏⵏ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵏⵏⵏ

ⵍⵓⵎⵉⵏⵉⵔ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵏⵏⵏ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵏⵏⵏ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵏⵏⵏ

UNIVERSITE MOULOU D MAMMERI DE TIZI-

OUZOU

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE

AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو

كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre :

N° de série :

**Mémoire en vue de l'obtention
Du diplôme de master II**

DOMAINE : Langue et culture Amazigh

FILIERE : Langue et culture Amazigh

SPECIALITE : Dialectologie

Titre

**ETUDE COMPARATIVE DES ACTES DE PAROLE
DEFELICITATION DE DEUX REGIONS
KABYLE (AIN ZAOUIA ET DRAA BEN KHEDDA).**

Présenté par :

**BOUABBACHE Akila
MOHAMMEDI Brahim**

Encadré par le professeur :

NABTI Amar

Jury de soutenance :

Président : DADOUN Messaouda

M.A.B

Encadreur : NABTI Amar

Professeur

Examineur 1: AIT MIMOUN Ourida

.A.A

Promotion : octobre 2016

Laboratoire d'aménagement et d'enseignement de la langue amazighe



REMERCIEMENTS

Nous exprimons nos remerciement et nos gratitudes à notre promoteur le professeur Monsieur NABTI Amar pour l'aide et le soutien et les conseils qu'ils nous à portés tout au long de ce travail.

Nous tenons aussi à exprimer nos plus vifs remerciements à tous ceux qui ont contribué de près ou de loin, d'une manière ou d'une autre à la réalisation de ce modeste travail.

Enfin, nous n'oublions pas de remercier nos informateurs et informatrices qui ont participé à la réalisation de ce travail par leur collaboration.

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail à :

- ❖ Mes chers parents : Mohammed et Baya « que Dieu les protège »
- ❖ Mes chères sœurs : Safia et son mari Mohammed et Souhila.
- ❖ Mes chers frères : Younes, Sidali et karim
- ❖ Mes raisons de vivre : Cirine, Anayis et Malak.
- ❖ Toute ma famille : Farida, Saadia, Djamila, Samira, Fatiha, Farida, mon oncle , Saaid et sa femme Ouardia, mon oncle Kamel et sa femme Nassima et leurs enfants Farouk, Ouissam, Boussad , Rabeh et aussi Daouia, zhira , la famille achaibou, Youcef et sa femme Dahbia , linda, dihia, et aussi tasaadit et ses enfants .
- ❖ Mes petites filles : Anayis, Cirine, Malak.
- ❖ Merci a toi Rimka .

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail a :

- ❖ Mes chers parents
- ❖ A toute la famille Mouhammedi
- ❖ A toutes mes amis

Sommaire

INTRODUCTION GÉNÉRALE:	08
CHAPITRE I :	
RAPPELS THÉORIQUES ET METHODOLOGIQUES	12
CHAPITRE II	
CLASSEMENTS DES DONNÉES DU CORPUS	20
CHAPITRE III : L’analyse des cartes géolinguistiques	59
Conclusion générale	92
Résumé en tamazight (agzul)	95
Lexique (amawal)	97
Bibliographie	99
Corpus	102
Table des matières	118

Introduction générale

Introduction :

La langue berbère comme toutes les langues du monde, a éclaté en plusieurs dialectes pour plusieurs facteurs notamment géographiques, car l'éloignement donne naissance à des dialectes qui eux à leur tour sont un ensemble de parlers et variétés qui présentent des différences sur les plans : lexical, phonologique et phonétique.

Selon CHAKER S : « la langue berbère se présente actuellement sous la forme d'un nombre élevé de dialecte et de parlers, répartis sur une aire géographique immense, et souvent très éloignés les uns des autres. Les échanges linguistiques entre les différents groupes berbérophones sont faibles en raison même de ces distances. La notion de 'langue berbère' est une abstraction linguistique et non une réalité sociolinguistique identifiable et localisable. La seule réalité observable, ce sont les usages locaux effectifs ».¹

TAIFI.M ajoute que : « la langue berbère se présente sous formes d'une construction pyramidale dont la base est constituée par les parlers locaux, et le sommet par ce que l'on convient d'appeler la langue berbère dont le nom de plus en plus utilisé est le tamazight. Le fait que le berbère est une langue variée et sans doute la proposition la plus partagée par ceux, locuteurs natifs et /ou chercheurs qui ont travaillé ou travaillent dans un quelconque domaine touchant à la langue et à la culture berbère ».²

Présentation du sujet :

Nous avons étudié un thème qui traite de la variation régionale et de la variation sociale en parallèle : c'est une étude comparative entre hommes et femmes allant jusqu'à la comparaison des actes de parole de félicitations de deux régions (Ain zaouïa et Draâ ben khedda).

Le choix du sujet :

Notre but est de présenter l'acte de langage (félicitations) et ses réalisations divergentes et convergentes chez les hommes et les femmes de deux régions Draâ ben khedda et Ain zaouïa.

¹ CHAKER.S « linguistique berbère, études de syntaxe et de diachronie », éd :PEETERS,PARIS-LOUVAIN , 1995, p07.

² TAIFI Miloud, « Unité et diversité de tamaziyt T2, acte de colloque international, Ghardaïa 19 et 20 Avril, 1991, éd Agraw adelsan amaziq. P 16

Les raisons objectives :

Notre travail porte sur l'étude de la variation linguistique via des productions des hommes et des femmes de deux régions géographiquement éloignées. Ce choix est également justifié par notre cours de s'introduire dans notre terrain de recherche la comparaison multilatérale (régionale et sociale).

Les raisons subjectives :

Notre intérêt de faire ces recherches est de réaliser notre mémoire de fin d'étude.

Ici dans notre travail, on recourt aux actes de parole de félicitation :

Ex : laequba yer lalisans.

La problématique :

Dans notre étude nous tenterons d'expliquer et d'éclaircir, comment l'acte de parole de félicitation (dépréciation) est réalisé différemment chez les hommes et les femmes de deux régions dans des interactions langagières.

La problématique est la suivante :

- Comment peut-on faire une étude comparative assimilationniste de la variation régionale et sociale ?
- Comment les hommes réalisent-ils les actes de parole de félicitation ?
- Comment les femmes réalisent-elles les mêmes actes ?
- Y-a-t-il des points de convergences ? lesquels ?
- Y-a-t-il des points de divergences ? lesquels ?

De ces questions posées dans la problématique nous émettons les hypothèses suivantes

Les hypothèses:

- Les actes de parole de félicitation peuvent être hétérogènes selon les hommes et les femmes et entre les deux régions étudiées.

- Les points de divergences et de convergences entre les hommes et les femmes / et entre les régions ‘A’ et ‘B’.
- Les femmes utilisent plus d’actes différents que les hommes.
- Les hommes recourent plus fréquemment aux énoncés figés.

Notre mémoire comprend trois chapitres :

- Le premier chapitre comprend une partie théorique, méthodologique qui illustre notre thème, nous l’avons consacré à définir quelques concepts.
- Le deuxième chapitre est consacré à l’analyse des actes de parole de félicitation entre les hommes et les femmes de deux régions, les souhaits et aussi les plans de différenciation : le plan phonétique et lexical. On a aussi dégagé les emprunts (classements des données du corpus).
- Enfin, le troisième chapitre consiste à l’analyse des cartes. Nous avons dégagé les coordonnées géographiques d’altitude et de longitude des points d’enquête à l’aide de Google Earth, en suite nous avons localisé ces dernières sur la carte de QJS à l’aide de l’Excel, pour avoir finalement des cartes géolinguistiques qui représentent la variation lexicale ou phonétique.

Dans le but de concrétiser notre travail et d’obtenir de meilleurs résultats, nous avons recueillis notre corpus dans deux régions différentes, et quatre villages de chaque commune : Ain zaouïa (bouhoukal, ighérbiyéne, azib cheikh, ait mammer), Draâ ben khedda (l’mnasra, hidoussa, bouyadif, ichakalen). Notre échantillon est composé de quatre(04) informateurs de chaque région qui sont de différents sexes (femmes, hommes).

Dans notre travail sur terrain, nous avons utilisé un dictaphone pour faire l’enregistrement.

Nos informateurs nous ont parlé sur les actes de félicitations (mariage d’un garçon, mariage d’une fille, naissance d’un garçon, naissance d’une fille, réussite, retour d’un long voyage, retour de hiğ, acquisition d’une voiture, construction d’une maison)..

Chapitre I

Rappels théoriques et méthodologiques

A/Théorie :

1- Variation : Selon DUBOIS la variation est : « le phénomène par lequel, dans la pratique courante, une langue déterminée, n'est jamais à une époque, dans un lieu et dans un groupe social donnés, identique à ce qu'elle est à une autre époque, dans un autre lieu, dans un autre groupe social ». ¹

Nous savons qu'aucune langue ne se présente comme un ensemble unique de règles. Toutes connaissent de multiples variétés masquées par des étiquettes au singulier (LE français, LE turc, etc.). Comme le dit M.L-MOREAU « Le caractère commode de ces dénominations ne doit cependant pas masquer leurs caractères abstrait et réducteur ». ²

W. LABOV dit « tout ce qui différencie, distingue oppose les locuteurs, tout ce qui divise la communauté linguistique, est une variation ». ³

1-1- Variante : selon J. DUBOIS « Si deux unités linguistiques (phonème ou morphème) figurent dans le même environnement phonémique ou morphémique, et si elles peuvent être substituées l'une à l'autre sans qu'il y ait une différence dans le sens dénotatif du mot ou de la phrase, alors les deux phonèmes ou les deux morphèmes sont des variantes libres d'un phonème ou d'un morphème unique ». ⁴

1-2- Les axes de la variation : la variation linguistique révèle le caractère multiple d'une langue et de la possibilité qu'elle a de dire d'une même chose de différentes manières sous l'influence de divers facteurs essentiellement sociaux ; Car les formes linguistiques peuvent varier aussi bien au niveau du son, du lexique, que de la morphosyntaxique.

Cette variation alors à des axes :

- La variation syntaxique.
- La variation phonologique.
- La variation lexicale.

¹ DUBOIS.J, dictionnaire de linguistique et les sciences du langage, éd Larousse. Paris, 1994, p 504.

² MOREAU Marie-Louise, la sociolinguistique (concepts de base), éd Margada, 1997.

³ LABOV William, sociolinguistique(le sens commun), éd minuit, Paris, 1976, p 11.

⁴ DUBOIS. J, dictionnaire de linguistique et les sciences du langage, éd Larousse. Paris, 1994, p503.

1-3-Les types de variation :

1-3-1- La variation diachronique : (variation historique)

La variation diachronique est liée au temps, elle permet de contraster les traits selon qu'ils sont perçus comme plus ou moins anciens ou récents. Selon DUBOIS, la variation diachronique de la langue donne lieu aux divers travaux de grammaire historique, la variation dans l'espace fournit son objet à la géographie linguistique et à la dialectologie au sens courant du terme, la sociolinguistique s'occupe de la variation sociale. Pour Calvet cette variation est corrélée aux classes d'âge.⁵

1-3-2- la variation diatopique :(variation géographique)

la variation diatopique joue sur l'axe géographique, la différenciation d'une langue suivant les régions relève de cette variation. Pour désigner les usages qui en résultent, on parle de régiolectes, de topolectes ou de géolectes.⁶

1-3-3- la variation diastratique :

La variation diastratique explique les différences entre les usages pratiqués par les diverses classes sociales.

Il est question en ce cas de sociolecte.⁷

Les linguistes se réfèrent à la relation qu'elle y a entre langage et classe sociale. Car certaines variétés sont utilisées par la classe supérieure (haut classe) et d'autres (variétés) sont les locuteurs de la classe inférieure (basse classe), et les locuteurs de la classe médiane font usage de la variété médiane.⁸

1-3-4- la variation diaphasique : (stylistique, variation individuelle, situationnelle) : c'est une différenciation des usages selon les situations de discours, ainsi la production langagière est-elle influencée par le caractère plus ou moins formel du contexte d'énonciation et se coule-t-elle en des registres ou des styles différents.⁹

⁵ M.L.Moreau, « variation », in sociolinguistique. Concepts de base, Margada, 1997, p284.

⁶ Idem, p 284.

⁷ M.L.Moreau, « variation », in sociolinguistique. Concepts de base, Margada, 1997, p 284.

⁸ TRUDGILL Peter. Introducing language and society, Séries editor, David Crystal, 1992, p 15.

⁹ M.L.Moreau, « variation », in sociolinguistique. Concepts de base, Margada, 1997, p 284.

2- Emprunt :

Selon J-HAMERS : « un emprunt est un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté a emprunté d'une autre langue, sans la traduire. Le terme emprunt est généralement limité au lexique même si certains auteurs l'utilisent pour désigner l'emprunt de structures¹⁰.

Le concept de l'emprunt est défini selon DUBOIS ainsi « c'est un phénomène sociolinguistique dans le domaine de contacts des langues ». ¹¹

3- Acte de parole :

On appelle acte de parole le fait, pour un locuteur, de chercher à agir, par ses paroles, sur un interlocuteur. Ainsi, affirmer, interroger, ordonner, supplier... sont des actes de paroles.¹²

L'acte de parole est un énoncé effectivement réalisé par un locuteur déterminé dans une situation donnée.¹³

4- Actes de langage :

Acte de langage : est l'unité minimale de la grammaire conversationnelle. Les actes de langage sont des indicateurs et des créateurs d'un certain type de relation. Ces relations sont soit horizontales, verticales (hiérarchiques). Les actes de langage ont alors une valeur toxémique. Les actes de langage se combinent pour former des interventions, lesquelles se combinent pour former des échanges, lesquels se combinent pour former des séquences et en dernière instance des conversations.¹⁴

Les actes de langage sont des unités minimales de base de la communication linguistique.¹⁵

¹⁰ J-F HAMERS « emprunt », In. MOREAU M-L., sociolinguistique, concepts de base, Ed. Margada, Bruxelles, 1997, p. 136.

¹¹ DUBOIS J et all., Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Ed. Larousse, Paris, 1994, p.177.

¹² www.assistancescolaire.com, lexique

¹³ DUBOIS J et all., Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Ed. Larousse, Paris, 1994, p.14.

¹⁴ Nabti AMAR, actes du colloque international, tamazight face aux défis de la modernité, 15-17 juillet 2002, Boumerdés, Alger. P.205-206.

¹⁵ J-R SEARLE. acte de langage ou acte de parole, éd : Trad. franc 1972. p. 53.

5- Acte de félicitation :

Dans le dictionnaire est action de féliciter quelqu'un pour un événement.¹⁶

B/ Méthodologie :

I-Choix des informateurs

Nous avons promis à nos informateurs, que leurs réponses ne seront exploitées que dans le cadre scientifique de notre étude.

Nous allons les présenter et les identifier dans le tableau suivant :

1-1- Les informateurs d'Ain zaouïa

Nom	Age	Sexe	Village	Commune	Situation linguistique	Profession
MOHAMMED	68	Masculin	Bouhoukal	Ain zaouïa	Monolingue	Retraité
REZKI	67	Masculin	Ait maammer	Ain zaouïa	Bilingue	Retraité
MALHA	63	Féminin	Azib chéikh	Ain zaouïa	Bilingue	Femme au foyer
FATIMA	71	Féminin	Igharbiyen	Ain zaouïa	Monolingue	Femme au foyer

¹⁶ Dictionnaire, éducation.

1-2-Les informateurs de Draâ ben khedda :

Nom	Age	Sexe	Village	Commune	Situation linguistique	Profession
SAADIA	53	Féminin	Bouyadif	Draâ ben khedda	Monolingue	Femme au foyer
SAAID	60	Masculin	L'mnasra	Draâ ben khedda	Monolingue	Maçon
MOHHAMMED	50	Masculin	Ichakalen	Draâ ben kkhedda	Monolingue	Électricien
OUARDIA	59	Féminin	hidoussa	Draâ ben khedda	Monolingue	Femme au foyer

II-Choix des régions

a- La situation géographique de la ville de Tizi-Ouzou

Tizi-Ouzou est une wilaya algérienne, elle est située à l'est de la capitale d'Alger, à 125 km à l'ouest de Béjaïa, et à 30 km au sud des côtes méditerranéennes.

b- Présentation des terrains d'enquête de Draâ ben khedda

Draâ ben khedda est une commune algérienne de la wilaya de Tizi-Ouzou, en Kabylie, située à 11 km à l'ouest de Tizi-Ouzou et à environ 90 km à l'est d'Alger, cette dernière est composée de 13 villages, parmi ces villages :

1- Bouyadif : est un village kabyle de la commune de Draâ ben khedda, dans la wilaya de Tizi-Ouzou. Il est délimité :

Nord : Ait-ouarzeddin

Sud : Ait kharcha

Est : Marius

Ouest : Thala n tughrast

2- Hidoussa : est un village kabyle de la commune de Draâ ben khedda, dans la wilaya de tizi-ouzou. Il est délimité :

Nord : Assif falli

Sud : Irsen

Est : Thighremt n tizi

Ouest : Sid ali bounneb

3- Ichakalen : est un village kabyle de la commune de Draâ ben khedda, dans la wilaya de Tizi-Ouzou. Il est délimité ;

Nord : Sidi naman

Sud : Nacirya

Est : Tizi-Ouzou

Ouest : mouldiouane

4 – L'mnasra : est un village kabyle de la commune de Draâ ben khedda, dans la wilaya de Tizi-Ouzou. Il est délimité :

Nord : Mirabeau

Sud : ait arif

Est : hrouka

Ouest : Ighil azougar

c- présentation des terrains d'enquête d'Ain zaouïa

Ain zaouïa est une commune de Kabylie, dans la wilaya de Tizi-Ouzou en Algérie, située à 45 km au sud-ouest de Tizi-Ouzou et à 115 km environ au sud-est d'Alger.

La commune d'Ain zaouïa est composée de vingt-neuf localités parmi ces localités :

1- Azib cheikh : est un village kabyle de la commune d'Ain Zaouïa, dans la wilaya de Tizi-Ouzou. Il est délimité :

Nord : Mechmel.

Sud : Frikat.

Est : Draâ sachem.

Ouest : Boghni.

2- Igherbiyéne : est un village kabyle de la commune d'Ain Zaouïa, dans la wilaya de Tizi-Ouzou. Il est délimité :

Nord : Nadhur.

Sud : Taourirt.

Est : Village ichellouchen.

Ouest : Ichoukren.

3- Ait mammer : est un village kabyle de la commune d'Ain zaouïa, dans la wilaya de Tizi-Ouzou. Il est délimité :

Nord : Ait houelahadj

Sud : Nadhur

Est : Tizi Ameur

Ouest : Amalu n bumhani.

4- Bouhoukal : est un village kabyle de la commune d'Ain zaouïa, dans la wilaya de Tizi-Ouzou. Il est délimité :

Nord : Tizi Ameur

Sud : Maghdalsow

Est : Boumahni

Ouest : Athu malou.

Chapitre II

Classements des données du corpus

A) Classement des actes en deux catégories

Les actes de félicitation de Draâ ben khedda	
Naissance d'un garçon	
Femmes	Hommes
<p>Informatrice 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Mebruk d aḥday-nwen - Ad yeg Rebbi d amerbuḥ - Ad yeg Rebbi taqenzuæt n sseed yef yixef ad nerbeḥ irkelli. - Ad rebḥen akk lumma, damerbuḥ-ney irkelli, - Laequba yer ṭhara-ines ncallah. <p>Informatrice 2 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ad t-yeg d amerbuḥ uḥday-nwen, - Ncallah d ammerzuq-nwen ad trebḥem fell-as, - D ayezfan n laemer. 	<p>Informateur 3 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Mebruk fell-awen - ncallah d win ad trebḥem fell-as - ad win aken-ieemren axxam. <p>Informateur 4 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ad yeg Rebbi d imeyi aseedi, - Ad yeg Rebbi yewwi-d sseed akked-s. - Ad d- yawin lehna i uxxam-nwen

Naissance d'une fille	
Femmes	Hommes
<p>Informatrice 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ad yeg Rebbi d tamerbuḥt-nney, - d tagenza tasaedit ncallah. - ad tezwar aḍar ayeffus ncallah - d taqenzuæt n sseed. - d tin ad d-isuḥben atmaten-is, fell-aney yef lumma irkelli. 	<p>Informateur 3 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - S ṣṣeḥa u lehna fell-awen. - D tanyirt n sseed ncallah - d tin aken-d-awin rrebeḥ yer uxxam, - kulci mebruk fell-awen, - ncallah d tin ad d-yawin atmaten-is.

Classement des données du corpus

<p>Informatrice 2 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ncallah yelli-t-nwen d taqciot tamerbuht, - D tajeġġigt ara d-yawin lxiṛ irkelli yer uxxam, - tin ad d-ibbuben atmaten-is. - ħmdu llah mi tekker yemm-as. 	<p>Informateur 4 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - ad yeg rebbi d tanyirt n sseed i d-tewwiḍ, - ad tt-iħrez Rebbi i yimawlan-is, - laequba yer zwaġ ncallah fell-as
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Mariage d'un garçon	
Femmes	Hommes
<p>Informatrice 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - s sṣeħa u-lehna tamayra-nwen - ad yeg Rebbi d tamerbuht. - d taseedit teslit-nwen. - tagenza n sseed. - ncallah ad d-tezwir aḍar ayeffus, yef yixef ara nerbeħ, ad rebħen akk lumma, - amenzu-ines d aqcic. <p>Informatrice 2 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - ad isdum rebbi lfuruħ-nwen. - ncallah d tislit ad d-yawin lehna d sser yer uxxam-nwen. - ad icebbaħ Rebbi axxam-nwen akken ma yella. - ncallah d tin ad yilin tayfust 	<p>Informateur 3 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - s sṣeħa u-lehna fell-awen, - ncallah ad trebħem fell-as, - ncallah d tin ad d-izwaren aḍar ayeffus. - amenzu d aqcic. <p>Informateur 4:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ad yeg Rebbi zzwaġ aseedi ncallah. - ad yeg Rebbi d tin awen-d-yawin lehna yer uxxam

Classement des données du corpus

<ul style="list-style-type: none"> - ad yawin lehna d lxawa yer uxxam-nwen . 	
---------------------------------------------------------------------------------------------	--

Mariage d'une fille	
Femmes	Hommes
<p>Informatrice 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - d tamerbuht teħdayt-nwen, - ad yeg Rebbi d taqenzuæt n sseəd, - d tin yef yixef ad nerbeħ , - ad rebħen akk lmumnin, - ad tezwar aħar ayeffus ncallah yer uxxam-is. <p>Informatrice 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ncallah tinefkit-nwen d tamerbuht, - ncallah ad tezwar aħar ayeffus yer uxxam-is, - ncallah d tin ad d-yawin dderya iħelħen i uxxam-is, i yimawlan-is - ad teac akken yelha deg uxxam-is 	<p>Informateur 3 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - d tin ara yethennin deg uxxam-is, - ncallah ad ken-teġġ-d rrbeħ i kunwi, tameyra tamerbuht. <p>Informateur 4 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - ad-as-d yefk rebbi lehna deg uxxam-is, - ad tezwer aħar ayeffus ncallah, - laequba yer dderya, - amenzu win d-yusan d rrbeħ u-sçada

Réussite aux examens	
Femmes	Hommes
<p>Informatrice 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - lwaeda d amerbuħ-nwen irkelli, - l bak amerbuħ ncallah, fell-as yef lmumnin irkelli - win ur t-id-yewwin ara aseggas-a 	<p>Informateur 3 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Kulci mebruk lbak-ik, - s sħeħħa u lehna fell-ak, - laequba yer lalissens ney doħtura, - yeffey laetab-ik yer tafat.

Classement des données du corpus

<p>ncallah ad t-id-yawi qabel</p> <ul style="list-style-type: none"> - laequba yer duktura ney ad d-yawi lalissens. <p>Informatrice 2 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - mebruk d l bak-ik - ncallah ad d-tawiđ tameqrant - ncallah taelayant - ad tdummed di laqraya-nek ncallah - afud iggarzen di leqraya-nek 	<p>Informateur 4 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - ad yeg Rebbi d lbak aseedi - ad yeg Rebbi d tin ad yafen lxedma s yes, - ad yeg Rebbi d tin ara ikemlen yer zdat, - ncallah yer ṭbib d asawen, - ad d-ternuđ lalisens ney duktura, - ad d-tefyed meqqar d apiluđ
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Construction d'une maison	
Femmes	Hommes
<p>informatrice 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - s ṣṣeḥa u-lehna axxam-nwen, - ad yeg Rebbi d amerbuḥ, - d win ad ṭyeltem irkulli am kečč am warraw-inek fell-awen irkulli, am keččini am warraw-ik, - tzeḍyed-t s ṣṣeḥa akked lehna, - ad yeg Rebbi d win ad ṭyeltem ncallah am kečč am warraw-ik, - laequba akk yer wiyeḍnin ncallah, - ad yessefraḥ Rebbi akk lmumnin. <p>Informatrice 2 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - s ṣṣeḥa u-lehna d axxam-nwen, - ncallah d win ara t-zedyem s seḥha d lehna, 	<p>Informateur 3:</p> <ul style="list-style-type: none"> - s ṣṣeḥa u lehna-nwen, - ncallah ad ṭyeltem-t s lehna d lferḥ, - ncallah ad trebḥem fell-as - ncallah ad rebḥen akk warraw-ik. <p>Informateur 4 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - ad yeg Rebbi d axxam yef yixef ad trebḥem ncallah - ad yeg Rebbi d win awen-d-yawin lehna

Classement des données du corpus

<ul style="list-style-type: none"> - d win i awen-d-yewwin lxir d lehna. - kunwi ad-t-tzedjem-t s sşeha d lehna-nwen 	
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Acquisition d'une voiture	
Femmes	Hommes
<p>Informatrice 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - s sşeha u-lehna tumubil-inek, - ad yeg Rebbi d tamerbuht, - laequba ncallah yer wayen nniden, - yer umeqran-nniden, yer lkar ney yer ukamyun ncallah, yer Imumnin irkel, - ad d-iyit Rebbi akk Imumnin, - ad yeg Rebbi mkul yiwen s umur-is. <p>Informatrice 2 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - s sşeha u-lehna-nek, - ad yeg Rebbi d tin yef yixef ad trebhed 	<p>Informateur 3 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - s sşeha u lahna-nek. - kulci mebruk fell-ak. - ncallah ad trebhed fell-as. - laequba ma ktar ncallah. <p>Informateur 4 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - mebruk d tumubil-ik. - laequba yer wayen nniden

Retour d'un long voyage	
Femmes	Hommes
<p>Informatrice 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - læslama a mmi, - mreḥba yis-k, læslama-k - ḥemdu llaḥ mi d-tuɣaleḍ bxir u-ela xir yer yimawlan-ik, yer lumma irkelli, - i yecbaḥ lḥal mi d-tḍileḍ yef yimawlan-ik , yef yimddukal-ik irkulli, - læslama-nek a mmi, - tḍil-d tefilt n uxxam ncallah. <p>Informatrice 2 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - easlama-nek - ḥmdu llaḥ mi d ussiḍ bxir, truḥeḍ bxir tuɣaleḍ-d bxir, - tufiḍ-d imawlan-ik irkelli bxir 	<p>Informateur 3 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - læslama-nek, - mreḥba yis-k yer uxxam-ik, - lḥemdu llaḥ mi d- tewwḍeḍ bxir u-ela xir, - nefraḥ mi k-nezra tuɣaleḍ-d yer uxxam-ik akked warraw-ik . <p>Informateur 3 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - easlama-nek, - mreḥba yis-k s lxir, - ad yeg Rebbi d aḍar ayeffus ad tezdeḍ yer uxxam, - laequba meqqar ad teqqimeḍ akka d agi deg uxxam akked warraw-ik.

Retour du ھاڭ	
Femmes	Hommes
<p>Informatrice 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - ھاڭ amerbuھ ncallah, fell-ak yef lumma irkelli, - ھemdu llah mi d-tuyaleđ bxir u-ela xir, - ھاڭ amerbuھ ncallah fell-anney akk yef lumma, - mkul yiwen ad iruھ deg umur-is ncallah, - laequba akk yer wiyednin ncallah, , - ad yeqbel Rebbi ھاڭ-ik, ھاڭ amerbuھ ncallah. <p>Informatrice 2 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - mebruk d ھاڭ-ik, - ncallah ad ak-d-yefk Rebbi tudert leali, - ھاڭ amerbuھ ncallah, - ad ak- yeqbel rebbi ayen txedmed irkelli di ddunit-ik 	<p>Informateur 3 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - easlama-nek, - ھاڭemdu llah mi d-tuyled bxir,, - ad yaqbel Rebbi ھاڭ-ik, - laequba akk yer wiyednin ncallah. <p>Informateur 4 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - ad yeg rebbi d ھاڭ aseedi ncallah, - ھاڭ mebrur , - d ھاڭ yef yixef ad trebhed ncallah, - ad yeg rebbi d ھاڭ n lebda.

Les actes de félicitation d'Ain zaouïa	
Naissance d'un garçon	
Femmes	Hommes
<p>Informatrice 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - ad t-yeg Rebbi d amerbuḥ, - d win d-yewwin lehna ikkel , mbaed, imir-nni kečč ad tawid akked-k, ad tawid timellalin, - ad tawid akk leḥwayeḡ ilaqen. <p>Informatrice 2 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - d aseedi d urbiḥ uqrur-nwen . - ḥemdu llah mi tekred, yemma-s ad as-iniy - d aseedi d urbiḥ mmi-m, - ḥemdu llah mi tekkred, - ad yeg Rebbi d win d-yernan atematen-is, - ad yeg Rebbi ad trebḥem akk, ad tferḥem akk 	<p>Informateur 3 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - mebruk elikum, - ad t-yeg Rebbi d ayezfan n laemar , - d win ad awen-d-yawin lfayda. <p>Informateur 4:</p> <ul style="list-style-type: none"> - kullec mebruk, - kullec d aseedi, - d ayen yelhan

Naissance d'une fille	
Femmes	Hommes
<p>Informatrice 1 : Kif kif, zik-nni, ula zik tiqrar, ad ak-inin</p> <ul style="list-style-type: none"> - ḥemdu llah imi tekker yemma-s, tura xas d taqrurt maelic, tin ur nesei ara iqrar ad as-nini 	<p>Informateur 3 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - kif kif - mebruk elikum, - ad t-yeg Rebbi d ayezfan n laemar , - d win ad awen-d-yawin lfayda.

Classement des données du corpus

<ul style="list-style-type: none"> - ad yeg Rebbi d tin d-yewwin atmaten-is - d taqenzuet n rreḥ ad rebḥen akk imawlan-is ikelli. <p>Informatrice 2 : kif kif,</p> <ul style="list-style-type: none"> - d tasaedit d turbiḥt teqrurt-nwen, - ḥemdu llah mi tekkreḍ kemmini, - ad yeg Rebbi d tin d-yesḍefren atematen-is, - ad tt-yeg Rebbi d tawenza tamerbuḥt - d tin d-yewwin tanyirt taseedit turbiḥ, - d tin yef wayeg akk ara trebḥem, - d tin d-yewwin akk atmaten-is, - d-yesḍefren atmaten-is 	<p>Informateur 4 : kif kif</p> <ul style="list-style-type: none"> - kullec mebruk - kulec d aseedi - d ayen yelhan
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Mariage d'un garçon	
Femmes	Hommes
<p>Informatrice 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - ad as-tiniḍ ya Rebbi d tamerbuḥt teslit-ik, - d tin d-yewwin seed, - d tin d-yewwin rreḥ, - d tin yef wayeg nerbeḥ akk, at uxxam irkelli, s nekkni s lḡiran irkel, - d tin ad ay-yesferḥen akk. <p>Informatrice 2 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - teseed teslit-nwen - d taseedit d turbiḥt teslit-nwen, 	<p>Informateur 3 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - mebruk am win ad d-yawin , am win ad imudden. <p>Informateur 4 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - kullec mebruk ad as-nawi ayen iwilmen, - ad naweḍ yer dinna s lferḥ s kullec, - ad as-nini kullec mebruk

Classement des données du corpus

<ul style="list-style-type: none"> - ad yeg Rebbi ad trebhem fell-as, - ad t-awi ađar amezwaru ad trebhem fell-as irkelli, - d tabzimt n sseəd, - ad teğğ rrebeħ i yimawlan-is , - ad d-taf rrebeħ deg uxxam-is ncallah, - ad yeg Rebbi d tin yef wayeg ara trebhem, - ad tt-yeg Rebbi d tushilt - d tin ara ken-irađin . 	
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Mariage d'une fille	
Femmes	Hommes
<p>Informatrice 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - s teyzi n leemer n jwağ-is, - ad yeg Rebbi d axxam amerbuħ, - ncallah ad-taf axxam yelhan, - ad-taf ddunit yelhan ikkel, - s teyzi n leemer-is - ncallah ad tesəu aqrur d amenzu. <p>Informatrice 2 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - ħemdu llah, - ad yeg Rebbi ad terbeħ,, - ad yeg rebbi ad rebħen fell-as uxxam-is, - ad yeg Rebbi d-teğğ rrebeħ i kunwi 	<p>Informateur 3 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - ad truħeđ yer teslit ad as-tiniđ - mebruk fell-am, - ad kem-ihenni Rebbi deg uxxam-im. <p>Informateur 4 : kif kif</p> <ul style="list-style-type: none"> - kulec mebruk

Classement des données du corpus

<p style="text-align: center;">ncallah, ad yeg Rebbi amenzu-is d aqcic</p>	
--------------------------------------------------------------------------------	--

Réussite aux examens	
Femmes	Hommes
<p>Informatrice 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - mebruk lbak-nwen, - mebruk lbak-ik a mmi ma yella d aqrur i wumi nniy , ney i yimawlan-is, - d aseedi d urbiḥ lbak-nwen, - ḥemdu llah, ḥemdu llah, ḥemdu llah - laequba yer lalisens, - ad yeg Rebbi mi d-ifey kan ad yaf lxedma, - ncallah ad-isufey akk Rebbi laetab yer tafat. <p>Informatrice 2 : ad as-tawiḍ acadu, ad as-tawiḍ timellalin, mi tewwḍeḍ yer uxxam-nsen ad as-tiniḍ</p> <ul style="list-style-type: none"> - mebruk lbak-ik, - ncallah ad tkemleḍ likul-ik akka d asawen s lehna d leafya 	<p>Informateur 3 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Rebbi ad ken-ihenni, - mebruk i uqcic-agi , ama d taqcict,l bak d lferḥ yezmer s laqraya-nni - ad yeffey yer tafat. <p>informateur 4 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - kulec mebruk, - kulec d aseedi, - ad ak-ieawen Rebbi deg lecyal-ik, - ncallah ad tefyeḍ yer lmeriyub-ik

Construction d'une maison	
Femmes	Hommes
<p>Informatrice 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - s teyzi n laemer n uxxamn - ad yeg Rebbi d lsas amerbuḥ aseedi, - s sṣeḥa u lehna n yiqrar, - d win d-yewwin lehna ad t-tyeltemt, - d-win d-yewwin ayen yelhan, - ad tzedjem-t akk s sṣeḥa u-lehna n yit-uxxam irkel. <p>Informatrice 2 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - teseed ‘la dalle’ -nwen, - lḥemdu llah, - ad yeg Rebbi ad tzedjem s sṣeḥa u lehna - s teyzi n leemer laequba yer duziyam iṭaj ad tmerna ad ternum fell-as, - ad yeg Rebbi ad tzedjem s sṣeḥa u lehna 	<p>Informateur 3 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - ad t-yeg Rebbi d axxam ad tzedjed di lehna d sṣeḥa . <p><u>Informateur 4:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - ad nefreḥ, - ad as-nini kullec mebruk, - kullec d asaedi - ad tzedjed s sṣeḥa d lehna

Acquisition d'une voiture	
Femmes	Hommes
<p>Informatrice 1 : ad as-tawiḍ timellalin ney ad as-tawiḍ akka lḥaḡa yelhan,</p> <ul style="list-style-type: none"> - s teyzi n lemr-ik, - s teyzi n laemer n uxxam-nwen, - ya Rebbi d tamerbuḥt tumubil-ik 	<p>Informateur 3 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - mebruk, kif kif, - d lferḥ , d lferḥ irkel.

Classement des données du corpus

<ul style="list-style-type: none"> - d tasaedit, d tin i ak-d-yewwin lehna, - d tin iħurben fell-ak, - d tin ad ak-d-yawin ayen yelhan d tin yef wayeg ad trebħeđ irkelli s lğiran, axařar netteħwiđi akk lħađa ađi, xas d lğiran netteħwiđi akk lecçal-agi. <p>Informatrice 2 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - s řšeħa d lehna, - kulci mebruk, - tesæed řumubil-nwen, - ad yeg Rebbi ad tt-yenher s řšeħa d lehna-is - s teyzi n leymer-is ncallah - ad yeg Rebbi tura ma d tařutaħt id-uyen, - ad yeg Rebbi ad d-tawi lakařkař ncallah ney lamirřidis. 	<p>Informateur 4: kif kif,</p> <ul style="list-style-type: none"> - kulec mebruk
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------

Retour d'un long voyage	
Femmes	Hommes
<p>Informatrice 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - eeslama-inek, - ħmdu llah imi d-tuýaleđ dxir uela xir, - ħmdu llah aqla-k tuýaleđ bxir, ncallah - d lyerba tamerbuħt d taseedit kif a kečćini a yiyriben wiyuđnin, - axxam-nwen tufiđ-ten-id bxir, - ħmdu llah, - ad d-tettasem akka ad aý-d-ttafem 	<p>Informateur 3 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - eeslama - nefřraħ. <p>Informateur 4:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ad as-iniy eeslama-ik, - ħmdu llah imi d-tuýleđ bxir waela xir, di lmehna

<p>bxir waɛla xir lafami i ak-yettlin, iqriben akk n taddart-ik.</p> <p>Informatrice 2 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - ɛslama-ik, - ɥemdu llaħ mi d-tusiɖ bxir u-ɛla xir, - lɥemdu llaħ mi d-tufiɖ axxam-ik bxir, - ad t-yeg Rebbi d ssfer amerbuħ ncallah, - ɥemdu llaħ mi d-tuyaleɖ bxir u-ɛla xir, - tufiɖ-d akk axxam-ik bxir, - ɥemdu llaħ . 	
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Retour du ɥağ	
Femmes	Hommes
<p>Informatrice 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> - mebruk d lɥiğ-ik, - s teyzi n læmr-ik, - ad yeg Rebbi d lɥiğ amerbuħ, - d win id-yewwin lehna, - ncallah ad ay-yawi Rebbi akk deg ubrid n lxir am keččini, - ncallah ad ay-tefkeɖ akk ciɥ n lbaraka, - ad ay-tefkeɖ akk cit n wayen yelhan, - ad nɥaz akk cit n lɥiğ akken nella. <p>Informatrice 2 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - mebruk lɥiğ-ik, - ɛslama-ik, ɥemdu llaħ mi d-tuyaleɖ bxir u-ɛla xir, - ɥemdu llaħ mi d-tufiɖ axxam-ik, 	<p>Informateur 3 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - mebruk lɥiğ-ik. <p>Informateur 4 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - kullec mebruk, - kullec d aseɛdi

Classement des données du corpus

<ul style="list-style-type: none">- laequba ad d-ternuđ lhiđ wayeđnin ncallah,- ad d-teiwdeđ abrid wis sin ad d-thiđđeđ ncallah,- s teyzi n leemer.	
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

B) L'analyse des actes

Introduction :

Dans ce tableau, nous avons réparti les actes de parole entre les énoncés figés, c'est-à-dire, les énoncés qui ne varient pas, et les énoncés originaux qui ont nécessité un effort de création.

Enoncés figés	Enoncés originaux (effort de création)
<ul style="list-style-type: none"> - Mebruk - Ad t-yeg Rebbi d amerbuḥ - D taqenzuēt n sseəd - Laequba yer - D tamerbuḥt - D tagenza tasaədit - Ad tezwar aḍar ayeffus - D-iṣuḥben atmaten-is - S ṣṣeḥa u lehna - D tanyirt n sseəd - Afud igarzen - Yeffey laetab yer tafat - D tin aken-d-yawin rrebḥ - Ḥemdu llaḥ mi tekker yemma-s - D tin yef ad trebḥeḍ - Amenzu-ines d aqcic - Ad isedum Rebbi lfuṛuḥ. - Ncallah ad trebḥem fell-as - Ad t-yeg Rebbi d zzwaḡ aseədi - D tin ara d-yawin lehna - D tin ara yethennin - Tameyra tamerbuḥt - Ḥemdu llaḥ mi d-tuyaḍeḍ bxir u-ela xir 	<ul style="list-style-type: none"> - Ad rebḥen akk lumma - D amerzuq - Fell-aneṣ yef lumma irkelli - D tajeḡḡigt ad tt-iḥrez Rebbi - Ad d-yawin lxir - Win ur t-id-yawwin ara aseḡḡas-a ad t-id yawi qabel - Ad d-tawiḍ tameqrant, taelayant - Ad tdummeḍ di leqraya-k - yer tṭbib d asawen - Ad d-tefeyeḍ meqqar d apiluṭ - Yer lkar neṣ yer ukamyun - Ad d-iyit Rebbi akk lmumnin - Ad yeg Rebbi mkul yiwen s umur-is - Ara d-yawin sser - Ad d-yawin lxawa - D tin ara d-yawin dderya iṣelḥen - Ad teac akken yelha - Ad ken-d-teḡḡ rrebḥ - Amenzu win d-yusan d rrebḥ u-səada - I yecbeḥ lḥal mi d-tḍileḍ - Tḍil-d tefilt n uxxam - Nefraḥ mi k-nezra - Meqqar ad teqqimeḍ akka d agi deg

Classement des données du corpus

<ul style="list-style-type: none"> - Lhiġ amerbuħ ncallah - Ad yeqbel Rebbi lhiġ-ik - Hiġ mebrur - D win ara tyeltem - Tzedyeđ s sseħa d lehna - Ara awen-d-yawin lxir d lehna - Iseed uqrur-nwen - D tamerbuħt teslit-ik - D tin d-yewwin sseed - D tin yeġġen rrbeħ i yimawlan-is d tin d-yufan rrbeħ deg uxxam-is - Ad kem-ihenni Rebbi - S teyzi n zzwag-is - D lsas amerbuħ 	<ul style="list-style-type: none"> uxxam akked warraw-ik - Mkul yiwen ad iruħ deg umur-is - Ad yeg Rebbi d lhiġ n lebda - Ad ak-d-yefk Rebbi tudert læali - Ad ak-yeqbel Rebbi ayen txedmed irkelli di ddunit-ik - Ad yessefraħ Rebbi akk lmumnin - Ad tawiđ timellalin - Ad tawiđ leħwayeġ ilaqen - D win ara awen-d-yawin lfayda - D ayen yelhan - D tin ara ay-yesferħen akk - D tushilt - D tin ara ken-iřađin - Ad as-nawi ayen iwilmen - Ad taf axxam yelhan - Ad taf ddunit yelhan - Ncallah ad tkemleđ likul-ik - S lehna d læafiya - D tin yef wayen ad nerbeħ irkelli s lġiran - Xas d lġiran netteħwiġi akk lecyal-agi - Ad yeg Rebbi ad tt-inher s teyzi n læemr-is - Yer lamirsidis - Yer duziyam itaj - Axxam-nwen tufiđ-ten-id bxir - Ad d-tettasem akka ad ay-d-tettafem bxir lafami i ak-yittilin, iqriben akk n taddart - Ad ay-yawi Rebbi akk deg ubrid n lxir am keččini - Ad ay-tefkeđ akk ciť n wayen yelhan
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	- Ad nḥaz akk ciṭ n lḥiğ akken nella.
--	---------------------------------------

Les remarques :

▪ **Naissance d'un garçon**

Les efforts de création sont plus nombreux chez les locuteurs de Ain Zaouïa : « d win ara awen d-yawin lfayda », « d ayen yelhan », « ad tferḥem ».

▪ **Naissance d'une fille**

Les efforts de création sont intenses chez les informateurs de Ain Zaouia (ara awen-d-yawin lfayda), (d ayen yelhan)

Par comparaison à ceux de Draâ ben khedda (d tageğğigt ara d-yawin lxir yer uxxam).

▪ **Mariage d'un garçon**

Les efforts de création chez les informateurs de Draâ ben khedda, sont moins nombreux que ceux de la région de Ain Zaouïa.

▪ **Mariage d'une fille**

Les efforts de création chez les informateurs de Draâ ben khedda « ad tɛac akken yelha » sont les mêmes que ceux de Ain Zaouïa « ad taf axxam yelhan, ad taf ddunit yelhan ».

On a des informateurs de Ain zaouïa qui s'adressent directement à l'intéressé comme « ad kem-ihenni Rebbi »

Et ceux qui utilisent la voix passive, comme « ad as-d-yefk Rebbi lehna »(Draâ ben khedda).

▪ **Construction d'une maison**

Les efforts de création chez les informateurs de Draâ ben khedda « ad yessefrah Rebbi akk lmumnin » sont réduits, par comparaison à ceux de Ain Zaouia « laequba yer duzyam itaj », « yer tmerna ad ternum fell-as », « d win d-yewwin ayen yelhan ».

▪ **Acquisition d'une voiture**

Les efforts de création « yer wayen nniden », « yer umeqran nniden », « yer lkar ney yer ukamiyun », « ad d-iyit Rebbi akk lmumnin », mkul yiwen s umur-is, de la région de Draâ ben khedda sont plus nombreux à ceux de Ain Zaouïa.

▪ **Retour de lḥiğ**

Les efforts de création chez les informateurs de Draâ ben khedda « tudert n leali », « ad yeqbel Rebbi ayen txedmeḍ irkelli di ddunit-ik », « yer lumma irkelli », « mkul yiwen ad iṛuḥ deg umur-is », « ad yeg Rebbi d lḥiğ n lebda ». Par rapport à ceux des locuteurs de la région de Ain Zaouia « ad ay-yawi Rebbi akk deg ubrid n lxir am keččini », « ad ay-tefkeḍ akk ciṭ n lbaraka », « ad nḥaz akk ciṭ n lḥiğ akken nella » sont presque égaux . On remarque l'utilisation des mêmes actes de parole de salutation comme « easlama-nek » à plusieurs reprises, chez les informateurs bi-palaire

▪ **Retour d'un long voyage**

On observe aussi des formes de salutation dans les deux régions comme :

-easlama-ik

-mṛaḥba yis-k

les efforts de création ainsi « nefraḥ mi k-nezra », « i yecbaḥ lḥal mi d-tḍiled », « teḍil-d tefilt »

Réalisés par les informateurs de Draâ ben khedda, sont plus fréquents que ceux avancés par les locuteurs de Ain zaouïa tel « nefraḥ ».

▪ **Réussite aux examens**

Les énoncés originaux tels que « ad-tawiḍ tameqrant, taelayant », « ad tdummeḍ di leqraya-k », « afud igarzen », réalisés par les informateurs de Draâ ben khedda sont en nombre élevé par rapport à ceux attestés dans la région de Ain zaouia comme « ad tefyeḍ yer lmerṣub-ik », « ad ak-ieiwen Rebbi di lecṣal-ik »

On trouve beaucoup de formes de souhait à d'autres succès, tels que, la licence, le doctorat.

C) les souhaits

	Tranquillité	Enfanté	Bien être	Prosperité
Mariage fille	<ul style="list-style-type: none"> - ad tt-yeg Rebbi d tushilt - d tin ara ken-iraḍin - ad tezwar aḍar ayeffus yer uxxam-is 	<ul style="list-style-type: none"> - ncallah d tin ad d-yawin dderya iṣelḥen i uxxam-is - laequba yer dderya - amenzu win d-yusan d rreḥ u-seada - ncallah ad tesɛu aqrur d amenzu. 	<ul style="list-style-type: none"> - ad tɛac akken yelha deg uxxam-is - d tin ara yethennin deg uxxam-is, - ad-as-d yefk rebbi lehna deg uxxam-is - ad kem-ihenni Rebbi deg uxxam-im. - ncallah ad-taf axxam yelhan, - ad-taf ddunit yelhan 	<ul style="list-style-type: none"> - d tamerbuḥt teḥdayt-nwen - ad yeg Rebbi ad terbeḥ,

	Avoir des enfants	Avoir une femme excellente
Mariage d'un garçon	<ul style="list-style-type: none"> -amenzu d aqic - amenzu-ines d aqic 	<ul style="list-style-type: none"> - d tislit ad d-yawin lehna d sser yer uxxam-nwen -D tin ad yilin tayfust - ad yawin lehna d lxawa yer uxxam-nwen . - d taseedit teslit-nwen - tagenza n sseed - d tin awen-d-yawin lehna yer uxxam - d tin d-yewwin seed, - d tin d-yewwin rreḥ - d tin ay-yesferḥen akk. - ad tawi aḍar amezwaru

Classement des données du corpus

		<ul style="list-style-type: none"> - ad trebhem fell-as irkelli, - d tabzimt n sseəd.
--	--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	Bonne santé	Bonheur
Naissance d'un garçon	<ul style="list-style-type: none"> - d ayezfan n laemer. 	<ul style="list-style-type: none"> - d amerbuḥ. - taqenzuət n sseəd. -ad yeg Rebbi yewwi-d sseəd akked-s - ad d- yawin lehna i uxxam-nwen - d aseədi d urbiḥ uqrur-nwen.
Naissance d'une fille	<ul style="list-style-type: none"> - ad tt-iḥrez Rebbi i yimawlan-is, - ad t-yeg Rebbi d ayezfan n laemar 	<ul style="list-style-type: none"> - d taqcict tamerbuḥt - d tajeġġigt ara d-yawin lxiṛ yer uxxam - d tanyirt n sseəd - d tin aken-d-awin rrebeḥ yer uxxam - d taqenzuət n rrebeḥ -ad rebhen akk imawlan-is. - ad tt-yeg Rebbi d tawenza tamerbuḥt. - d tin d-yewwin tanyirt taseədedit.

Classement des données du corpus

/	Souhait pour d'autres succès	Encouragements
Réussite aux examens	<ul style="list-style-type: none"> - ncallah ad d-tawid tameqrant ncallah taelayant. - laequba yer lalissens ney doktura - laequba yer duktura ney ad d-yawi lalissens. - ad yeg Rebbi d tin ad yafen lxedma s yes, -ad yeg Rebbi d tin ara ikemlen yer zdat, ncallah yer tṭbib d asawen, ad d-ternuḍ lalisens ney duktura, ney ad d-tefyed meqqar d apiluṭ - laequba yer lalisens, ad yeg Rebbi mi d-ifey kan ad yaf lxedma - ncallah ad tkemled likul-ik akka d asawen s lehna d leafy 	<ul style="list-style-type: none"> -afud iggarzen di leqraya-nek - Kulci mebruk lbak-ik, - s ṣṣeḥḥa u lehna fell-ak - yeffey laetab-ik yer tafat - l bak amerbuḥ ncallah, fell-as yef lmunin irkelli - ad yeg Rebbi d lbak aseedi, - d aseedi d urbiḥ lbak-nwen, ḥemdu llah, ḥemdu llah, ḥemdu llah - ncallah ad-isufey akk Rebbi laetab yer tafat - kulec mebruk, kulec d aseedi, -ad ak-iaawen Rebbi deg lecyal-ik, -ncallah ad tefyed yer lmerjub-ik

/	Santé et bonheur	Réussite à la vie
Construction d'une maison	<ul style="list-style-type: none"> -s ṣṣeḥḥa u lehna d axxam-nwen -ncallah d win ara tzedjem s ṣṣeḥḥa u lehna-nwen -ncallah ad tyeltem-t s lehna d lferḥ -d win i awen-d-yewwin lxir d lehna - ncallah ad yessefraḥ Rebbi akk lmunin 	<ul style="list-style-type: none"> -ad yeg Rebbi d axxam yef yixef ara trebhem ncallah. -ncallah ad trebhem fell-as -ncallah ad rebhem akk warraw-ik - d amerbuḥ

Classement des données du corpus

	Bienvenue	Souhait de bonheur	Imprécation
Retour d'un long voyage	-easlama-nek -mreħba yis-k -easlama nefreħ	-ncallah lyerba tamerbuħt d taseedit -di lehna -ad yeg Rebbi d aħar ayeffus, ad tezdeħ yer uxxam -ncallah d lyerba tamerbuħt -ad yeg Rebbi d ssfeħ amerbuħ	-ħemdu llah mi d-tusiħ bxir -trıħeħ bxir, tuyaled-d bxir, tufiħ-d imawlan-ik irkelli bxir -nefraħ mi k-nezra -ad yeg Rebbi d aħar ayeffus ara tezdeħ yer Uxxam -i yecbaħ lħal mi d-tħiled yef yimawlan-ik, yef yimddukal-ik irkelli -tħil-d teftilt n uxxam ncallah

	Bienvenue	Souhait de bonheur	Bonne santé	Imprécation
Retour du ħaġ	-easlama-nek -mraħba yis-k	-ncallah ad ak-d- yefk Rebbi tudert n leali -lħiġ amerbuħ ncallah -d lħiġ yef ara trebħed	-s teyzi n laemer- ik	-ncallah ad ak-yeqbel Rebbi ayen txedmeħ irkelli di ddunit- ik -ħemdu llah mi d-tuyaled bxir -ad yeqbel Rebbi lħiġ-ik -ħemdu llah mi d-tufiħ axxam- ik bxir -ad ay-tefkeħ akk ciħ n lbaraka, cit n wayen yelhan -ad nħaz akk ciħ n lħiġ akken nella

Il existe quelques différences au niveau de la réalisation linguistique de deux variables régionale et sexuelle.

D) Les plans de différenciation :

Les plans de différenciation sont :

1- Le plan phonétique :

Il existe plusieurs langues qui présentent des distinctions phonétiques, associées au genre soit du locuteur (- trice) de l'interlocuteur (- trice). Il existe même des langues où les deux facteurs interagissent. En général dans la plupart des langues qui présentent des différenciations sexuelles, les locuteurs sont bien conscients de ces différences et qu'il ne convient pas à une personne d'utiliser les formes du sexe opposé. Selon les cultures l'attitude peut varier, on rira de personne on dira qu'elle est masculine ou efféminée.¹

En général les langues présentent des distinctions phonétiques selon les variables régionales ou sexuelles.

A / Le phonème [b] est prononcé comme il est dans la région de Draâ Ben Khedda chez les hommes et les femmes.

Exemple : Rebbi → [rəbbi]

par contre ce phonème [b] est produit chez les femmes d'Ain zaouïa sous forme de [p]

Exemple : Rebbi → [rəppi]

Mais chez les hommes d'Ain zaouïa, ils prononcent le phonème [b] tel qu'il est mais ils prononcent la semi voyelle [y] à la fin.

Exemple : Rebbi → [rəbbij].

¹ Langue et genre . <http://wwwens.uqac.ca/flabelle/socio/genre.htm>.

Classement des données du corpus

B/ Le phonème [g] se prononce comme il est dans la région de Draâ Ben Khedda chez les femmes et les hommes.

Exemple : tagenza → [θagənzɑ]

Mais il se prononce [w] dans la région d'Ain zaouïa

Exemple : tawenza → [θawənzɑ]

C/ le phonème [ww] est prononcé [bb] dans la région de Draâ Ben Khedda.

Exemple : tewwiḍ → [θəbbiḍ]

Contrairement chez les femmes d'Ain zaouïa qu'elles prononcent [pp].

Exemple : yewwin → [jəppin].

D/ le phonème [l], qui est prononcé tel qu'il est par les hommes est les femmes de Draâ Ben Khedda.

Exemple : imawlan → [imawlan]

ḥemdu llah → [ḥəmdulɫh]

lehna → [ləhna]

laequba → [lə :quva]

Prendre une autre variante chez les femmes d'Ain zaouïa qui prononcent [l] comme [lr].

Exemple : imawlan → [imawlrən]

ḥemdu llah → [ḥəmdulrəh]

lehna → [lrəhna]

laequba → [lrə :quva]

əaslama → [:əslrəma]

Classement des données du corpus

D/ le phonème [z], qui est prononcé tel qu'il est par les hommes et les femmes de Draâ Ben Khedda.

Exemple : Zwağ → [z̄wadʒ].

Prendre une autre variante chez les femmes et les hommes d'Ain zaouïa

Exemple : jwağ → [ʒ̄wadʒ].

E/ les femmes et les hommes de Draâ ben khedda réalisent la voyelle finale

Exemple : kulci → [kulʃī]

Par opposition les locuteurs d'Ain zaouïa subissent la chute de la voyelle « i » et la tension du phonème [l]

Exemple : kullec → [kul̄l̄əʃ]

2- Le plan lexical :

a- le lexique :(convergences et divergences)

Des différences d'un autre ordre sont celles du lexique qui dans des multiples cas proviennent de tabous car dans certaines circonstances, dans certains moments et dans certaines places l'usage de certains mots sont interdits¹.

Le lexique est presque commun entre les hommes et les femmes. Nous avons présenté les points de divergences et de convergences entre les deux parlers dans un seul tableau.

¹ AEBISCHER V ; 1985 : p26

1) Convergences et divergences

	Saadia (bouyadif)	Mohammed (ichakalen)	Ouardia (hidoussa)	Saaid (l'mnasra)	Rezki (ait Mammer)	Fatima (igharbiyen)	Mohammed (bouhoukal)	Malha (azib cheikh)
Naissance d'un garçon	-d amerbuḥ uḥday-nwen - ncallah d ammerzuq-nwen. - d ayezfan n laemer.	-Mebruk fell- awen -d win aken- ieemren axxam.	-Mebruk d aḥday-nwen - d amerbuḥ. -taqenzuet n sseed. -laequba yer ṭhara-ines ncallah.	- d imeyi aseedi - ad yeg Rebbi yewwi-d sseed akked-s - ad d- yawin lehna i uxxam- nwen	-mebruk elikum, -ad t-yeg Rebbi d ayezfan n laemar , -d win ad awen- d-yawin lfayda.	- ad yeg Rebbi d amerbuḥ -d win d- yewwin lehna.	-kullec mebruk - kulec d aseedi, - d ayen yelhan	-d aseedi d urbiḥ uqrur-nwen - ḥemdu llah mi tekker, yemma- -ad yeg Rebbi d win d-yernan atematen-is -ad yeg Rebbi ad trebhem fell- as - ad tferhem.
Naissance d'une fille	-d taqcict tamerbuḥt - d tajeḡḡigt ara d-yawin lxir yer uxxam - tin ad d-ibbuben atmaten-is.	-ṣṣeḥa u lehna fell-awen - d tanyirt n sseed - d tin aken-d- awin rrebeḥ yer uxxam,	-d tamerbuḥt- nney - d tagenza tasaedit -ad tezwar aḍar ayeffus -d taqenzuet n	- ad yeg rebbi d tanyirt n sseed i d-tewwid, -ad tt-iḥrez Rebbi i yimawlan-is, - laequba yer	-mebruk elikum - ad t-yeg Rebbi d ayezfan n laemar -d win ad awen- d-yawin lfayda	-ḥemdu llah imi tekker yemma- s -ad yeg Rebbi d tin d-yewwin atmaten-is. - d taqenzuet n rrebeḥ	-kullec mebruk - kulec d aseedi, -d ayen yelhan	- d tasaedit d turbiḥt teqrurt- nwen - ḥemdu llah mi tekkreḍ kemmini, -ad yeg Rebbi d

Classements des données du corpus

	-ħmdu llah mi tekker yemm-as	-kulci mebruk fell-awen, -d tin ad d- yawin atmaten- is.	sseed. -d tin ad d- isuħben atmaten-is	zwağ ncallah fell-as		-ad rebħen akk imawlan-is.		- tin d-yesdefren atematen-is, - ad tt-yeg Rebbi d tawenza tamerbuħt - d tin d-yewwin tanyirt taseedit turbiħt, -d tin yef wayeg akk ara trebħem,
Mariage d'un ; garçon	-ad isdum rebbi lfuruh-nwen -d tislit ad d- yawin lehna d sser yer uxxam- nwen -ad icebbaħ Rebbi axxam-nwen -d tin ad yilin tayfust	-s sħeħa u- lehna fell- awen, ncallah ad trebħem fell-as, ncallah d tin ad d- izwaren aħar ayeffus, amenzu d aqcic	-s sħeħa u- lehna tamayra- nwen - ad yeg Rebbi d tamerbuħt - d taseedit teslit-nwen -tagenza n sseed - ncallah ad d-	-ad yeg Rebbi zzwağ aseedi ncallah, -ad yeg Rebbi d tin awen-d- yawin lehna yer uxxam	-mebruk am win ad d-yawin , am win ad imudden	- ad yeg Rebbi d tamerbuħt teslit- ik, - d tin d-yewwin seed, -d tin d-yewwin rrbeħ, -d tin yef wayeg nerbeħ akk -d tin ay-	- kullec mebruk	-d taseedit d turbiħt teslit- nwen, -ad yeg Rebbi ad trebħem fell- as, -ad tawi aħar amezwaru -ad trebħem fell- as irkelli,

Classements des données du corpus

	-ad yawin lehna d lxawa yer uxxam-nwen .		tezwir ađar ayeffus. -amenzu-ines d aqcic			yesferħen akk.		-d tabzimt n sseed, -ad teğğ rreħ i yimawlan-is , -ad d-taf rreħ deg uxxam-is ncallah, -ad yeg Rebbi d tin yef wayeg ara trebħem, -ad tt-yeg Rebbi d tushilt -d tin ara ken- irađin
Mariage d'une fille	-ncallah tinefkit- nwen d tamerbuħt, - ad tezwir ađar ayeffus yer uxxam-is, - ncallah d tin ad	-d tin ara yethennin deg uxxam-is, - ncallah ad ken-teğğ-d rreħ i kunwi, tameyra	-d tamerbuħt teħdayt-nwen -d taqenzuet n sseed,, - d tin yef yixef ad nerbeħ -ad tezwir ađar	-ad-as-d yefk rebbi lehna deg uxxam-is, -ad tezwir ađar ayeffus - laequba yer dderya,	-mebruk fell-am, - ad kem-ihenni Rebbi deg uxxam-im.	- s teyzi n leemer n jwağ-is, -ad yeg Rebbi d axxam amerbuħ, ncallah - ad-taf axxam yelhan,	-kulec mebruk	-ħemdu llah, - ad yeg Rebbi ad terbeħ, -ad yeg rebbi ad rebħen fell-as uxxam-is, -ad yeg Rebbi d-

Classements des données du corpus

	d-yawin dderya işelhen i uxxam- is, i yimawlan-is , -ad teac akken yelha deg uxxam- is	tamerbuht.	ayeffus ncallah yer uxxam-is	- amenzu win d- yusan d rrebeḥ u-seada		- ad-taf ddunit yelhan ikkel, - s teyzi n leemer-is ncallah ad tesseu aqrur d amenzu.		teḡḡ rrebeḥ i kunwi ncallah -ad yeg Rebbi - amenzu-is d aqcic.
Constructio n d'une maison	-s sṣeḥa u-lehna d axxam-nwen, - ncallah d win ara tzediyem s seḥha d lehna - d win i awen-d- yewwin lxir d lehna.	-s sṣeḥa u lehna-nwen, - ncallah ad tyeltem-t s lehna d lferḥ, - ncallah ad trebhem fell- as, - u-ncallah ad rebhen akk warraw-ik.	-s sṣeḥa u- lehna axxam- nwen - ad yeg Rebbi d amerbuḥ, - d win ara teyeltem tzediyed-t s sṣeḥa akked lehna, - laequba akk yer wiyednin ncallah, - ad yessefraḥ	-ad yeg Rebbi d axxam yef yixef ad trebhem ncallah, -ad yeg Rebbi d win awen-d- yawin lehna	-ad t-yeg Rebbi - d axxam ad tzediyed di lehna d sṣeḥa .	-s teyzi n laemer n uxxam-nwen -ad yeg Rebbi d lsas amerbuḥ aseedi, - s sṣeḥa u lehna n yiqrar, - d win d- yewwin lehna - ad t-tyeltemt, d-win d-yewwin ayen yelhan, - ad tzediyem-t akk s sṣeḥa u-	-kullec mebruk, -kullec d asaedi -ad tzediyed s sṣeḥa d lehna	- Ma d “la dalle“ teseed “la dalle” -nwen, - lhemdu llah, - ad yeg Rebbi ad tzediyem s sṣeḥa u lehna - s teyzi n leemer –nwen - laequba yer duziyam itaj ad tmerna ad ternum fell-as, - ad yeg Rebbi -

Classements des données du corpus

			Rebbi akk lmumnin.			lehna n yit- uxxam irkel.		- ad tzedjem s şşeha u lehna
acquisition d'une voiture	-s şşeha u-lehna- nek, - ad yeg Rebbi d tin yef yixef ad trebheç	-s şşeha u lahna-nek, - kulci mebruk fell-ak, -ncallah ad trebheç fell-as, -laequba ma ktař ncallah.	-s şşeha u- lehna tumubil- inek, -ad yeg Rebbi d tamerbuht, - laequba ncallah yer wayen nniçen, - yer umeqran- nniçen, - yer lkar ney yer ukamyun ncallah, - ad d-iyit Rebbi akk lmumnin, -ad yeg Rebbi mkul yiwen s	-mebruk d tumubil-ik -laequba yer wayen nniçen.	-mebruk	-s teyzi n læmr- ik, - s teyzi n laemer n uxxam- nwen, - ad yeg Rebbi d tamerbuht tumubil-ik - d tasaedit, -d tin i ak-d- yewwin lehna, - d tin iħurben fell-ak, d tin ad ak-d- yawin ayen yelhan d tin yef wayeg ad trebheç.	- kulec mebruk.	-s şşeha d lehna, -kulci mebruk, - teseed tumubil- nwen, -ad yeg Rebbi ad tt-yenher s şşeha d lehna-is -s teyzi n laemer-is -ncallah ad yeg Rebbi tura ma d tařtařt i d- uyen, - ad yeg Rebbi ad d-tawi lakařkař ncallah ney lamirşidis

Classements des données du corpus

			umur-is.					
Retour de hiğ	-mebruk d lhiğ- ik, -ncallah ad ak-d- yefk Rebbi tudert læali, -lhiğ amerbuğ ncallah, -ad ak- yeqbel rebbi ayen txedmeğ irkelli di ddunit-ik	-easlama-nek, lhemdu llah mi d-tuyleğ bxir,, - ad yaqbel Rebbi lhiğ-ik, - laequba akk yer wiyednin ncallah.	-lhiğ amerbuğ ncallah, fell-ak yef lumma irkelli, - hemdu llah mi d-tuyleğ bxir u-ela xir, lhiğ amerbuğ ncallah -mkul yiwen ad iruğ deg umur-is ncallah, - laequba akk yer wiyednin -ad yeqbel Rebbi lhiğ-ik, -	-ad yeg rebbi d lhiğ aseedi ncallah, - hiğ mebrur , d lhiğ yef yixef ad trebheğ ncallah, - ad yeg rebbi d lhiğ n lebda.	-mebruk lhiğ-ik.	-mebruk d lhiğ- ik, s teyzi n lemr- ik, -ad yeg Rebbi -d lhiğ amerbuğ, -d win id- yewwin lehna, - ncallah ad ay- yawwi Rebbi akk deg ubrid n lxir am keççini, - ncallah ad ay- tefkeğ akk ciğ n lbaraka, - ad ay-tefkeğ akk cit n wayen	-kullec mebruk, -kullec d aseedi.	- mebruk lhiğ- ik, -easlama-ik, - hemdu llah mi d-tuyleğ bxir u- ela xir, -hemdu llah mi d-tufiğ axxam- ik, -laequba ad d- ternuğ lhiğ wayednin - ncallah, ad d- teiwdeğ abrid wis sin ad d- thiğgeğ ncallah, -s teyzi n

Classements des données du corpus

			- lhiğ amerbuğ ncallah.			yelhan, - ad nħaz akk cit n lhiğ akken nella.		leemer.
Retour d'un long voyage	-easlama-nek - ħmdu llah mi d ussid bxir, truħeđ bxir tuyaleđ-d bxir, tufid-d imawlan-ik irkelli bxir .	-leaslama-nek, - mreħba yis-k yer uxxam-ik, - ħemdu llah mi d- tewwdeđ bxir u-ela xir, -nefrah mi k- nezra tuyaleđ-d yer uxxam-ik akked warraw- ik	-leaslama a mmi, mreħba yis-k, -leaslama-k - ħemdu llah mi d-tuyaleđ bxir u-ela xir yer yimawlan-ik, yer lumma irkelli, -i yecbaħ lħal mi d-tđileđ yef yimawlan-ik , yef yimddukal- ik irkulli, - leaslama-nek a	-easlama-nek, mreħba yis-k s lxir, -ad yeg Rebbi d ađar ayeffus ad tezdeđ yer uxxam, -laequba yer meqqar	-eeslama nefrah.	-eeslama-inek, - ħmdu llah imi d-tuyaleđ dxir uela xir, -ħmdu llah aqla- k tuyaleđ bxir, - ncallah d lyerba tamerbuħt d taseedit -axxam-nwen tufid-ten-id bxir.	-ad as-iniy eeslama-ik, -ħmdu llah imi d- tuyaleđ bxir waela xir, di lehna	-eeslama-ik, - ħemdu llah mi d-tusid bxir u-ela xir, - ħemdu llah mi d-tufid axxam-ik bxir, -ad t-yeg Rebbi d ssfer amerbuğ ncallah, -ħemdu llah mi d-tuyaleđ bxir u- ela xir, - tufid-d akk axxam-ik bxir, - ħemdu llah .

Classements des données du corpus

			mmi, -tdil-d tefilt n uxxam ncallah.					
Réussite aux examens	-mebruk d l bak- ik, - ncallah ad d- tawid tameqrant ncallah taelayant, - ad tdummed di laqraya-nek ncallah. - afud iggarzen di leqraya-nek	- Kulci mebruk lbak-ik, - s sşehha u lehna fell-ak - laequba yer lalissens ney doktura. -yeffey laetab- ik yer tafat	-l bak amerbuḥ ncallah, fell-as yef lmunnin irkelli, -laequba yer duktura ney ad d-yawi lalissens.	-ad yeg Rebbi d lbak aseedi, - ad yeg Rebbi d tin ad yafen lxedma s yes, - ad yeg Rebbi d tin ara ikemlen yer zdat, - ncallah yer ttbib d asawen, ad d-ternuḍ lalissens ney duktura, - ney ad d-tefyed meqqar d apiluḥ	-Rebbi ad ken- ihenni, - mebruk i uqcic- agi , ama d taqcict.	-mebruk lbak- nwen, - mebruk lbak-ik a mmi -d aseedi d urbiḥ lbak-nwen, hemdu llah, hemdu llah, hemdu llah - laequba yer lalissens, - ad yeg Rebbi mi d-ifey kan ad yaf lxedma, - ncallah ad- isufey akk Rebbi laetab yer tafat.	- kulec mebruk, - kulec d aseedi, - ad ak-ieawen Rebbi deg lecyal- ik, - ncallah ad tefyed yer lmeriyub-ik	- mebruk lbak-ik, - ncallah ad tkemled likul-ik akka d asawen s lehna d leafy

b- l'emprunt

L'emprunt en tamaziyt

La langue amazighe, selon HADDADOU Mohand-Akli, connaît depuis longtemps le phénomène de l'emprunt linguistique. Mais de tous les emprunts, l'arabe est le plus important pour plusieurs raisons.¹

Les emprunts existents dans notre corpus sont empruntés de la langue française et l'arabe.

Emprunt	Origine de l'emprunt
lalisens	De français « la License ».
lbak	De français « le bac ».
dukṭura	De français « doctorat ».
lkar	De français « car ».
kamiyun	De français « camion ».
lafami	De français « la famille ».
ladal	De français « la dalle ».
duziyam	De français « deuxième ».
pilut	De français « pilot ».
iṭaj	De français « étage ».
Emprunt	Origine de l'emprunt
Ncallah	De l'arabe « إنشاء الله ».
Kulci mebruk	De l'arabe « كل شي مبروك ».
Rebbi	De l'arabe « الرب ».
lehna	De l'arabe « الهناء ».
laequba	De l'arabe « لعقوبة ».
lferḥ	De l'arabe « الفرح ».
lxawa	De l'arabe « الإخوة ».
iṣṣelḥen	De l'arabe « الصالحين ».
ddunit	De l'arabe « الدنيا ».
rṛbeḥ	De l'arabe « الربح ».
maktar	De l'arabe « أكثر ».

¹ HADDADOU M-A., Le guide de la culture berbère, Ed.Ina-yas, Alger, 2000, pp.249-255.

Classements des données du corpus

mebrur	De l'arabe « مبرور ».
lahdiya	De l'arabe « الهدية ».
Seada	De l'arabe « السعادة ».
Sser	De l'arabe « السرور ».
Ləafiya	De l'arabe « العافية ».
Lğiran	De l'arabe « الجيران ».
Amarzuq	De l'arabe « المرزوق ».
Laəmer	De l'arabe « العمر ».
Ĥemdu llah	De l'arabe « الحمد لله ».
lfuruḥ	De l'arabe « الفرح ».
ad-t εac	De l'arabe « العيش ».
taelayant	De l'arabe « العليا ».
lyerba	De l'arabe « الغربية ».
lḥiğ	De l'arabe « الحج ».
mebruk	De l'arabe « مبروك ».
sseəd	De l'arabe « السعد ».
zwağ	De l'arabe « الزواج ».
lxedma	De l'arabe « الخدمة ».
mraḥba	De l'arabe « مرحبا ».
luma	De l'arabe « الأمة ».
lmumnin	De l'arabe « المؤمنون ».
yaqbel	De l'arabe « القبول ».
ṣeḥḥa	De l'arabe « الصحة ».
bxir	De l'arabe « بخير ».
εlaxir	De l'arabe « على خير ».

Conclusion :

On a remarqué que la variation linguistique n'a pas de limite, ainsi cette dernière n'est pas toujours la conséquence de facteur « espace » ou et social, au sein d'une même communauté linguistique, il y a des diversités comme il y a des avancées identiques entre des régions données bien éloignées, ce qui prouve que la variation linguistique dépasse la frontière et peut aller au-delà de la géographie comme facteur.

Aussi, on y observe la divergence non pas seulement entre hommes et femmes mais aussi chez les hommes et les femmes eux mêmes, c'est-à-dire que la variation linguistique n'a pas des facteurs absolument stable ! Deux hommes d'une même région ont des productions qui peuvent varier linguistiquement, comme on observe des femmes des zones différentes qui partagent les mêmes productions et vice-versa.

Donc, la remarque qui se dégage de la lecture du paradigme de l'acte de parole des félicitations est que la majorité des énoncés proviennent de l'arabe (religion musulmane).

Beaucoup d'énoncés sont utilisés dans plusieurs occasions c'est le cas de « mebruk », « s ššeħa u lehna ». D'autres énoncés sont formulés en kabyle comme « ađar ayeffus ».

Chapitre III

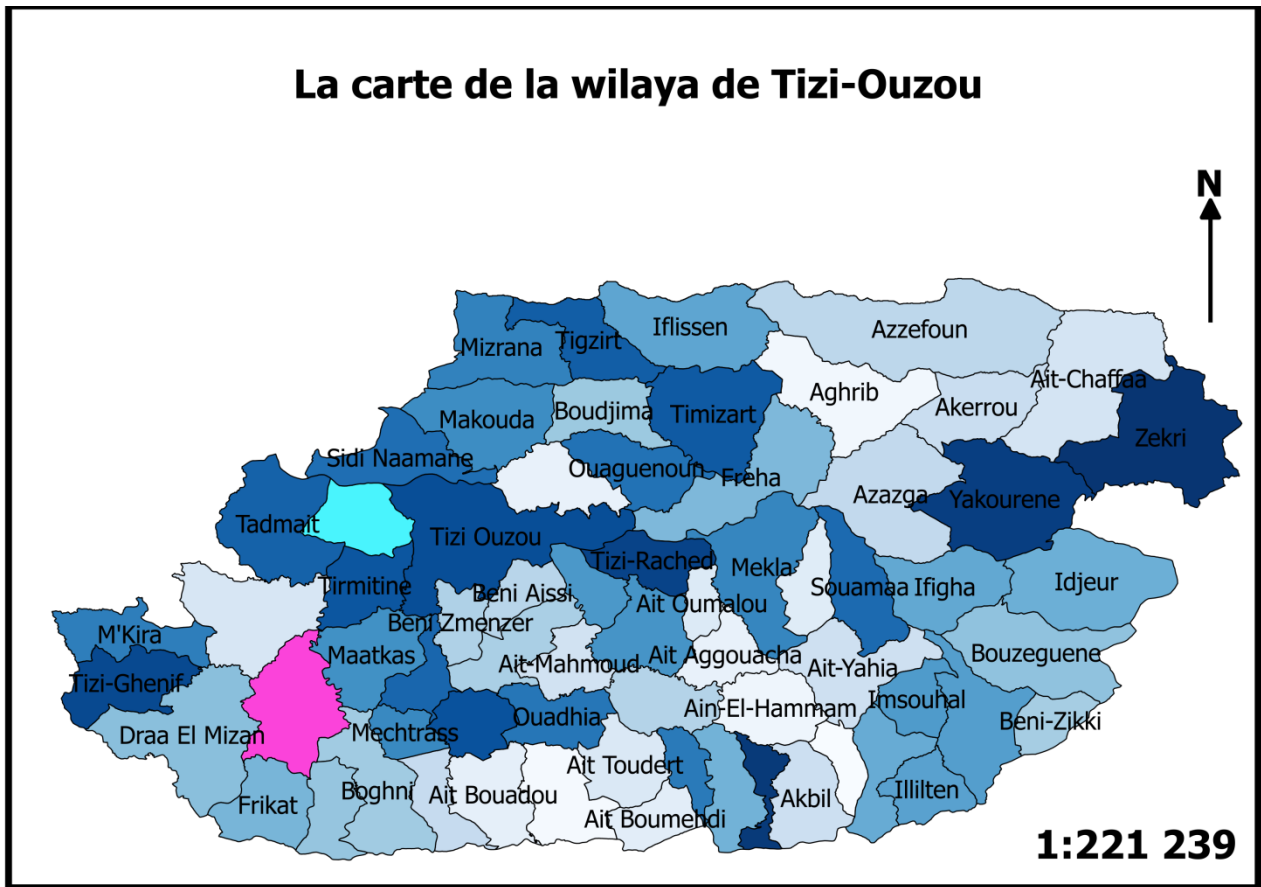
L'analyse des cartes

Dans ce dernier chapitre qui consiste à l'analyse des cartes, nous avons réalisé des cartes pour définir nos points d'enquêtes où nous avons recueillis notre corpus et aussi la variation qui existe entre les deux régions étudiées, nous avons utilisé :

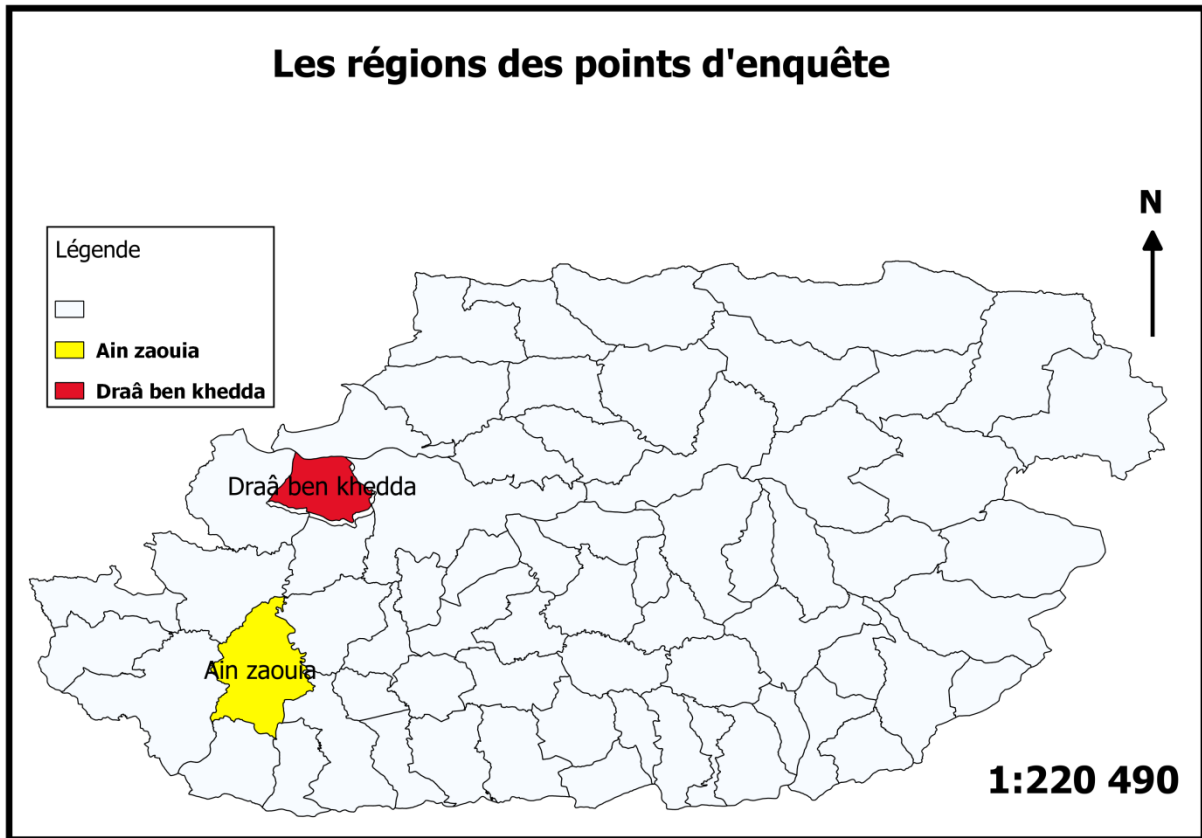
- Google Earth, pour dégager les coordonnées (altitude et longitude) des noms des points d'enquêtes.
- Excel et QJS, pour obtenir des cartes avec les noms des points d'enquêtes, et aussi des cartes qui représentent la variation lexicale ou phonétique.

Dans ce tableau, on a expliqué les noms des points d'enquêtes, avec leurs altitudes et leur longitude.

Wilaya	Commune	Village	Altitudes	Longitudes
Tizi-Ouzou	Draâ ben khedda	Ichakalen	36.736366	3.962665
Tizi-Ouzou	Draâ ben khedda	Bouyadif	36.700252	3.903474
Tizi-Ouzou	Draâ ben khedda	Hidoussa	36.718765	3.976710
Tizi-Ouzou	Draâ ben khedda	L'mnasra	36.731979	3.942117
Tizi-Ouzou	Ain zaouïa	Azib cheikh	36.561019	3.897899
Tizi-Ouzou	Ain zaouïa	Ait mammer	36.535245	3.910559
Tizi-Ouzou	Ain zaouïa	Bouhoukal	36.576568	3.897899
Tizi-Ouzou	Ain zaouïa	Igherbiyéne	36.589443	3.902622

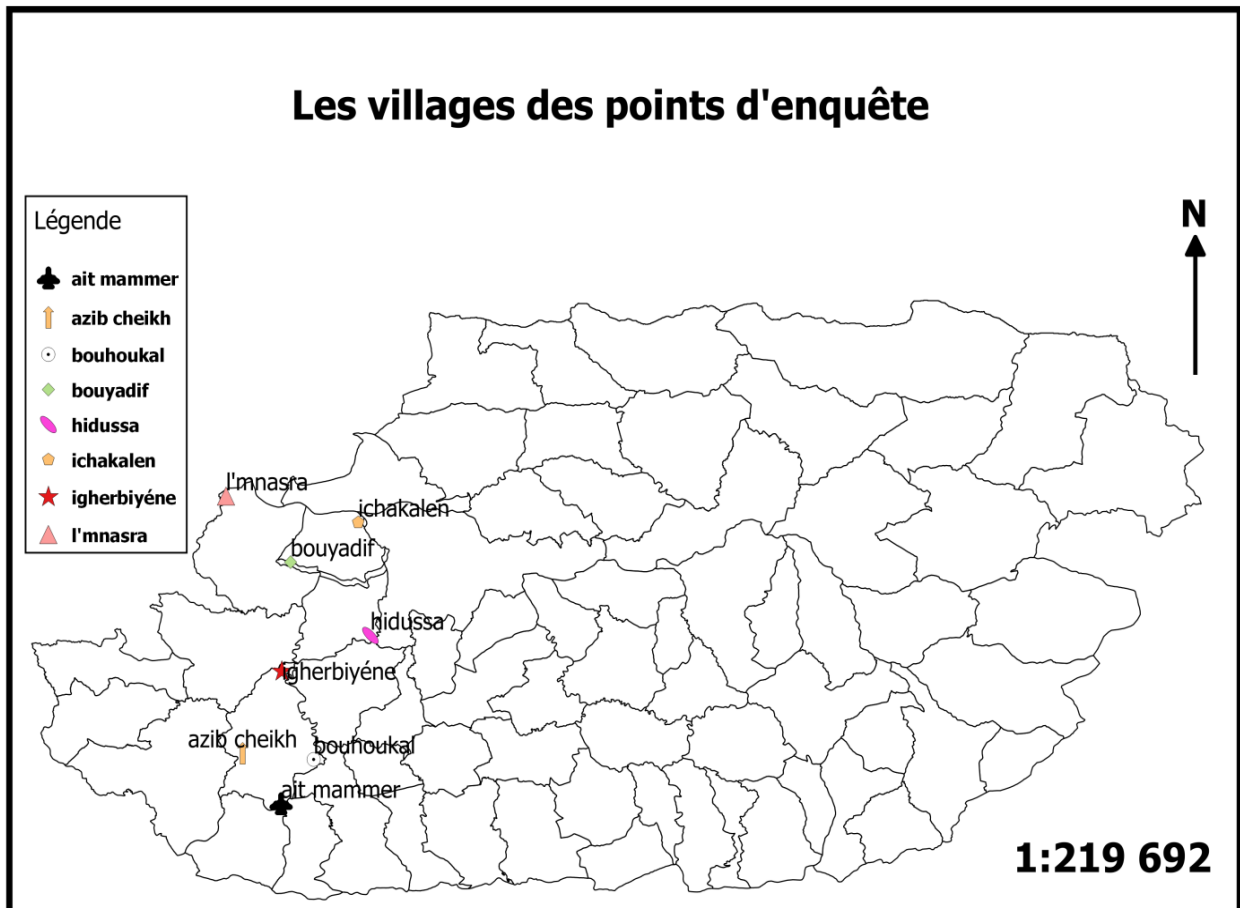


Nous avons choisi la wilaya de Tizi-Ouzou pour faire notre recherche sur terrain.



Notre thème portera sur les actes de félicitation de deux régions de la wilaya de Tizi-Ouzou :

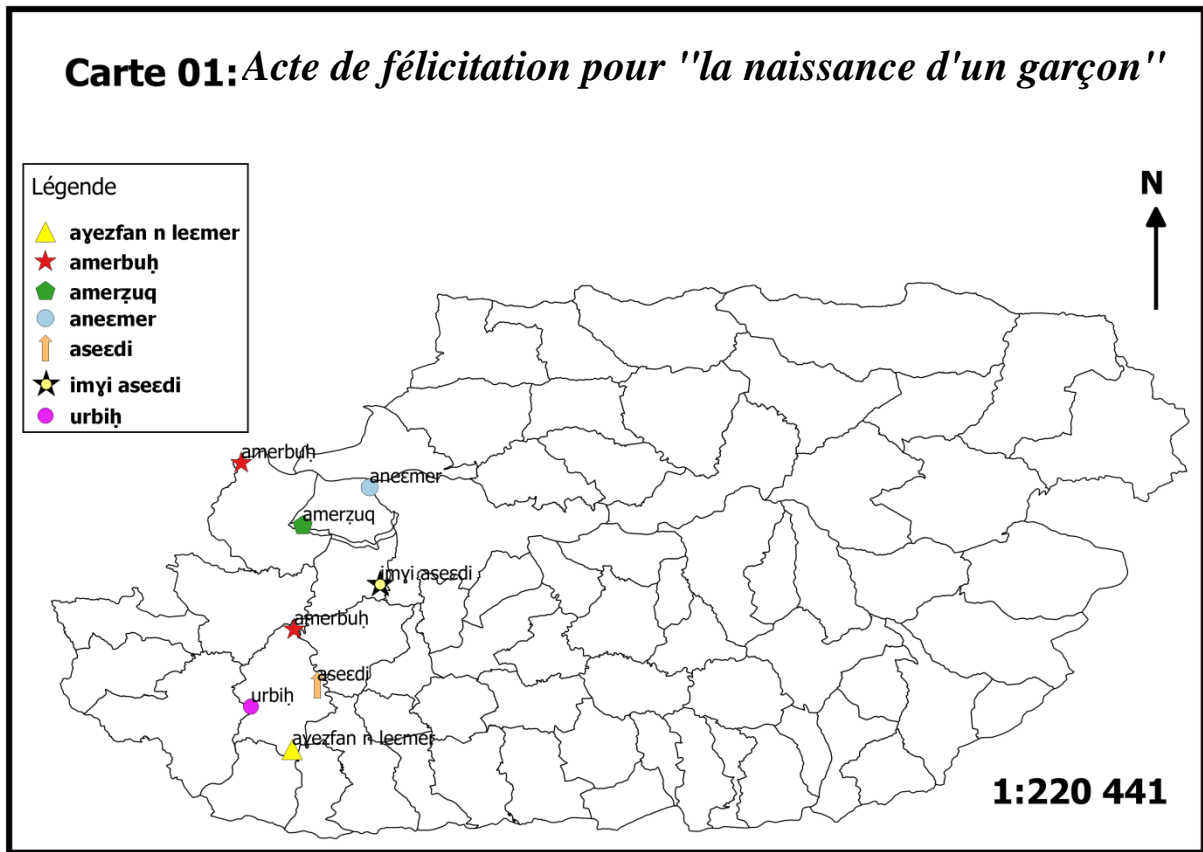
- Draâ ben khedda.
- Ain zaouïa



Cette carte détermine nos points d'enquête, quatre villages dans chaque région :

- Draâ ben khedda :
 - Ichakalen
 - Bouyadif
 - Hidoussa
 - L'mnasra

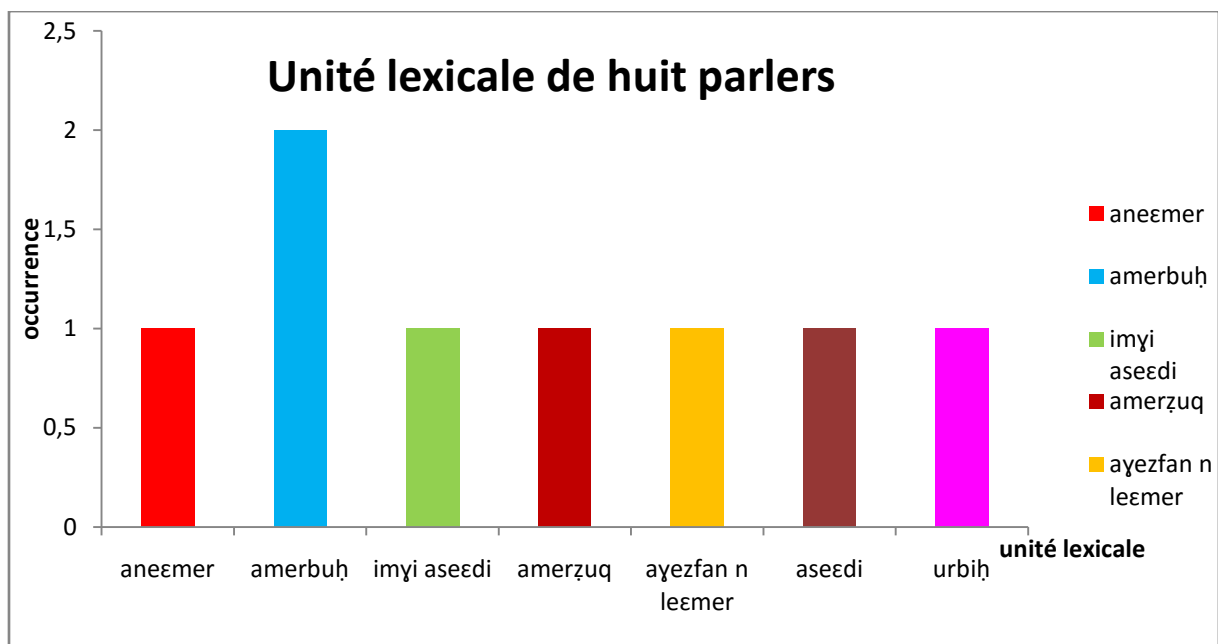
- Ain zaouia :
 - Azib cheikh
 - Ait mammer
 - Bouhoukal
 - igherbiyéne



L'analyse :

unité lexicale	ichakalen	hidoussa	L'mnasra	bouyadif	azib cheikh	ait mammer	bouhoukal	igherbiyéne
aneemer	aneemer							
amerbuḥ		amerbuḥ						amerbuḥ
imyi aseedi			imyi aseedi					
amerzuq				amerzuq				
urbiḥ					urbiḥ			
ayezfan n leemer						ayezfan n leemer		
aseedi							aseedi	

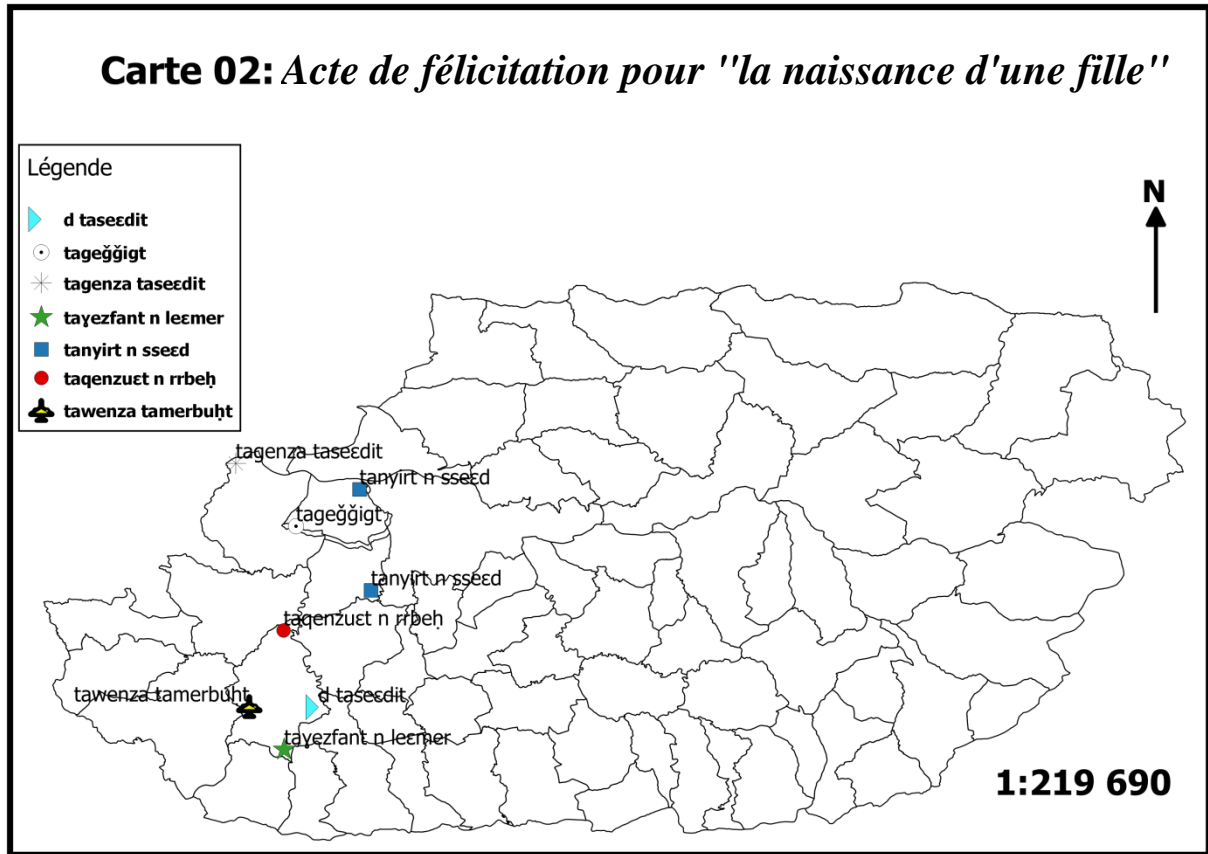
unité lexicale	occurrence
aneemer	1
amerbuḥ	2
imyi aseedi	1
amerzuq	1
ayezfan n leemer	1
aseedi	1
urbih	1
	8



Remarque :

Dans la naissance d'un garçon, les actes de félicitations diffèrent d'un village a un autre, chaque informateur souhaite un bonheur (amerbuḥ) et une bonne santé (ayezfan n læmer) au petit enfant .

Nous avons une divergence des énoncées entre les informateurs de six villages sauf l'acte de félicitation « amerbuḥ » il se trouve dans deux village des régions différentes (hidoussa , igherbiyéne) .

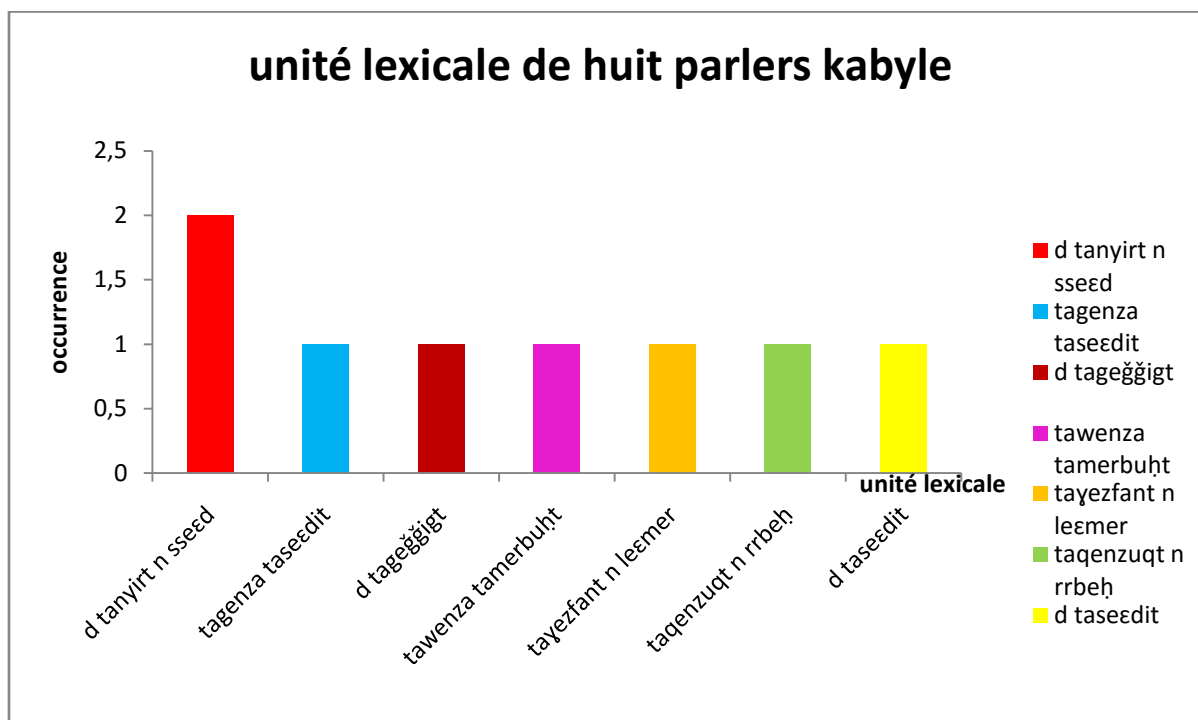


L'analyse :

unité lexicale	Ichakalen	hidoussa	L'mnasra	bouyadif	azib cheikh	ait mammer	bouhoukal	igherbiyéne
d tanyirt n sseed	d tanyirt n sseed		d tanyirt n sseed					
tagenza taseedit		tagenza taseedit						
d tagegğigt				d tagegğigt				
tawenza tamerbuḥt					tawenza tamerbuḥt			
tayezfant n leemer						tayezfant n leemer		
taqenzuet n rreḥ								taqenzuet n rreḥ
d taseedit							d taseedit	

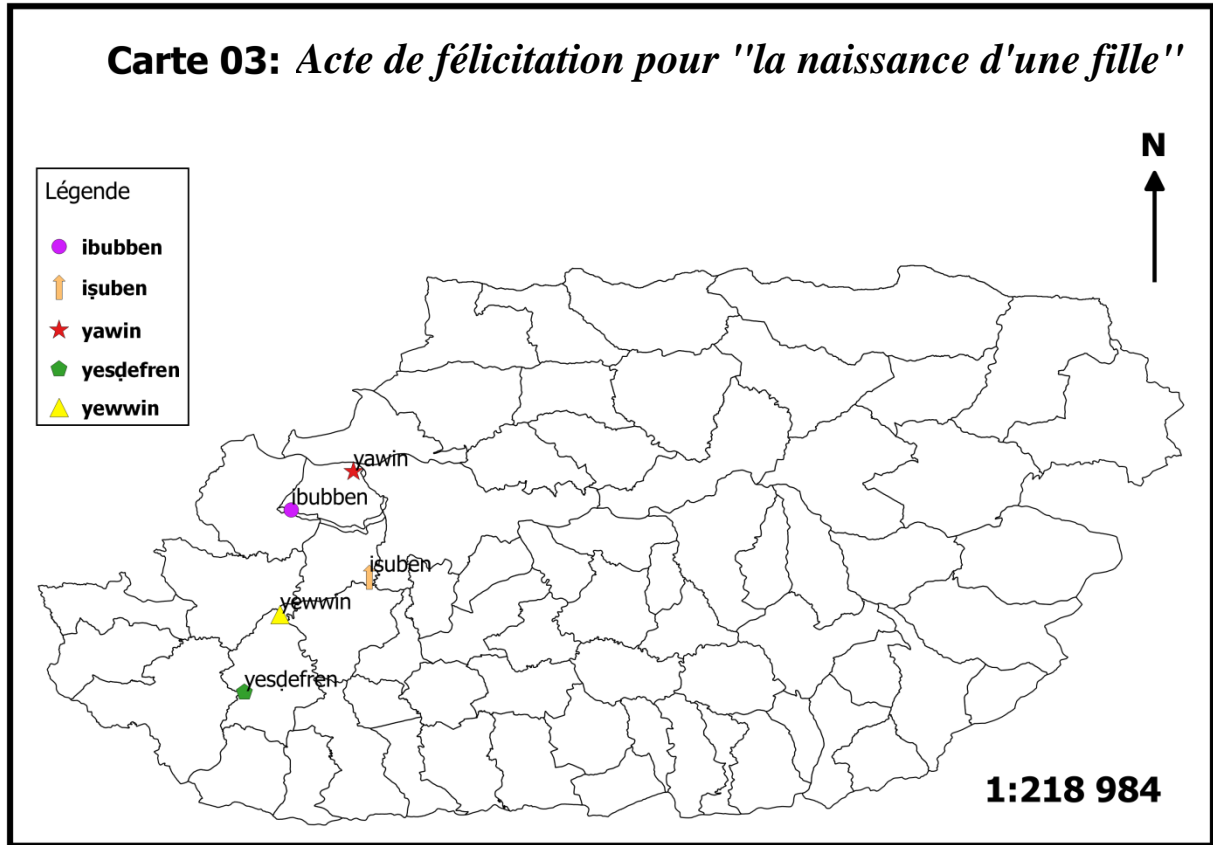
unité lexicale	occurrence
d tanyirt n sseed	2
tagenza taseedit	1
d tagegğigt	1
tawenza tamerbuḥt	1

tayezfant n leɛmer	1
taqenzuqt n rrbeḥ	1
d taseɛdit	1
TOTAL	8



Remarque :

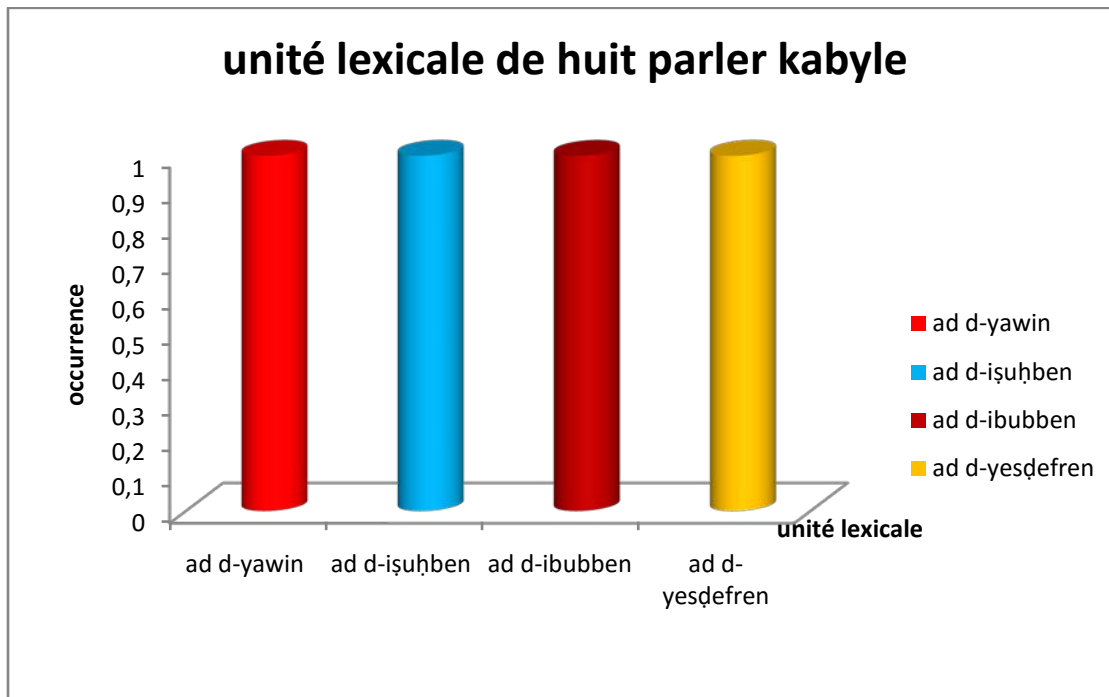
Pour la naissance d'une fille, nous avons remarqué une divergence entre les huit villages, mais le souhait reste le même, le bonheur et la bonne santé.



L'analyse :

unité lexicale	ichakalen	hidoussa	L'mnasra	bouyadif	azib cheikh	ait mammer	bouhoukal	igherbiyéne
ad d-yawin	ad d-yawin							
ad d-işuḥben		ad d-işuḥben						
ad d-ibubben				ad d-ibubben				
ad d-yesdefren					ad d-yesdefren			

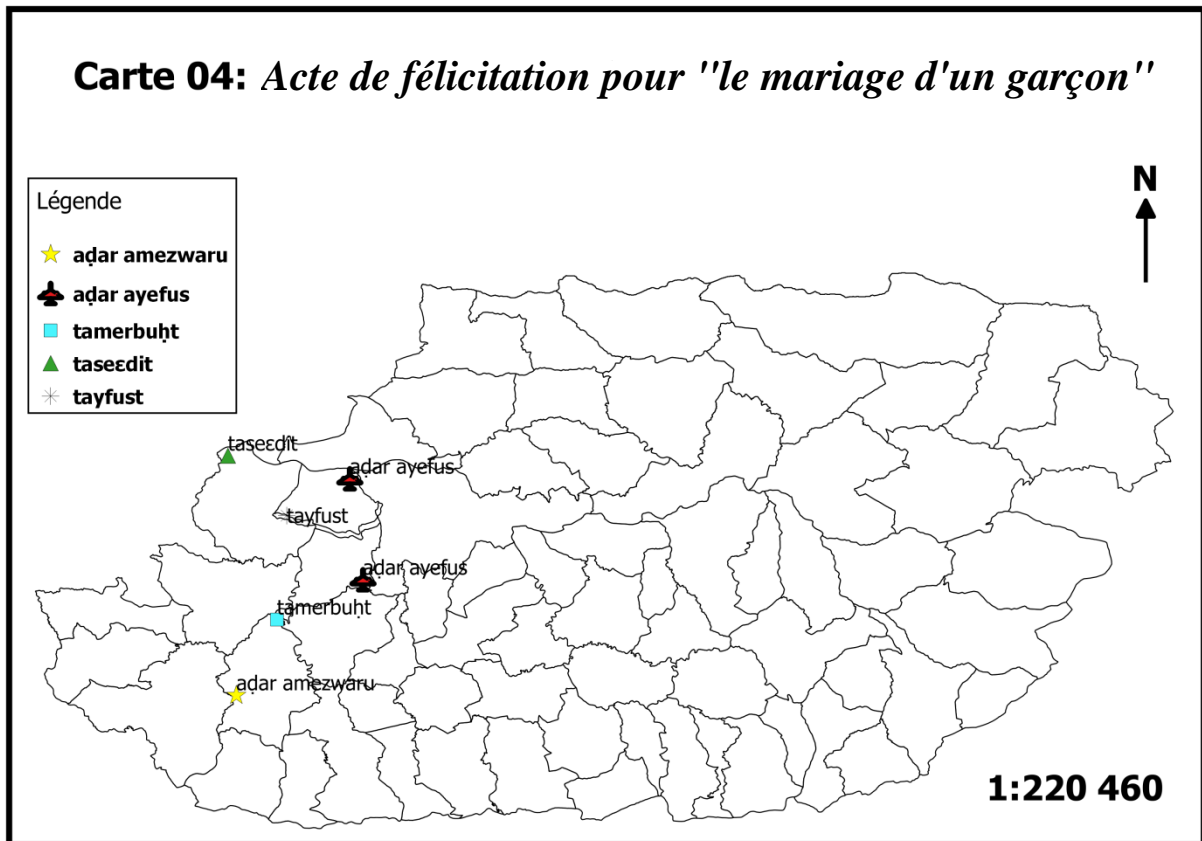
unité lexicale	occurrence
ad d-yawin	1
ad d-işuḥben	1
ad d-ibubben	1
ad d-yesdefren	1
TOTAL	4



Remarque :

La majorité des informateurs félicitent la naissance d'une fille, et souhaitent d'avoir un frère.

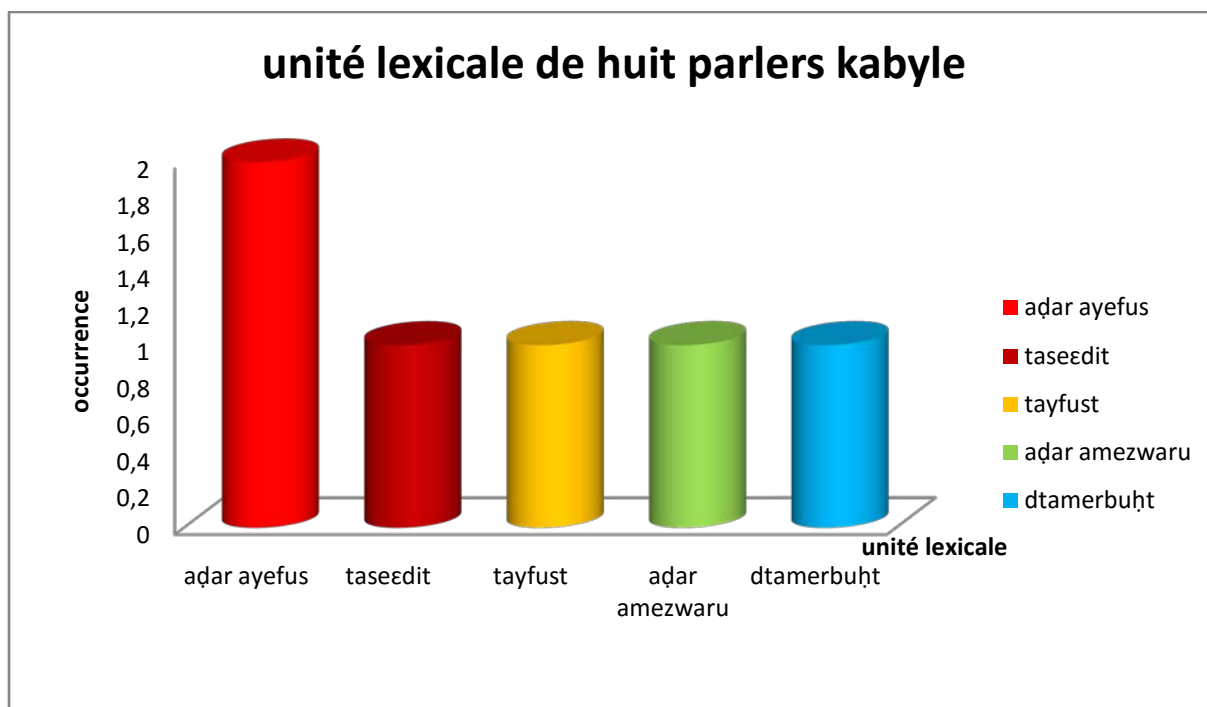
- Nous avons trouvé le verbe « yawin » dans un seul village de la région de draâ ben khedda .
- Nous avons trouvé le verbe « iṣuḥben » dans un seul village de la région de draâ ben khedda.
- Nous avons trouvé le verbe « ibubben » dans un seul village de la région de draâ ben khedda.
- Nous avons trouvé le verbe « yesḍefren » dans un seul village de la région d'Ain zaouïa.



L'analyse :

unité lexicale	ichakalen	hidoussa	L'mnasra	bouyadif	azib cheikh	ait mammer	bouhoukal	igherbiyéne
aḍar ayefus	aḍar ayefus	aḍar ayefus				/	/	
taseedit			taseedit					
tayfust				tayfust				
aḍar amezwaru					aḍar amezwaru			
dtamerbuḥt								dtamerbuḥt

unité lexicale	occurrence
aḍar ayefus	2
taseedit	1
tayfust	1
aḍar amezwaru	1
dtamerbuḥt	1
TOTAL	6



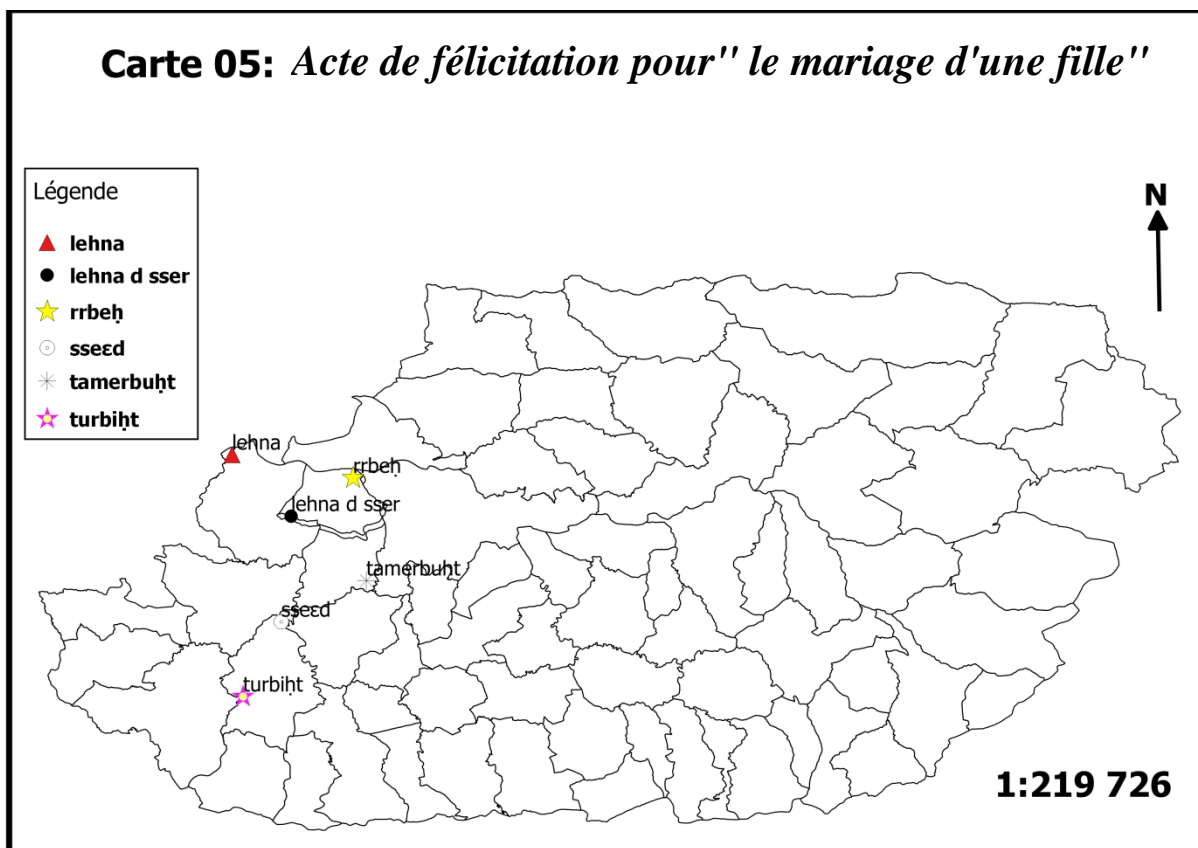
Remarque :

Pour les félicitations d'un mariage d'une fille, c'est le souhait d'une réussite et le bonheur.

Le souhait différent d'un village à un autre :

- On a trouvé l'acte de félicitation « aɖar ayfus », dans deux villages de la région de Draâ ben khedda (ichakalen, hidoussa).

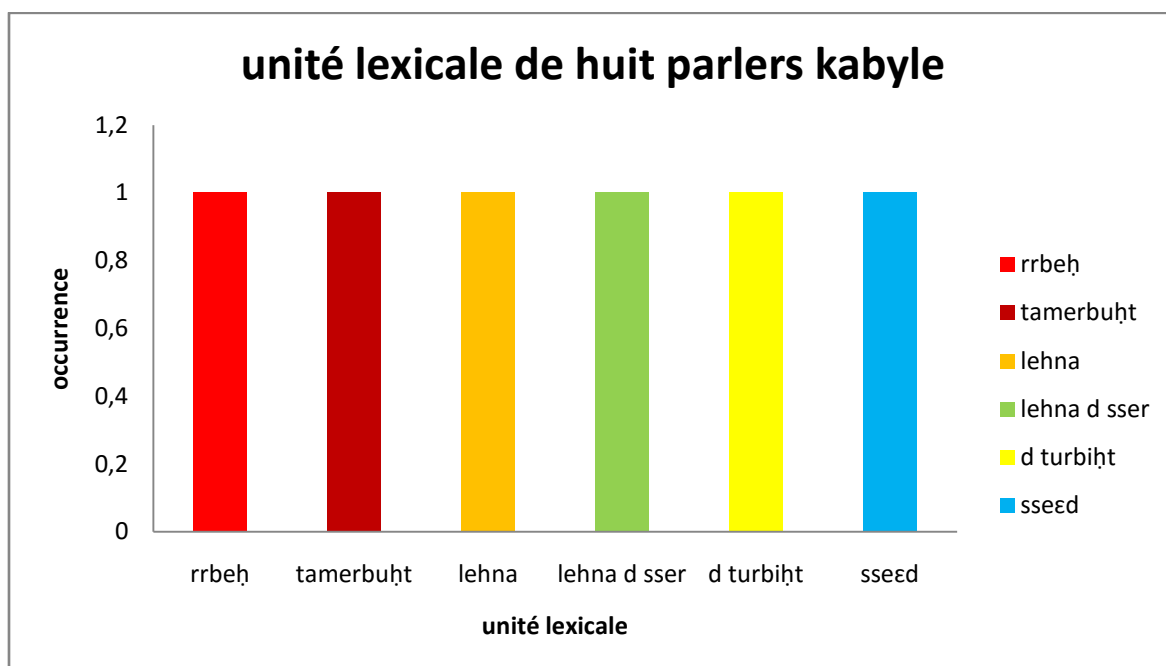
Par contre les autres villages utilisent des actes différents.



L'analyse :

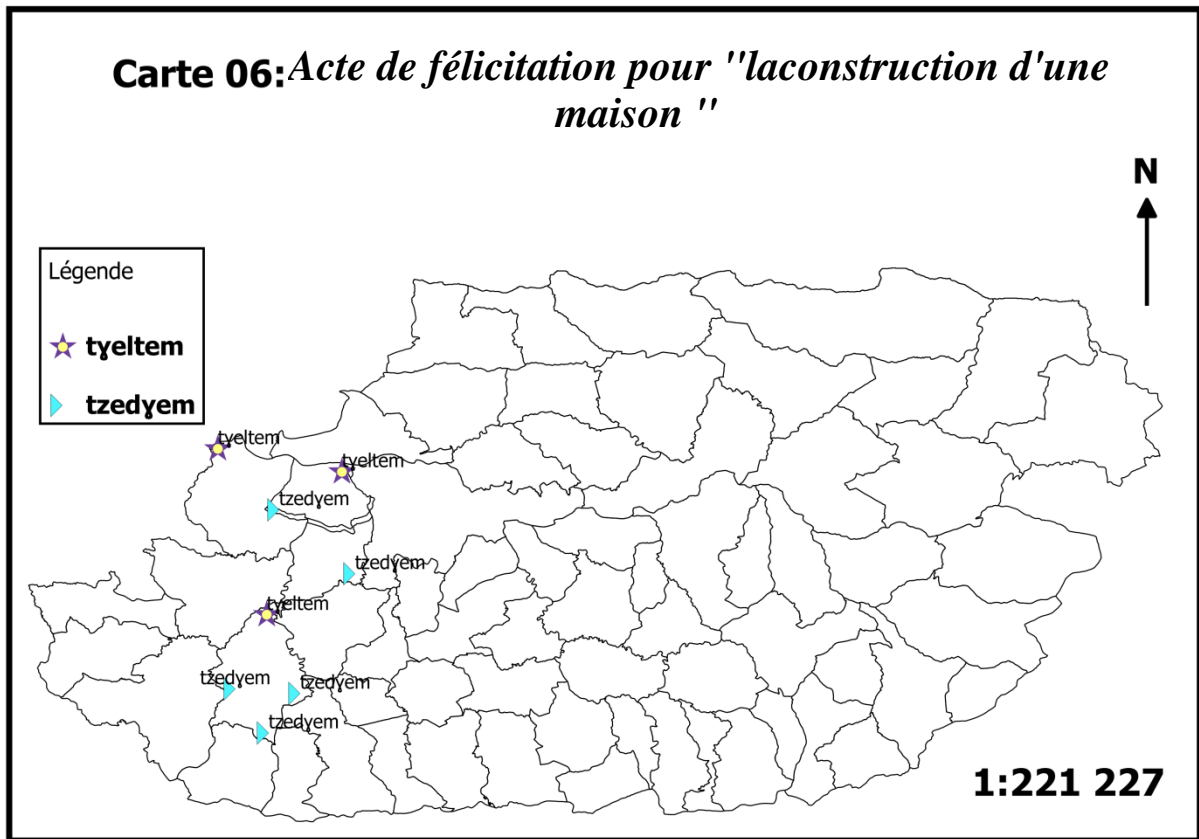
unité lexicale	ichakalen	hidoussa	L'mnasra	bouyadif	azib cheikh	ait mammer	bouhoukal	igherbiyéne
rrbeḥ	rrbeḥ					/	/	
tamerbuḥt		tamerbuḥt						
lehna			lehna					
lehna d sser				lehna d sser				
d turbiḥt					d turbiḥt			
sseəd								sseəd

unité lexicale	occurrence
rrbeḥ	1
tamerbuḥt	1
lehna	1
lehna d sser	1
d turbiḥt	1
sseəd	1
TOTAL	6



Remarque :

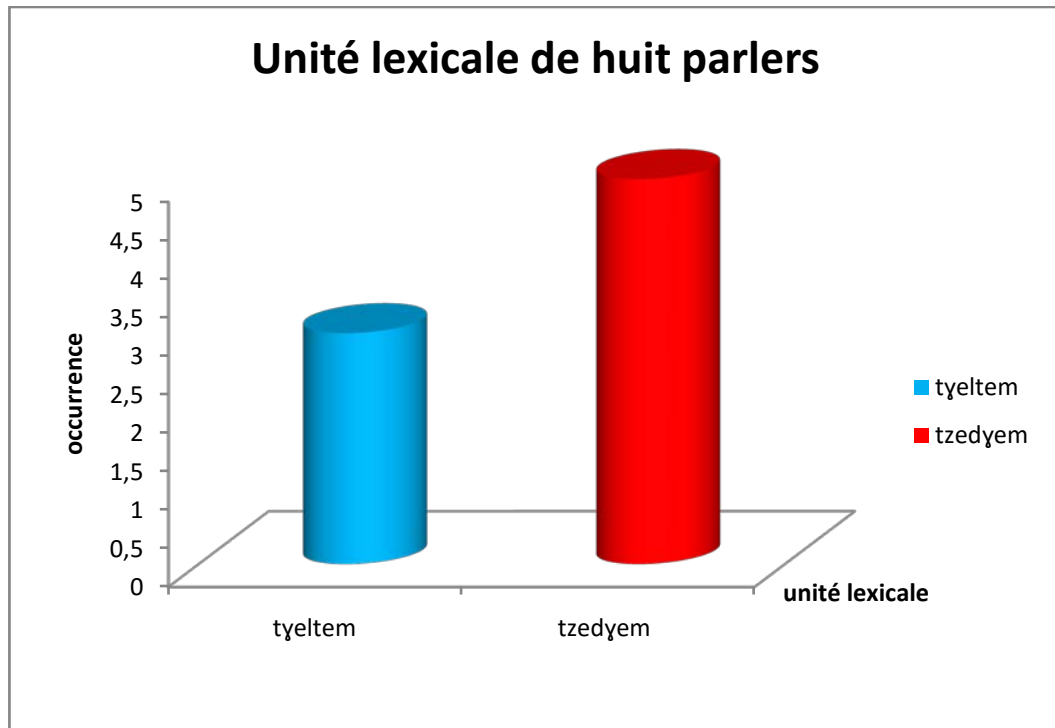
Pour le mariage d'un garçon, tous les souhaits c'est d'avoir une femme excellente et le bonheur. Les actes de félicitation pour le mariage d'un garçon sont divergents d'un village à un autre.



L'analyse :

unité lexicale	ichakalen	hidoussa	L'mnasra	bouyadif	azib cheikh	ait mammer	bouhoukal	igherbiyéne
tyeltem	tyeltem		tyeltem					tyeltem
tzedym		tzedym		tzedym	tzedym	tzedym	tzedym	

unité lexicale	occurrence
tyeltem	3
tzedym	5
	8

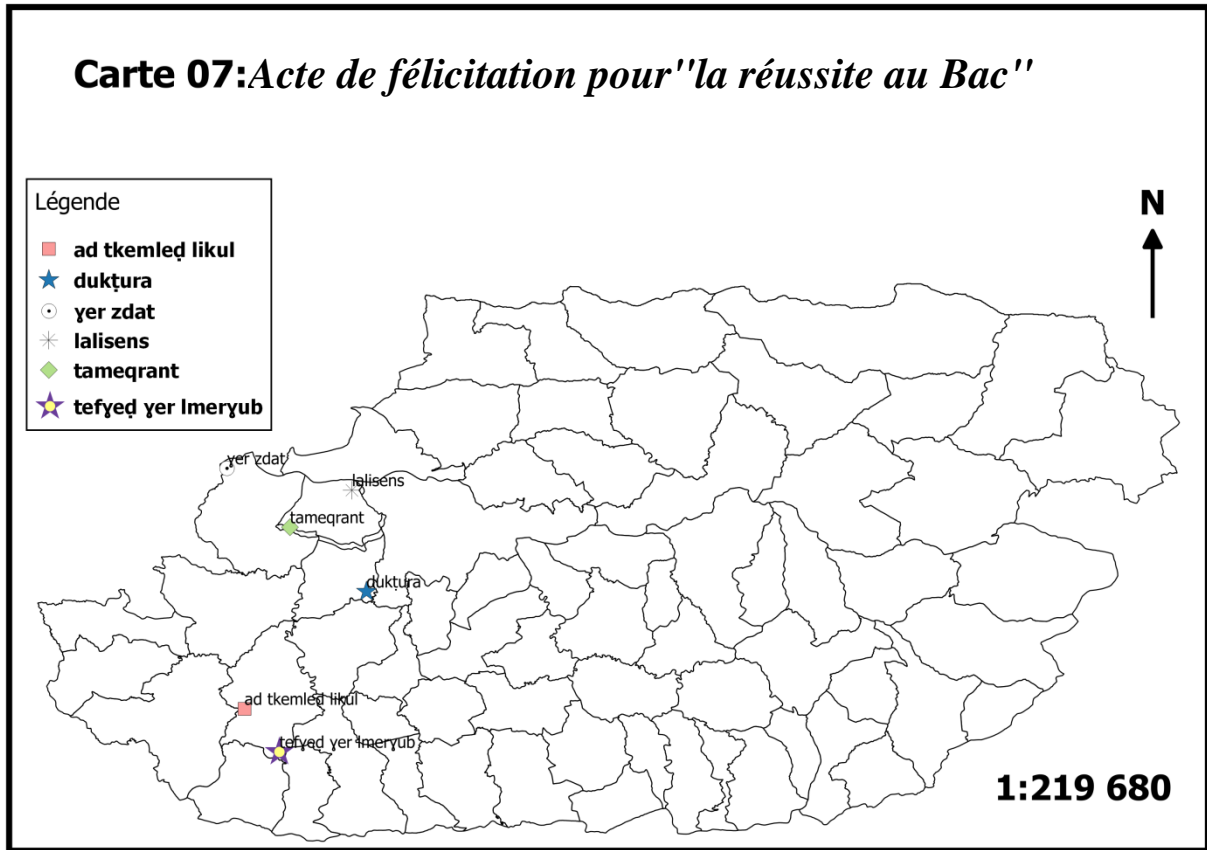


Remarque :

Pour la construction d'une maison les actes de paroles de félicitation sont presque communs entre les régions.

Le verbe « zdey » a deux variantes :

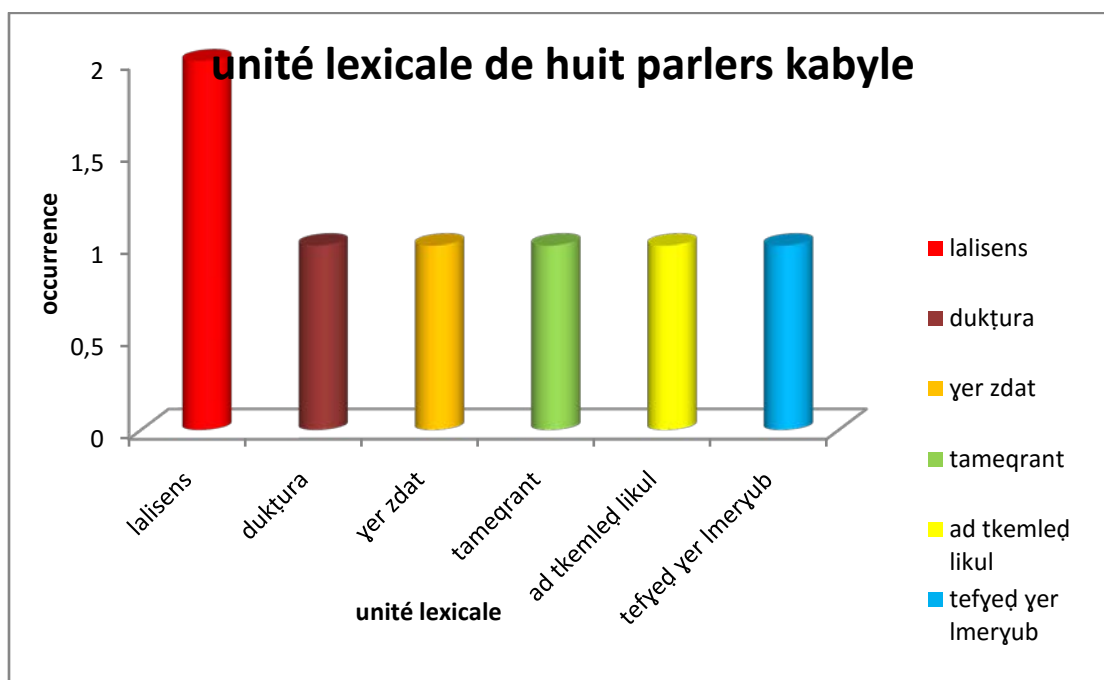
- On trouve le verbe « zdey » dans trois villages de la commune de Ain zaouïa (azib cheikh, ait mammer, bouhoukal), est aussi dans deux villages de la commune de Draâ ben khedda (bouyadif, hidoussa).
- On trouve aussi le verbe « ylet » dans deux villages de la commune de Draâ ben khedda (ichakalen, l'mnasra).



L'analyse :

unité lexicale	mirabeau	touares	mouldiouane	bouyadif	azib cheikh	ait mammer	bouhoukal	igherbiyéne
lalisens	lalisens						/	lalisens
duktura		duktura						
yer zdat			yer zdat					
tameqrant				tameqrant				
ad tkemleđ likul					ad tkemleđ likul			
tefyed yer lmerjub						tefyed yer lmerjub		

unité lexicale	occurrence
lalisens	2
duktura	1
yer zdat	1
tameqrant	1
ad tkemleđ likul	1
tefyed yer lmerjub	1
TOTAL	7



Remarque :

Dans les félicitations de la réussite aux examens les souhaits sont :

- l'encouragement

Ad tkemleđ likul(azib cheikh).

Tefyed yer lmerɣub(ait mammer).

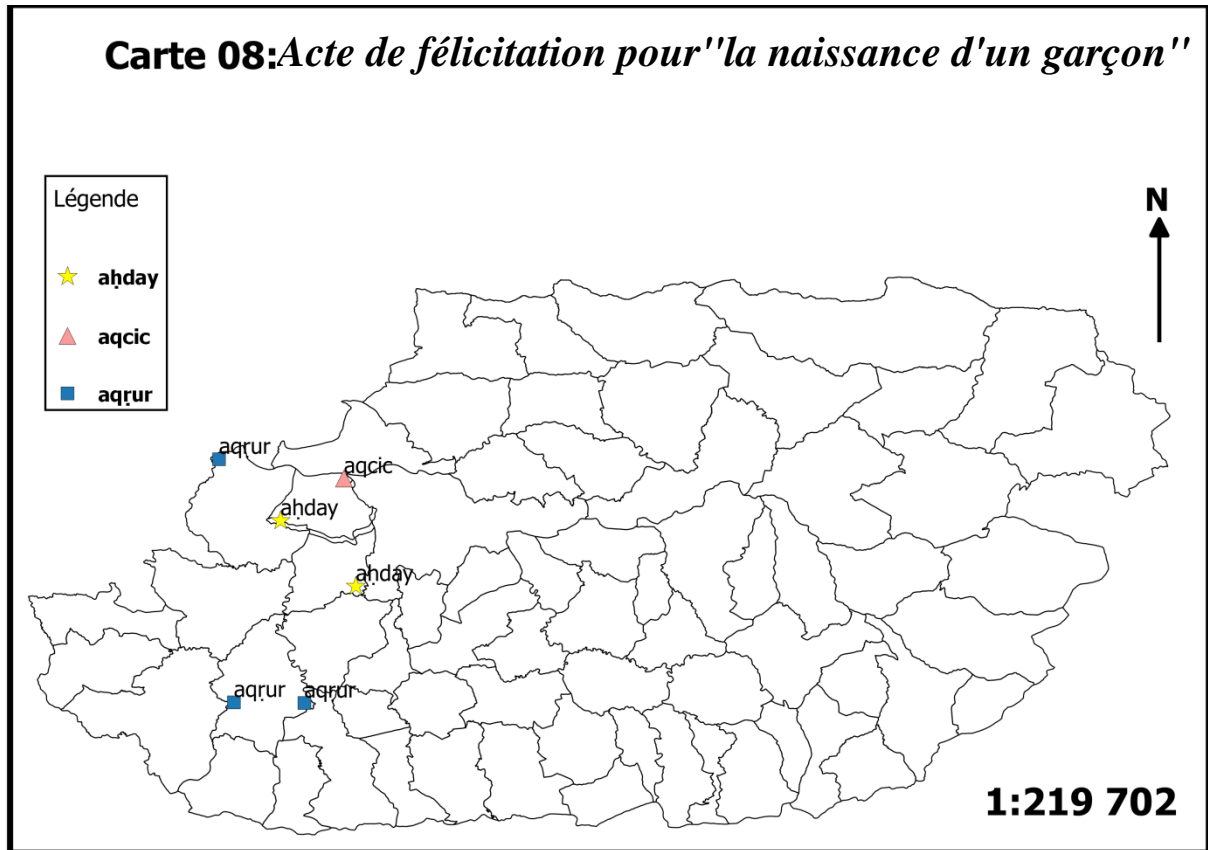
yer zdat (l'mnasra).

- D'autre sucées.

Lalisense (ichakalen , igherbiyéne).

Duktura(hidoussa).

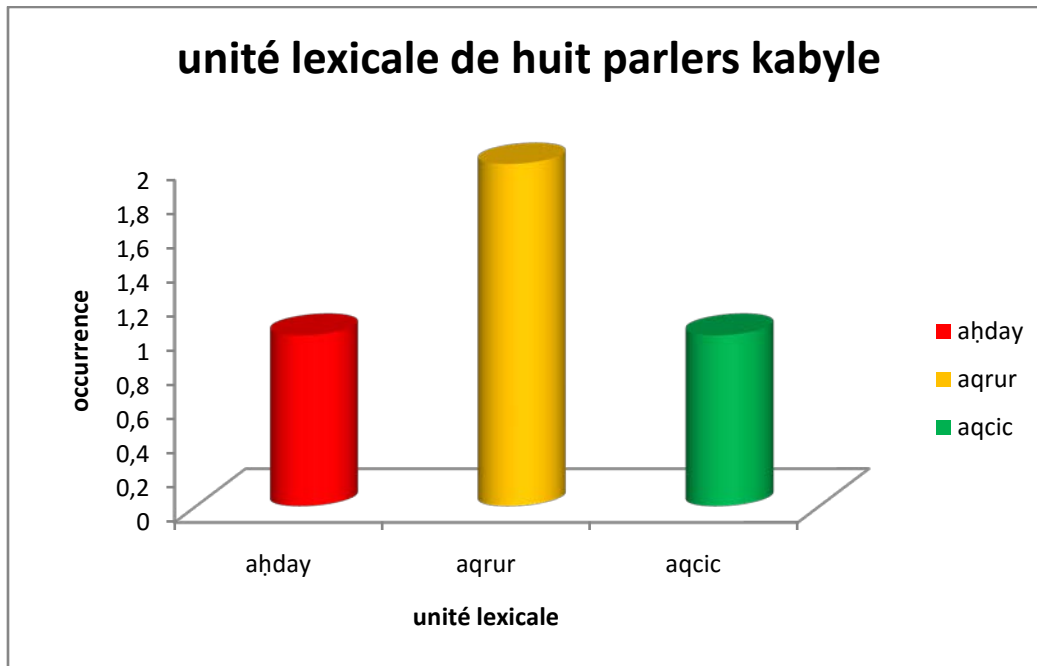
Tameqrant(bouyadif).



L'analyse :

unité lexicale	ichakalen	hidoussa	L'mnasra	bouyadif	azib cheikh	ait mammer	bouhoukal	igherbiyéne
aḥday		aḥday	/	aḥday		/		/
aqcic	aqcic							
aqrur					aqrur		aqrur	

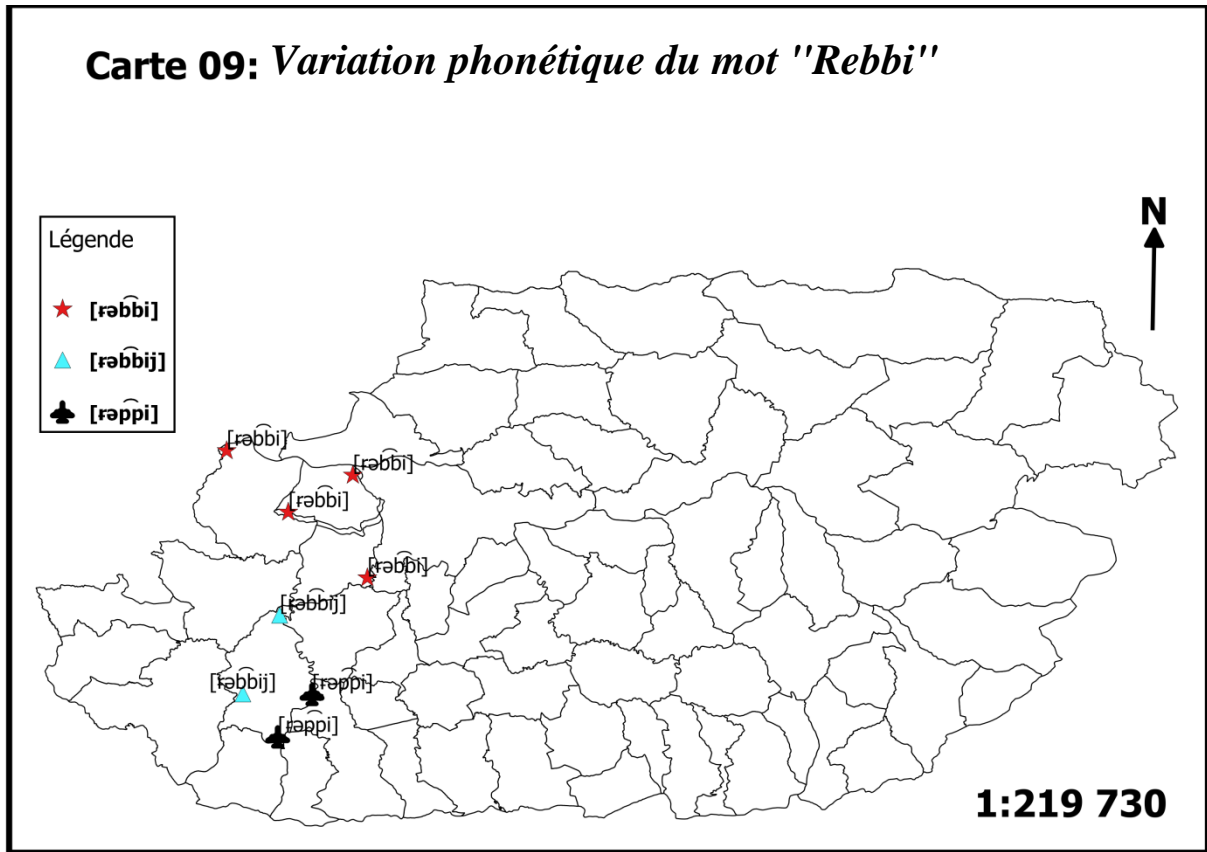
unité lexicale	occurrence
aḥday	1
aqrur	2
aqcic	1
TOTAL	4



Remarque :

Dan les villages étudiés nous avons remarqué une divergence de mot « aqrur »

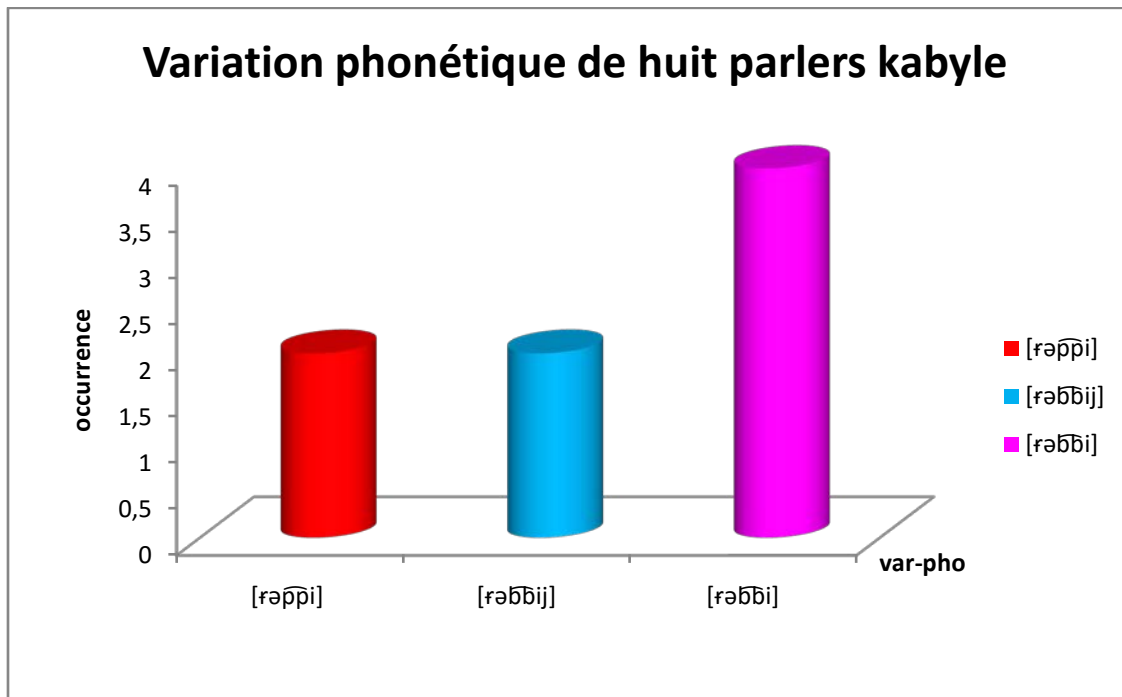
- On trouve le mot « aḥday » dans deux villages de la région de Draâ ben khedda (hidoussa , bouyadif).
- On trouve le mot « aqrur » dans deux villages de la commune d'Ain zaouïa, azib cheikh, bouhoukal).
- Le mot « aqcic », dans un village de la région de Draâ ben khedda (ichakalen).



L'analyse :

variation phonétique	Ichakalen	hidoussa	L'mnasra	bouyadif	azib cheikh	ait mammer	bouhoukal	igherbiyéne
[rəppi]					[rəppi]			[rəppi]
[rəbbij]						[rəbbij]	[rəbbij]	
[rəbbi]	[rəbbi]	[rəbbi]	[rəbbi]	[rəbbi]				

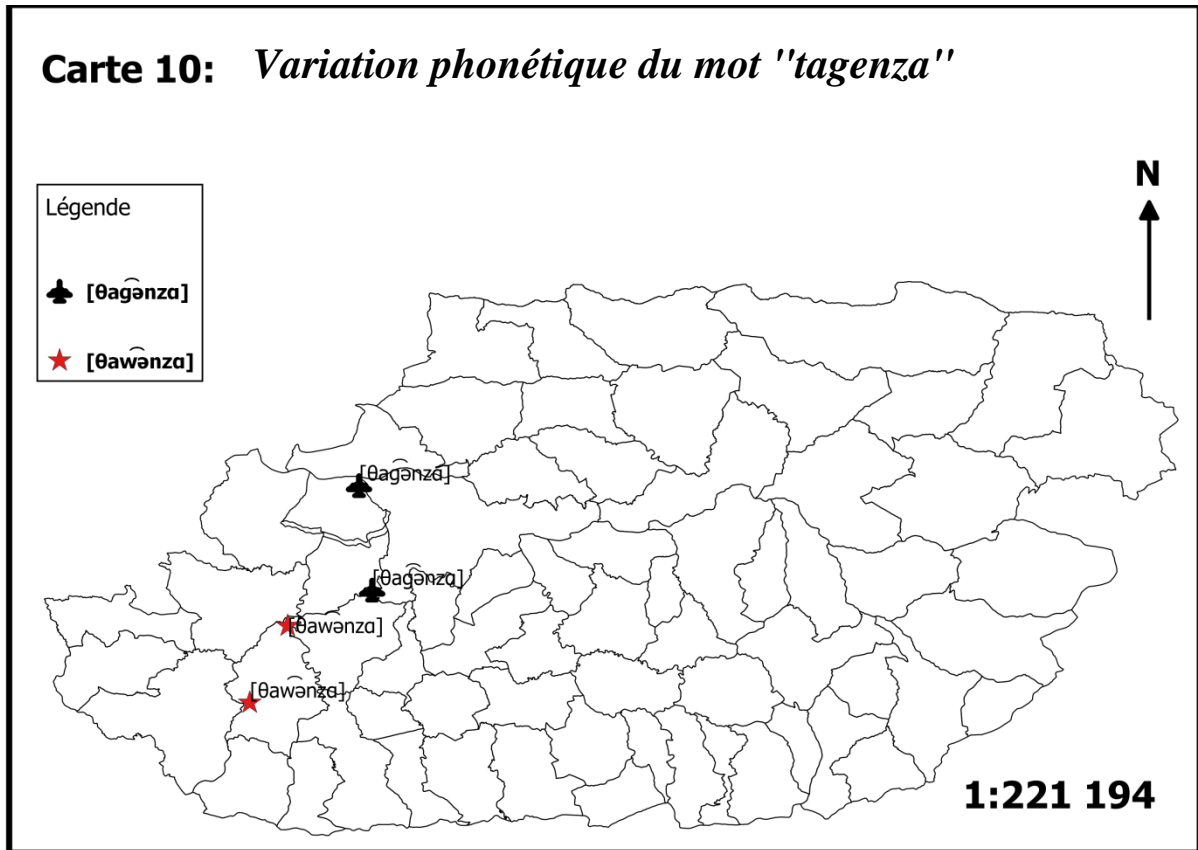
variation phonétique	occurrence
[rəppi]	2
[rəbbij]	2
[rəbbi]	4
TOTAL	8



Remarque :

- On a remarqué que le phonème [b] est prononcé comme il est dans la région de Draâ Ben Khedda chez les hommes et les femmes, ex : [ɾəɓɓi].
- par contre ce phonème [b] est produit chez les femmes d'Ain zaouïa sous forme de [p] ex : [ɾəpp̄i].
- Mais chez les hommes de la région d'Ain zaouïa, ils prononcent le phonème [b] tel qu'il est mais ils prononcent la semi voyelle [y] à la fin, ex : [ɾəɓɓij].

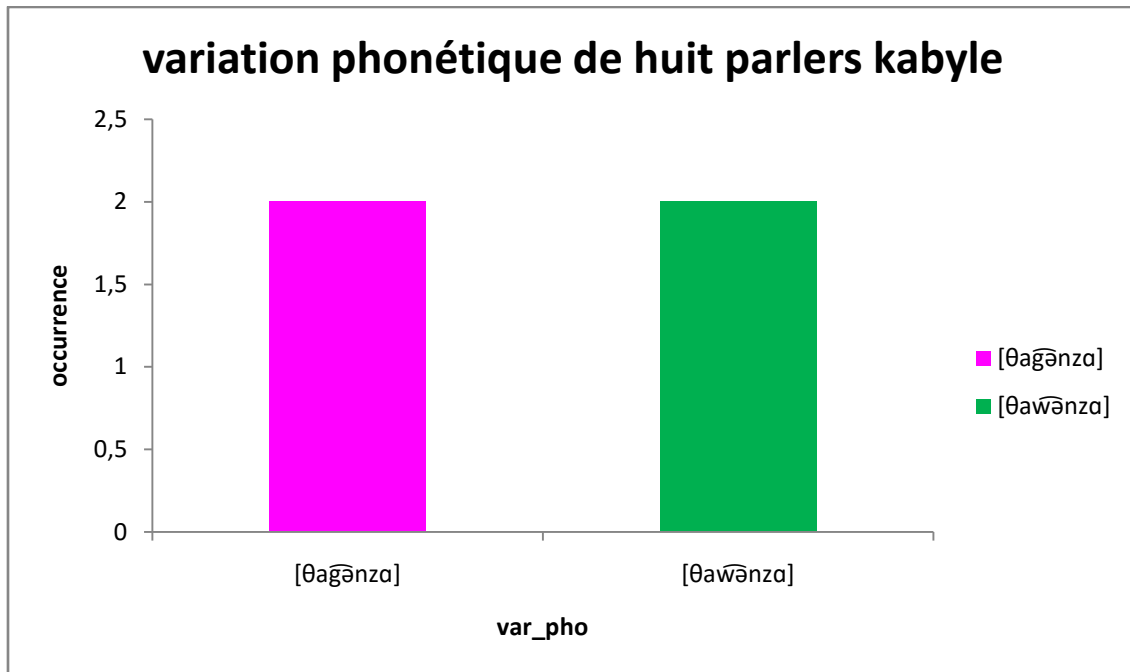
Carte 10: Variation phonétique du mot "tagenza"



L'analyse :

variation phonétique	Ichakalen	hidoussa	L'mnasra	bouyadif	azib cheikh	ait mammer	bouhoukal	igherbiyéne
[θagənzɑ]	[θagənzɑ]	[θagənzɑ]	/	/		/	/	
[θawənzɑ]					[θawənzɑ]			[θawənzɑ]

variation phonétique	occurrence
[θagənzɑ]	2
[θawənzɑ]	2
TOTAL	4



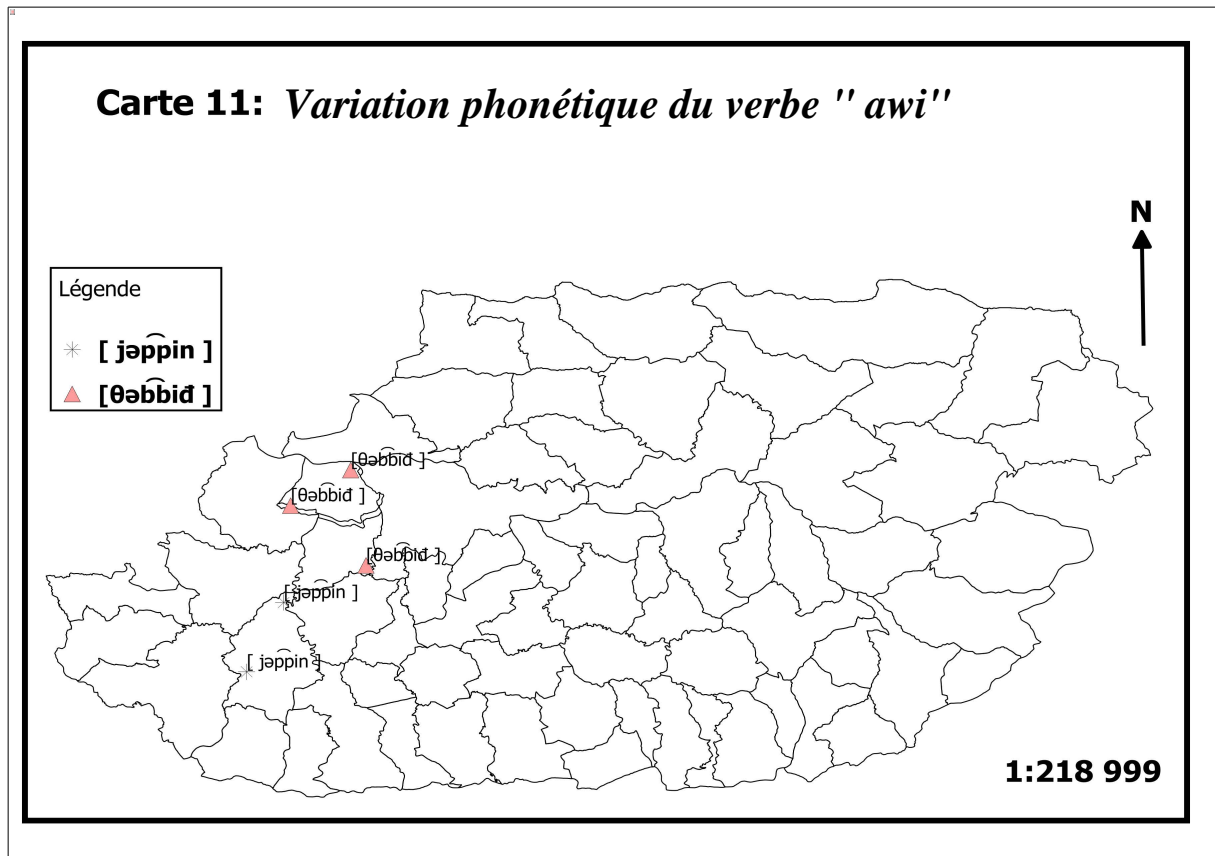
Remarque :

- On a remarqué que le phonème [g] se prononce comme il est dans la région de Draâ Ben Khedda chez les femmes et les hommes.

Ex : [θagənzɑ]

- Mais il se prononce [w] dans la région d'Ain zaouïa

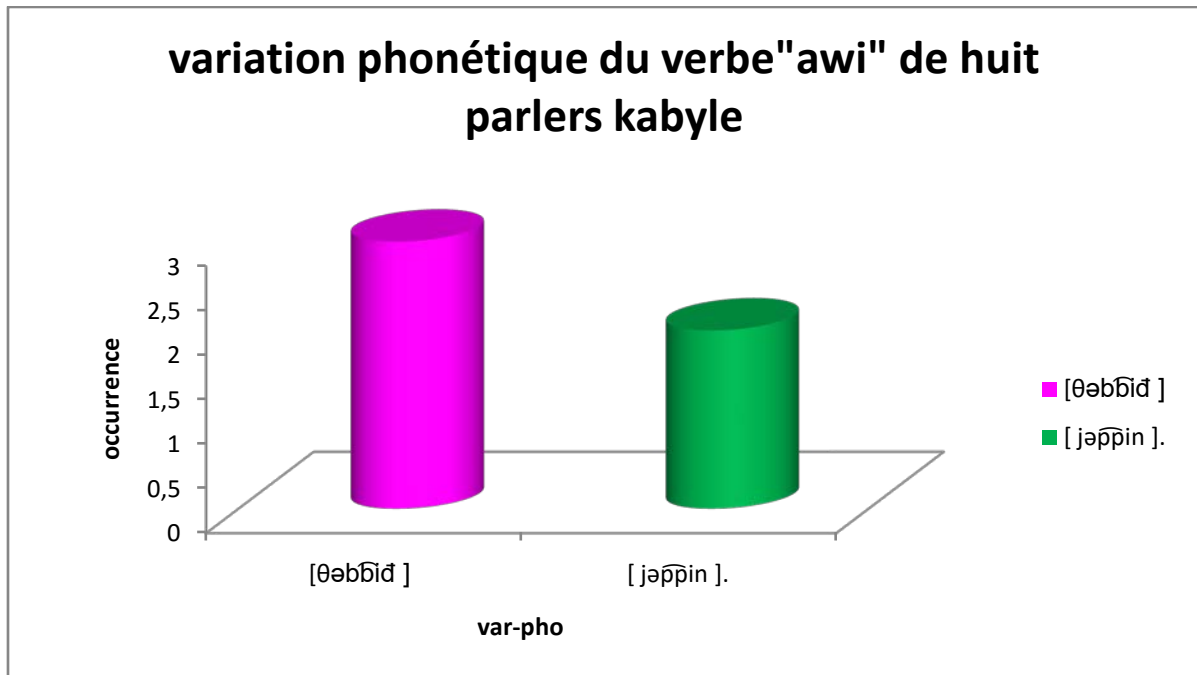
Ex : [θawənzɑ]



L'analyse :

variation phonétique	Ichakalen	hidoussa	L'mnasra	bouyadif	azib cheikh	ait mammer	bouhoukal	igherbiyéne
[θəbbid]	[θəbbid]	[θəbbid]	/	[θəbbid]		/	/	
[jəppin].			/		[jəppin].	/	/	[jəppin].

variation phonétique	occurrence
[θəbbid]	3
[jəppin].	2
TOTAL	5



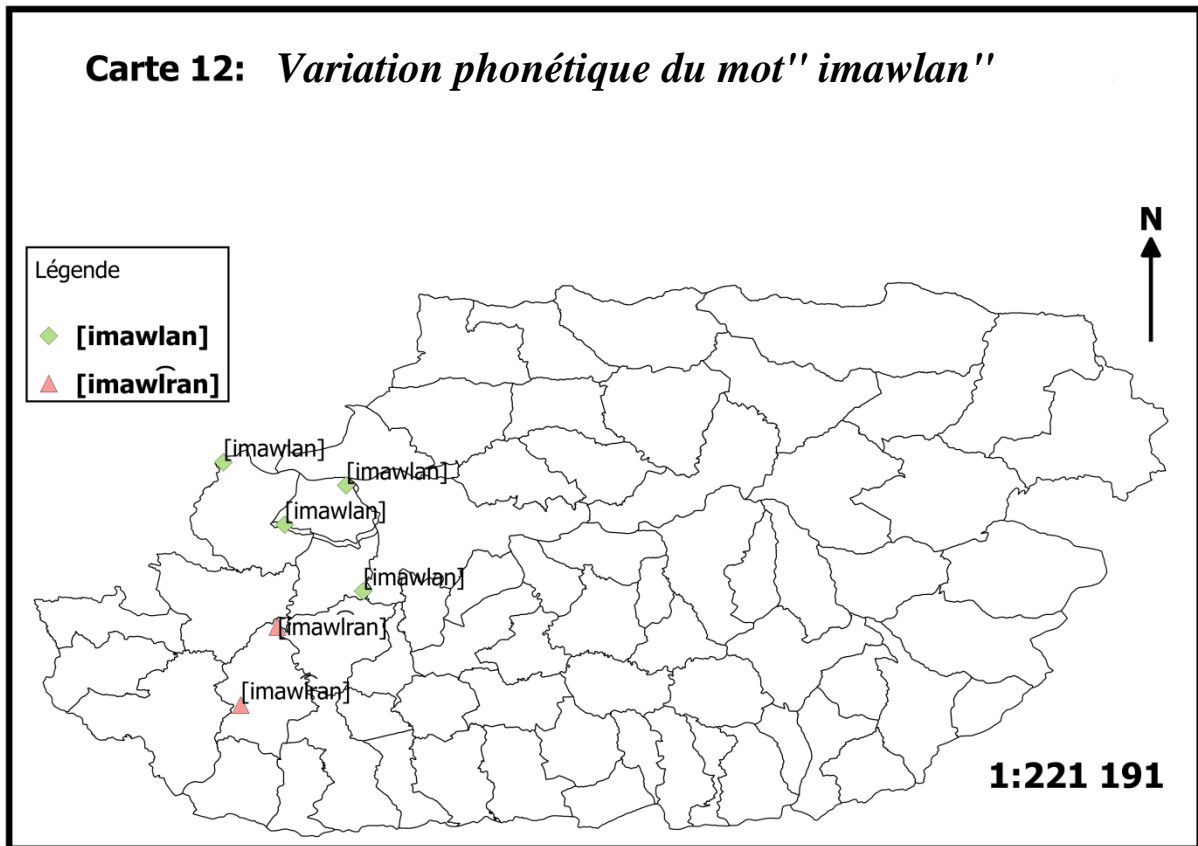
Remarque :

- On a remarqué que le phonème [ww] est prononcé [bb] dans la région de Draâ Ben Khedda chez les femmes et les hommes :

Exemple : tewwid̥ → [θəbbid̥]

- Contrairement chez les femmes d'Ain zaouïa qu'elles prononcent [pp] .

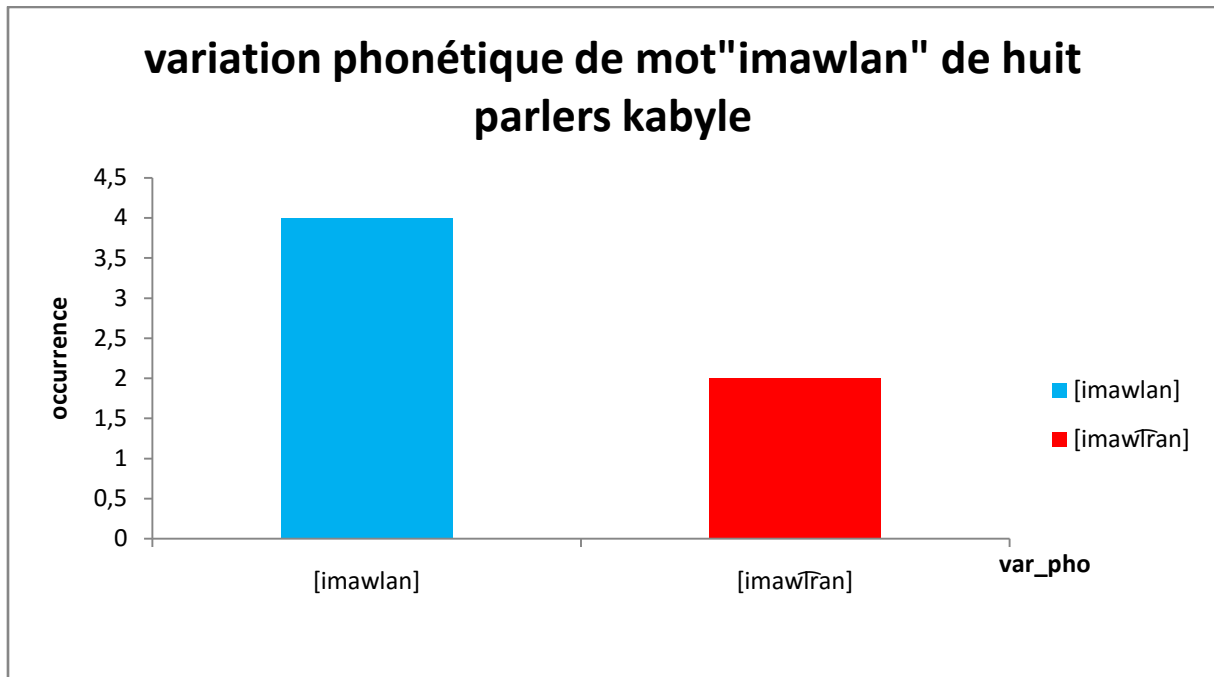
Exemple : yewwin → [jəppin] .



L'analyse :

variation phonétique	Ichakalen	hidoussa	L'mnasra	bouyadif	azib cheikh	ait mammer	bouhoukal	igherbiyéne
[imawlan]	[imawlan]	[imawlan]	[imawlan]	[imawlan]				
[imawIran]					[imawIran]			[imawIran]

variation phonétique	occurrence
[imawlan]	4
[imawIran]	2
TOTAL	6

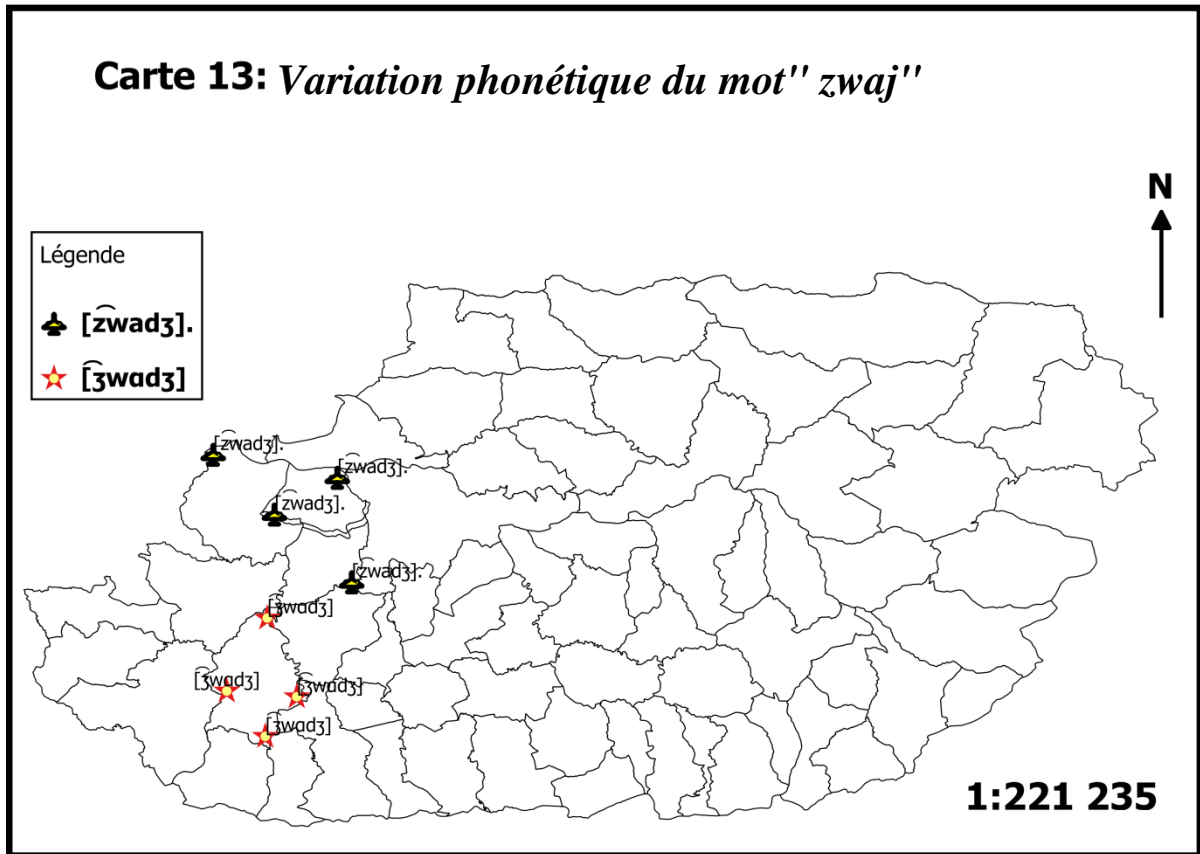
**Remarque :**

On a trouvé que le phonème [l], qui est prononcé tel qu'il est par les hommes est les femmes de Draâ Ben Khedda.

Exemple : imawlan → [imawlan]

- Prendre une autre variante chez les femmes d'Ain zaouïa qui prononcent [l] comme [ɫɾ].

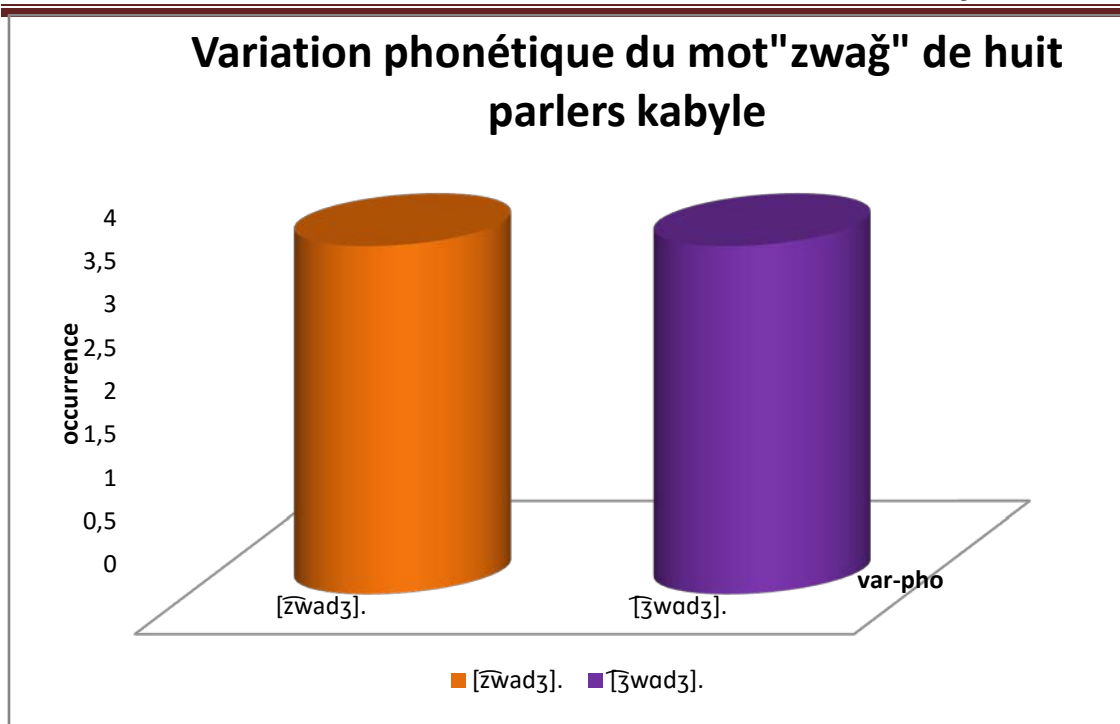
Exemple : imawlan → [imawɫɾan]



L'analyse :

variation phonétique	Ichakalen	hidoussa	L'mnasra	bouyadif	azib cheikh	ait mammer	bouhoukal	igherbiyéne
[ẓwadʒ].	[ẓwadʒ].	[ẓwadʒ].	[ẓwadʒ].	[ẓwadʒ].				
[ʒwadʒ]					[ʒwadʒ].	[ʒwadʒ].	[ʒwadʒ].	[ʒwadʒ].

variation phonétique	occurrence
[ẓwadʒ].	4
[ʒwadʒ].	4
TOTAL	8



Remarque :

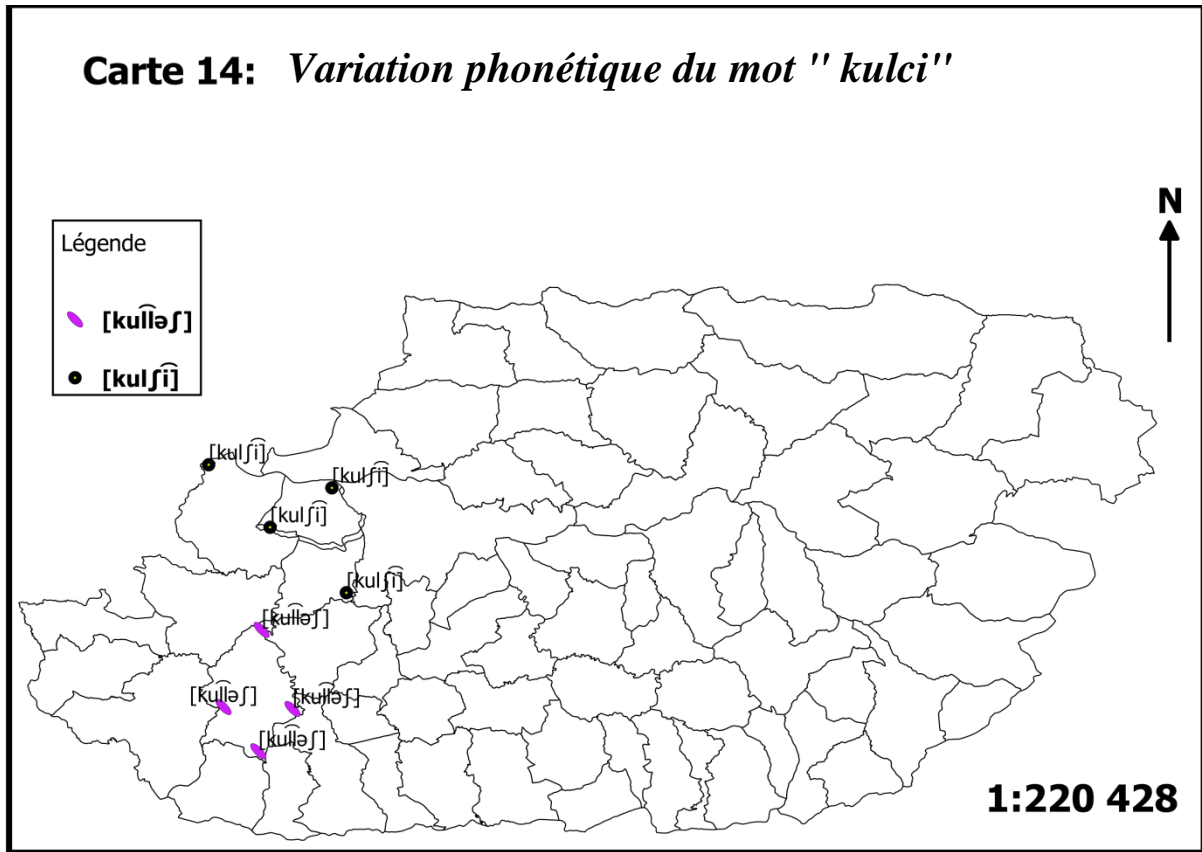
- On a trouvé que le phonème [z], qui est prononcé tel qu'il est par les hommes et les femmes de Draâ Ben Khedda.

Exemple : Zwağ → [z̄wadʒ].

- Prendre une autre variante chez les femmes et les hommes d'Ain zaouïa

Exemple : jwağ → [ʒwadʒ].

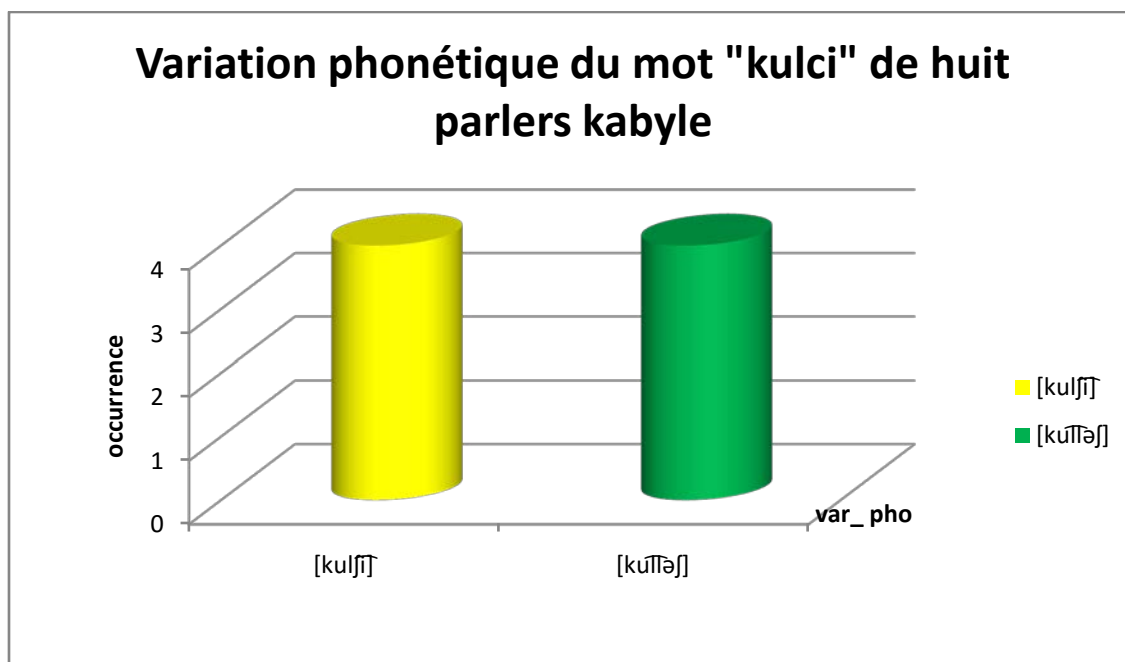
Carte 14: Variation phonétique du mot " kulci"



L'analyse :

variation phonétique	ichakalen	hidoussa	L'mnasra	bouyadif	azib cheikh	ait mammer	bouhoukal	igherbiyéne
[kulʃi]	[kulʃi]	[kulʃi]	[kulʃi]	[kulʃi]				
[kulləʃ]					[kulləʃ]	[kulləʃ]	[kulləʃ]	[kulləʃ]

variation phonétique	occurrence
[kulʃi]	4
[kulləʃ]	4
TOTAL	8

**Remarque :**

- On a remarqué que les femmes et les hommes de Draâ ben khedda réalisent la voyelle finale : kulci → [kulʃī].
- Par opposition les locuteurs d'Ain zaouïa subissent la chute de la voyelle « i » et la tension du phonème [l] : kullec → [kulləʃ].

Conclusion générale

Conclusion générale

La langue berbère est touchée très fortement par le phénomène de dialectalisation, d'où apparaissent un nombre de dialectes différenciés les uns vis-à-vis des autres sur tous les plans de la langue. Ces derniers subissent des subdivisions autres en sous-ensembles, comme c'est le cas du kabyle.

Comme il est clair dans notre thème « étude comparative des actes de paroles de félicitations de deux régions », que la variation linguistique est due à plusieurs facteurs tels les facteurs géographique, social et historique.

L'analyse réalisée est multilatérale, elle traite de la variation bipolaire (variation géographique et variation sociale), voire même les changements selon les situations de discours comme c'est le cas des productions langagières dans une même zone géographique donnée restant sur le même sexe, aussi la variation diachronique est présente. On a aussi remarqué que les réalisations langagières des différents locuteurs dans les deux régions sont précaires : il est parfois de voir que dans une même communauté et sur le même sexe qu'on peut trouver des divergences linguistiques par comparaison entre les deux régions données ; comme on trouve beaucoup de convergences bipolaires.

Exemple :

On a remarqué une divergence entre les femmes et les hommes dans la même région (Ain zaouia) dans l'exemple :

Hommes : Rebbi → [rəbbij].

Femmes : Rebbi → [rəppi]

On note aussi beaucoup de divergences entre les femmes de Draâ ben khedda et d'Ain zaouïa exemple : sur le phonème [g], [w]

Draâ ben khedda : tagenza → [θagənzɑ]

Ain zaouïa : tawenza → [θawənzɑ]

Est aussi une divergence entre les deux régions sur le phonème [z], [j] exemple :

Draâ ben khedda : Zwağ → [z̄wadʒ]

Ain zaouia : jwağ → [ʒwadʒ].

L'emprunt occupe une part très importante dans ce lexique ; ils sont généralement empruntés à l'arabe.

Ex : laequba → لعقوبة.

Kulci mebruk → كل شي مبروك

Nous avons à conclure par notre travail que les actes de paroles de félicitations sont plus figés chez les hommes que chez les femmes comme ceux de création ont une intensité chez les femmes par rapport aux hommes de deux régions.

Il suffit de faire une étude analytique par comparaison entre les productions langagières chez les hommes et les femmes de deux régions pour faire un travail assimilationniste de la variation régionale et sociale.

Nous n'avons pas la prétention de cerner ce sujet dans sa totalité. Nous n'avons traité que les réalisations de deux régions de la Kabylie.

Pour élargir ce champ de recherche passionnant, il est de notre avis utile de travailler sur d'autres corpus recueillis dans d'autres régions. Ces analyses montreront certainement d'autres aspects que nous n'avons pas obtenus dans la présente recherche.

Résumé en tamazight (Agzul)

Agzul

Anadi-nney, yewwi-d yef umgired asnilsi yellan gar yirgazen akked tlawin n snat n tamawin nefren n tmetti taqbaylit. Tazrawt-agi ihud-itt-id uħric «Igiten n umeslay n useryda ».

Deg leqdic-nney, iban-aney-d d akken mačči kan d tarakalt i d sebba n umgired imi i d-nufa yella ula deg yiwet n taddart am wakken i d-nemlal amawal ieedlen di snat n tamiwin .

Amedya :

Tilawin : Rebbi → [rəppi].

Irgazen : Rebbi → [rəbbij].

Amezzruy n tmetti yesəa dayen tawekkit yef umgired asnilsi(acali) imi gar yirgazen d tlawin yella wayen yemxallafen deg umeslay-nsen yer waya, ilaq yiwen ad izer d akken ula d amezzruy yesəa assay d uwekki akked ucali n tmeslayt :

Deg usentel-nney « Igiten umeslay n useryda », atas n wawalen i d-nufa d imerwasen i d-yekkan seg taerabt, aya ilaq ad iwali umdan d akken yekka-d seg umezruy (ddin n lislam, tutlayt taerabt), amedya :

- Lehna
- Lxawa
- Kulci mebruk
- Lferħ
- Laequba

Yef waya ilaq ad nfiq yella kra yettbeddilen di tmeslayt n umdan seg tagnit yer tayed (variation diaphasique).

Deg uħiwec-nney anadi-agi, nessexdem ttawil n usekles s usteqsi n yimleyten i yellan d irgazen d tlawin n snat n tamiwin.

Di leqdic-nney deg usentel « Igiten umeslay n useryda » gar snat temnađin : Drae ben xedda, d Ein zzawiya. Nufa-d d akken igiten n umeslay rekden ugar yer yirgazen wala yer tlawin, am wakken yegget usnulfu n yimaynuten yer tlawin.

Lexique
(amawl)

Amawal

Français	kabyle
Acquisition	tiyin/ amsuy
Actes	igiten/ iwqanen
Construction	amuken
Emprunt	amerwas/ arđal
Enoncées	tinawin/ tidrayin
Félicitation	aseryda/ amaqwa
Féminin	unti
Géographie	tarakalt/ tusnakal
Langage	awalen/ imeslayen
Mariage	asinwal/ tameyra
Masculin	amalay
Naissance	allal/ anerni
Originaux	imezwura
Parole	ameslay/ tameslayt
Phonétique	timsislit
Réussite	asmurs
Sexuelle	ažfi
Variation	acali
Variante	tanđa

Bibliographie

Bibliographie

Les ouvrages :

- AEBISCHER Verna, les femmes et le langage, éd PUF, 1^{er} éd, Paris 1985.
- CALVET Louise- Jean, sociolinguistique, éd PUF, Paris 1993.
- CHAKER S , linguistique berbère, étude de syntaxe et de diachronie, éd : PEETERS, Paris . LOUVAN, 1995.
- HAMERS.J-F , emprunt, in MOREAU M-L, sociolinguistique, concepts de base, éd, Magada, Bruxelles, 1997.
- MOUREAU Marie-Louise, la sociolinguistique, concepts de base, éd, Margada, 1997.
- TRUDGILL Peter. Introducing language and society, Séries éditeur, David Crystal, 1992.
- LABOV William, sociolinguistique, le sens commun, éd, minuit, Paris, 1976.
- SEARLE J-R, les actes de langage, 1972, éd : Hermann, rééd -2009.

Les actes de revue :

- TAIFI, Miloud, unité et diversité du berbère, détermination des lieux linguistiques d'intercompréhensions, in unité et diversité de tamaziyt T2, actes du colloque international, Ghardaïa 19 et 20 avril, éd Agraw adelsan Amaziyt.
- NABTI Amar, 'les salutations en kabyle' actes du colloque international, tamaziyt face aux défis de la modernité, 15 et 17 juillet 2002, Boumerdés, Alger.

Dictionnaires :

- DUBOIS Jean et AL, dictionnaire de linguistique et de la science du langage, éd Larousse, Paris, 1994.
- Amawal (lexique), imedyazen, paris, 1980.
- Dictionnaire universel Bilingue, français- tamaziyt, éd, Jazz, Alger 2003.

Articles sur internet :

- www.assistancescolaire.com, lexique.
- Langue et genre

http://wwwens.uqac.ca/fl_abelle/socio/genre.htm.

Corpus

Corpus

Nous allons présenter notre entretien qui porte le thème suivant « étude comparative des actes de parole de félicitations de deux régions ».

A- Région de Draâ ben khedda

Corpus N°01.

Prénom : SAADIA

Age : 53 ans

Village : bouyadif

- Enquêtrice : mselxir ?
- Informatrice : meselxir.
- Enquêtrice : isem-im ?
- Informatrice : Saedia seg mirabu 53 deg læamrinu
- Enquêtrice : llah ibarek, a Saedia mi ara ad truheḍ yer mejliyed earḍenkem, yerna-d yur-sen uqcic amek ara sen-tesbirkeḍ ?
- Informatrice: ad as- iniy ad yeg Rebbi d amerbuḥ uḥday-nwen, ncallah d amerzuq-nwen, ad trebhem fell-as, d ayezfan n læemer.
- Enquêtrice : i ma yella d taqcict ?
- Informatrice : ih, ad as-iniy ncallah yellit-nwen d taqcict tamerbuḥt, d tazeḡḡigt ad d-yawin lxir ikkeli yer uxxam, d tin d-ibubben atmaten-is, hemdu llah mi tekker yemm-as d tina i d ṣṣaḥ, d taseedit yellit-nwen, ad tt-yeg Rebbi d tamerbuḥt, ad tt-yeg Rebbi d tazeḡḡigt n uxxam-nwen, ncallah ad trebhem fell-as, ncallah d tin ad d-yawin atmaten-is ncallah.
- Enquêtrice : i ma yella truheḍ yer tmeyra amek ara asen-tiniḍ ?
- Informatrice : tura ma d aqcic ad as-nini, ad iṣeggem Rebbi lfuruḥ-nwen, ncallah d tislit ad d-yawin lehna d sser yer uxxam-nwen, ad icebbeḥ Rebbi lḥaṣul axxam-nwen akken ma yella, ncallah d tin ad yilin d tayeffust, ad d-yawin lehna d lxawa yer uxxam-nwen .
- Informatrice : taqcict ?
- Enquêtrice : ih.

- Informatrice : ma yella d taqciɛt, ad as-nini ncallah tinefkit-nwen d tamerbuɣt, ncallah ad tezwar aɗar ayeffus yer uxxam-is, ncallah d tin ara d-yawin dderya iɣelɣen i uxxam-is, i yimawlan-is , ad tɛac akken yelha deg uxxam-is.
- Enquêtrice : i ma yella tɣuɣeɗ yer lwaɛda n lbak amek ara asen-tiniɗ ?
- Informatrice : ad as-iniy mebruk d lbak-ik, ncallah ad d-tawiɗ leqraya tameqrant, ncallah taɛlayant ad tdummeɗ di leqraya-nekk ncallah, afud iggarzen deg leqraya-nekk.
- Enquêtrice : i ma yella tɣuɣeɗ yer lwaɛda n uxxam, amek ara asen-tiniɗ ?
- Informatrice : ih, ad as-iniy s sɣeɣa u-lehna d axxam-nwen, ncallah d win ara tzedjem s sɣeɣa u-lehna, win i awen-d-yewwin lxiɣ d lehan, kunwi ad tzedjem-t s sɣeɣa d lehna nwen.
- Enquêtrice : ma yella twalaɗ yiwen yuyed tumubil tajɗidt, amek ara as-tiniɗ ?
- Informatrice : ad as-iniy s sɣeɣa u-lehna-nekk, ad yeg Rebbi d tin yef yixef ara trebɣeɗ.
- Enquêtrice : i mi ara d-yuyal yiwen seg lyeɣba amek ara as-tiniɗ ?
- Informatrice : ih ad as-iniy eɛslama-nekk, hemdu llah mi d-tusiɗ bxir, tɣuɣeɗ bxir tuyaleɗ-d bxir, tufiɗ-d imawlan-ik irkelli bxir.
- Enquêtrice : mi ara d-yuyal yiwen seg lɣiɣ, amek ara as-tiniɗ ?
- Informatrice : ad as-iniy mebruk d lɣiɣ-ik, ncallah ad ak-yefk Rebbi tudert leali, lɣiɣ amerbuɣ ncallah, ad yeqbel Rebbi ayen txedmeɗ irkelli deg ddunit-ik

Corpus N°02

Prenom: **MOHAMMED**

Age: **50 ans**

Village : **Ichakalen**

- Enquêtrice : mselxir ?
- Informateur : mselxir læafiya.
- Enquêtrice : isem-ik ?
- Informateur : mohammed, 50 sna deg læamrinu, seg miṛabu.
- Enquêtrice : llah ibarek.
- Informateur : ibarek fik.
- Enquêtrice : zemrey ad ak-id seteqsiy akka cwiya ?
- Informateur : ncallah a yelli, ma nezmer, ayen i wumi nezmer ad t-id- nini ?
- Enquêtrice : mi ara truḥeḍ yer mejliyed æerḍen-k, yerna-d yur-sen uqcic ney teqcict, amek ara asen-tesbirkeḍ-t ?
- Informateur : a yelli tura ma yella d aḥday ad as-nsemmi mebruk fell-awen, ncallah d win ara trebhem fell-as, win aken-iæemren axxam.
- Ma yella d taḥdayt, s sṣeḥa u lehna fell-awen, d tanyirt n sseed, ncallah d tin aken-d-yawin rrebḥ yer uxxam, kulci mebruk fell-awen, ncallah d tin ara d-yawin atmaten-is.
- Enquêtrice : ma yella truḥeḍ yer lwaeda n yiwen yewwi-d lbak, amek ara as-tiniḍ.
- Informateur : ih, tura lḥaḡa ibanen, yewwi-d lbak ad as-nini kulci mebruk lbak-ik, s sṣeḥa u-lehna fell-ak, læequba yer laliṣans ney duktura, yeffey laetab-ik yer tafat.
- Enquêtrice : ma yella truḥeḍ yer tmeṣra, amek ara asen-tiniḍ ?
- Informateur : tura tameṣra-agi ur iban ara amek, yella win ara d-yawin, yella win ara imudden.

Ma d win ara d-yawin, ad as-tiniḍ s sṣeḥa u-lehna fell-awen, ncallah ad trebhem fell-as, ncallah d tin ara yezwaren aḍar ayeffus, amenzu d aqcic. Ma yella d taḥdayt a yelli, ncalah d tin ara yethennin deg uxxam-is, ad aken-teḡḡ-d ncallah ad aken-teḡḡ-d rebeḥ i kunwi, tameṣra tamerbuḥ.

- Enquêtrice : i ma truḥeḍ yer uxxam ajdid amek ara asen-tesbirkeḍ ?

- Informateur : s ṣṣḥa u lehna-nwen, ncallah ad tyeltem-t s lehna d lferḥ, ncallah ad trebḥem fell-as, ad rebḥen, warraw-ik, ad rebḥen akk warraw-ik.
- Enquêtrice: mi ara as-tesbirkeḍ i yiwen yef tumubil-is tajdiḍt amek ara as-tiniḍ?
- Informateur: lḥaḡa tamezwarut, ad as-nini s ṣṣḥa u-lehna-nnek, kulci mebruk fella-k, ncallah ad trebḥeḍ fell-as, laequba makter ncallah.
- Enquêtrice : ma yuyal-d yiwen seg lyerba, amek ara as-tiniḍ ?
- Informateur : ad as-iniy a yelli , eeslama-nnek, mreḥba yis-k yer uxxam-ik, lhemdu llah mi d-tewwdeḍ bxir u-elaxir, nefreḥ mi k-nezra tuyaleḍ-d yer uxxam-ik akked warraw-ik.
- Enquêtrice : mi ara d-yuyal yiwen seg lḥiḡ amek ara as-tiniḍ ?
- Informateur : ih, ad as-nini eeslama-nek, lhemdu llah mi d-tuyaleḍ bxir, ad yeqbel Rebbi lḥiḡ-ik, laequba akk yer wiyednin ncallah.

Corpus N°03

Prénom : **SAËID**

Age : **60 ans**

Village : **L'mnasra**

- Enquêtrice : mselxir ?
- Informateur : mselxir a yelli.
- Enquêtrice : isem-ik ?
- Informateur : nekkin qaren-iyi Saëid buseəd, zedyey lğihani n mirabu.
- Enquêtrice : açal di leamrik ?
- Informateur : 60 sna di læmr-iw.
- Enquêtrice : a baba Saëid, mi ara truḥeḍ yer lwaəda n mejliyed, ærden-k, amek ara asen-tesbirkeḍ, ma yella d aqcic ney d taqcict ?
- Informateur : tura ma d aqcic, ad asen-tiniḍ, awal amezwaru ad yeg Rebbi d imeyi asaədi, ad yeg Rebbi yewwi-d sseəd akked-s, ara-d-yawin lehna i uxxam-nwen.
- Enquêtrice : ih, i ma yella d taqcict ?
- Informateur: ma yella d taqcict ; ad as-tiniḍ ad yeg Rebbi d tanyirt n sseəd i awen-tewwi-d, ad tt-iḥerez Rebbi i yimawlan-is, læquba yer zzwag ncallah fell-as.
- Enquêtrice : ma yella truḥeḍ yer lwaəda n lbak ?
- Informateur : mi ara truḥeḍ yer lwaəda n lbak, prumyir fwa ad tferḥeḍ, surtu ma yella d lafami, ad tferḥeḍ yis, ad as-tesbirkeḍ , ad yeg Rebbi d lbak asaədi, ad yeg Rebbi d tin ara yafen lxedma s yis, ad yeg Rebbi d tin ara ikkemlen yer zdat, ncallah yer ṭbib d asawen, ad ternuḍ akka lalişans agi ney duktura, ney ad d-tefyed meqquer d tapiluḥ, ad tent-taliḍ cwiya d asawen a yelli .
- Enquêtrice : i ma truḥeḍ yer tmeyra ?
- Informateur : mi ara truḥeḍ yer tmeyra, ad testeqsid qbel d acu i yellan di tmeyra ma d aqcic ara izewgen ney d yell-is ara imud, bac ad tesbirkeḍ, ur tettruḥuḍ ara kan akka yer ṭmayra ur ṭelmeḍ ara s yis. Ma d aqcic ad as-tesbirkeḍ, ad yeg Rebbi d zwağ aseədi, ad yeg Rebbi d tin awen-d-yawin lehna yer uxxam.

Ma yella d taqciɛt ad as-d-yefk Rebbi lehna deg uxxam-is , ad tezwer aɗar ayeffus ncallah, laequba yer rrebɛɣ,laequba yer dderya, amenzu win d-yussan d rrebɛɣ d ssɛada, ah ma yella d taqciɛt a yelli ur tferɛem ara s yis .

- Enquêtrice : ma yella yegguɣ yiwen yer uxxam ajdid amek ara as-tesbirkeɣ ?
- Informateur : ih, ma yegguɣ yer uxxam, prumyirmu ad as-tawiɣ lehdiya i uxxam-nni, ad as-tesbirkeɣ ad yeg Rebbi d axxam yef yixef ara trebɛem ncallah, ad yeg Rebbi d win ara awen-d-yawin lehna.
- Enquêtrice : i win ara d-yayen tumubil tajɛiɛt amek ara as-tiniɣ ?
- Informateur : tujur, tumubil tajɛiɛt ad as-tesbirkeɣ, as tiniɣ mebruk d tumubil-ik, mebruk laequba yer wayen nniɛen.
- Enquêtrice : i ma yuɣal-d yiwen si lɣerba, aɕal ayagi ur d-yusi yer tmurt, amek ara as-tiniɣ ?
- Informateur : mi ara d-yas yiwen si lɣerba, ad as-teseɛdeɣ yussa-d si lɣerba yef yiman-is aɕal n ssna ayagi ur myagaren ara, ad as-teseɛdeɣ, eeslama-nnek, mreɛba yis-k s lxir, ad yeg Rebbi d aɗar ayeffus i d-tezded yer uxxam, laequba meqqar ad teqqimeɣ akka d agi deg uxxam akked warraw-ik .
- Enquêtrice : i win i d-yuɣalen si lɛiɣ amek ara as-tesbirkeɣ ?
- Informateur : ah, ad as-tesbirkeɣ, ad yeg Rebbi d lɛiɣ aseɛdi ncallah, lɛiɣ mebrur, d lɛiɣ yef yixef ad trebɛeɣ ncallah, ad yeg Rebbi d lɛiɣ n lebda.

Corpus N°04Prénom : **OUARDIA**Age : **59 ans**Village : **Hidoussa**

- Enquêtrice : mselxir a yemma ?
- Informatrice : mselxir a yelli.
- Enquêtrice : isem-im ?
- Informatrice : ouardia, seg mirabeau.
- Enquêtrice : açal di leem-rim ?
- informatrice : 59 sna.
- Enquêtrice : llah ibarek
- Informatrice : ibarek fik
- Enquêtrice : a yemma mi ara ad truḥeḍ yer mejliyed amek ara ad sent-sbirkeḍ ?
- Informatrice : ma yella d aqcic, ad as-tiniḍ mebruk d aḥday-nwen, ad yeg Rebbi d amerbuḥ, ad yeg Rebbi d taqenzuet n sseed yef yixef ad nerbeḥ irkelli, ad rebḥen akk lumma, d amerbuḥ-nney ikelli, laequba yer ṭhara-ines ncallah.
- Enquêtrice : ma yella d taqcict ?
- Informatrice : ad t-yeg Rebbi d tamerbuḥt-nney, d tagenza tasaedit ncallah , ad tezwar aḍar ayeffus ncallah, taqenzuet n sseed d tin ad d-isuḥben atmaten-is fell-anney yef lumma irkelli.
- Enquêtrice : ma yella truḥeḍ yer tmeḃra, amek ad asen-tiniḍ ?
- Informatrice : ma yella ufiy ultma-s ney yemma-s, ad asen-iniy s ṣṣeḥa u-lehna tameḃra-nwen, ad yeg Rebbi d tamerbuḥt, d taseedit teslit-nwen, d tagenza n sseed ncallah ad tezwar aḍar ayeffus, yef yixef ara nerbeḥ ad rebḥen akk lumma, amenzu-ines d aqcic.
- Enquêtrice : ma yella d taqcict ?
- Informatrice : d tamerbuḥt teḥdayt-nwen, ad yeg Rebbi d taqenzuet n sseed, d tin yef yixef ara nerbeḥ ad rebḥen akk lmumnin, ad tezwar aḍar ayeffus ncallah yer uxxam-is .
- Enquêtrice : ma yella truḥeḍ yer lwaeda n lbak, amek ara asen-tiniḍ ?

- Informatrice : lwaeda d amerbuḥ-nwen irkelli, lbak amerbuḥ ncallah fell-as yef lmunin irkelli, win ur t-id-yewwin ara aseggas-agi, ncallah ad t-id-yawi qabel, laequba yer duktura, laequba ney ad d-yawi lalişans.
- Enquêtrice : amek ad as-tesbirkeḍ i yiwen yegguḡ yer uxxam ajdid ?
- Informatrice : s şşeḥa u-lehna axxam-nwen, ad yeg Rebbi d amerbuḥ, d win ara tyeltem irkelli am kečč am warraw-inek, fell-awen irkelli, am kečč am warraw-inek tzedyem-t s şşeḥa akked lehna, ad yeg Rebbi d win ara tyeltem ncallah am kečč am warraw-ik, laequba yer wiyednin akk ncallah, ad yessefrah Rebbi akk lmunin .
- Enquêtrice : amek ara as-tesbirkeḍ i yiwen yuy-d tumubil tajdiḍ ?
- Informatrice : s şşeḥa u-lehna tumubil-inek, ad yeg Rebbi d tamerbuḥt, laequba ncallah yer wayen nniḍen yer umeqran nniḍen, yer lkaḥ ney yer ukamiyun ncallah, yer lmunin irkelli, ad d-iyit Rebbi akk lmunin, ad yeg Rebbi mkul yiwen s ummur-is.
- Enquêtrice : mi ara ad d-yuḡal yiwen uyrib seg lyerba amek ara as-tiniḍ ?
- Informatrice : ad as-tiniḍ læslama a mmi, mreḥba yis-k, læslama-k, lhemdu llah mi d-tuḡaleḍ bxir u-ela xir yer yimawlan-ik, yer lumma irkelli, i yecbaḥ lḥal mi d-tḍileḍ yef yimawlan-ik, yef yimddukal-ik irkelli, læslama-nek ammi, tḍil-d teftilt n uxxam ncallah.
- Enquêtrice : i ma yuḡal-d yiwen seg lḥiḡ ?
- Informatrice : lḥiḡ amerbuḥ ncallah fell-anney yef lumma irkelli, fell-ak yef lumma irkelli, ḥemdu llah mi d-tuḡaleḍ bxir u-ela xir, lḥiḡ amerbuḥ ncallah fell-aney akk yef lumma, mkul yiwen ad iruḥ deg ummur-is ncallah, laequba akk yer wiyednin ncallah, ad yeqbel Rebbi lḥiḡ-ik, lḥiḡ amerbuḥ ncallah.

B- Région d'Ain Zaouïa :**Corpus N°01**Prénom : **MOHAMMED**Age : **68 ans**Village : **Bouhoukal**

- Enquêteur : azul a εammi muḥ
- Informateur : saḥit
- Enquêteur : ad ak-id-steqsiy, mi ara tṛuḥeḍ s axxam n wabeaḍ, ad asen-tesbirkeḍ, yerna yur-sen uqcic, amek ara asen-tesbirkeḍ ?
- Informateur: ad as-nin kullec mebruk , kullec d aseedi, d ayen yelhan.
- Enquêteur : ma yella d taqcic ?
- Informateur : kif kif, kif kif.
- Enquêteur : ma yella tṛuḥeḍ yer yiwen, yenḡaḥ deg leqraya-is, ad as-tesbirkeḍ, yewwi-d lbak, ney yekfa-d leqraya, ney....., amek ara as-tiniḍ ?
- Informateur : ad as-nini kullec mebruk, kullec d aseedi, byan, ak-ieawen Rebbi deg lecyal-ik, kullec ad yeffey yer lmerɣub-ik.
- Enquêteur : i ma yella d zwaḡ ?
- Informateur : zwaḡ kif kif, kullec mebruk, ad as-nawi ayen iwilmen, ad naweḍ yer dinna s lferḥ s kullec, ad as-nini kullec mebruk.
- Enquêteur : ma yella d tikci i fkan ?
- Informateur : kif kif, kif kif.
- Enquêteur, i win yebnan axxam ajdid, yebna axxam ajedid amek ara as-tiniḍ ?
- Informateur : ad nefraḥ, ad as-nini kullec mebruk, kullec d aseedi, ad tzedyeḍ s ššeḥa d lehna.
- Enquêteur ; i win ad d-yayen tumubil tajdidt ?
- Informateur : kif kif, kullec mebruk.
- Enquêteur : win ad d-yuḡalen seg sfaṛ idulen, meḥsub yuḡal-d seg lɣerba ?
- Informateur : εeslama, nfarreḥ, yettawi-aɣ-d rikaṛ, yettawi-d, ad ak-d-yawi akadu, win ara ak-d-yawin akadu ad tferḥeḍ.
- Enquêteur : i win ara d-yuḡalen si lḥiḡ , amek ara as-tesbirkeḍ ?

- Informateur : ad as-nini kullec mebruk, kullec d aseedi amek qqaren, d ayagi ara as-nini, ad as-nbirek dayen ma yella iwilm-ak, ubliji ad as-tawid, ayen iwilmen ubliji ad tawid-t, ma tzemred i uxeṛfi, ma tzemred i uzgar, ma yella tzemred i yişurdiyem, ayen i wumi tzemred, ayen i wumi yezmer leabd.
- Enquêteur : yaetik şşaḥa.

Corpus N°02Prénom : **FATIMA**Age : **71 ans**Village : **igherbiyéne**

- Enquêteur : azul a yemma ?
- Informatrice : azul ammi.
- Enquêteure : ma trūheḍ s axxam n wabeaḍ, yerna ḡur-sen uqcic, amek ad asen-tsaēdeḍ, ma yella d aqcic, ma yella d aqrur amek ad asen-tiniḍ ?
- Informatrice : ad as-iniy d aseēdi d urbiḥ uqrur-nwen, ḥemdu llah mi tekker yemma-as, ad as-iniy d aseēdi d urbiḥ mmi-m, lḥemdu llah mi tekreḍ, ad yeg Rebbi d win d-yernan atmaten-is, ha-ta-h, ad yeg Rebbi ad trebḥem d-a-yagi .
- Enquêteur : i ma yella d taqcict ?
- Informatrice : kif kif, d taseēdit d turbiḥt teqrurt-nwen, lḥemdu llah mi tekkreḍ kemmini , ad yeg Rebbi d tin d-yeḣḣefren atmaten-is, ad t-yeg Rebbi d tawenza tamerbuḥt, d tin d-yewwin tanyirt taseēdit, turbiḥt, d tin yeḣ wayeg akk ad trebḥem, d tin d-yewwin akk atmaten-is, d-yeḣḣefren atmaten-is.
- Enquêteur : i ma yella d asead, ad asen-tsaēded lbak ney sizyam, ney lbiyam, meḥsub win inneḡḥen di lizigzama akka ?
- Informatrice : ih ma yella, mebruk lbak-nwen, mebruk lbak-ik a mmi mayella d aqrur i wumi nniy ney i yimawlan-is, d aseēdi d urbiḥ lbak-nwen, lḥemdu llah, ḥemdu llah, ḥemdu llah, laēquba yer laliḣans, laēquba yer laliḣans ad yeg Rebbi mi d-yeḣḣey kan ad yaf lxedma, ncallah ad as-yessufey Rebbi akk laetab yer tafat .
- Enquêteur : i ma yella d zzwaḡ ad asen-tseēdeḍ ? ma d awway ara d-awin tislit ?
- Informatrice : ih, ma yella d tislit i fran parigzaml,d tislit, zzwaḡ, ad tesēed teslit-nwen, d taseēdit d turbiḥt teslit-nwen ad yeg Rebbi ad trebḥem fell-as, ad yeg Rebbi ad tawi aḍar amenzwaru irkelli, ad trebḥem fell-as irkelli, d tabzimt n sseed, ad teḡḡ rrebḥ i yimawlan-is, ad taf rrebḥ deg uxxam-is, ad yeg Rebbi d tin yeḣ wayeg ara trebḥem, ad yeg Rebbi d tushilt d tin aken-iraḍin.
- Enquêteur : i ma yella d tikci ara fken ? ad fken yellit-sen ? taqcict-nsen ad teddu ?

- Informatrice :ih,ħemdu llah ad yeg Rebbi ad terbeħ, ad yeg Rebbi ad d- tawi abzim n sseed, ad yeg Rebbi ad rebħen fell-as uxxam-is, ad teğğ rrebħ i kunwi ncallah, ad yeg Rebbi amenzu-is d aqcic, ha-ta-h.
- Enquêteur : ma yella d lebni i bnan axxam ajdidi, amek ad asen-tsaedeđ mi ara truħeđ yur-sen ?
- Informatrice : ad tseedeđ ladal-nwen, mebruk ladal-nwen, lħemdu llah, ad yeg Rebbi ad tzedym s ššeħa u lehna, s teyzi n laemer, laequba yer duzyam itaj, yer tmerna ad ternum fell-as, ha-ta-h, ad yeg Rebbi ad tzedym s ššeħa u lehna.
- Enquêteur : i ma yella uyen-d tumubil tajdidt, amek ara asen-tiniđ ?
- Informatrice : tumubil, s ššeħa d lehna, kulci mebruk, teseed tumubil-nwen, ad yeg Rebbi ad tt-yenher s ššeħa d lehna-is, s teyzi n laemr-is, ncallah ad yeg Rebbi tura ma yella d taťuťaťt i d-uyen ad as-tiniđ ad yeg Rebbi ad d-yawi lakaťkať, ad d-ternum lakaťkať ncallah, ney lamirsidis, ha-ta-h.
- Enquêteur : ma truħeđ yer wabeađ, yuyal-d seg ssfař idulen ney seg lyerba amek ad as-tiniđ, amek ara tmagređ-t ?
- Informatrice : ad as-iniy eeslama-ik, lħemdu llah mi d-tusiđ bxir uela xir, lħemdu llah mi d-tufiđ axxam-ik akk bxir ad yeg Rebbi d ssfař amerbuħ ncallah, mi d-tuyaleđ ad yeg Rebbi ħemdu llah mi d-tuyaleđ bxir uela xir,ha-ta-h, tufiđ-d akk imawlan-ik bxir uela xir, lħemdu llah ha-ta-h.
- Enquêteur : i win ara d-yuyalen si lħiğ ? iħiğ-d ad truħeđ d tmagređ-t ?
- Informatrice : ih, ih mebruk d lħiğ-nwen akka i d-nenna i winna, ih mebruk d lħiğ-ik, eeslama-ik, mebruk lħiğ-ik, ħemdu llah mi d-tuyaleđ bxir uela xir, ħemdu llah mi d-tufiđ axxam-ik bxir. Ha-ta-h laequba ad ternuđ lħiğ wayeđnin ncallah, ad eiwdeđ abrid wis sin d-ťhiğeđ.

Corpus N° 03

Prénom : REZKI

Age : 67 ans

Village : Ait mammer

- Enquêteur : mselxir a eemmi muḥ, ad k-id-steqsiy ?mi ara truḥeḍ s axxam n wabeaḍ ad as-tesebirkeḍ yerna yur-s uqcic amek ad as-tiniḍ ?
- Informateur : ad as-tiniḍ mebruk elikum, ad yeg Rebbi d ayezfan n laemer, d win awen-d-yawin lfayda.
- Enquêteur : i ma yella d taqcict i yernan yur-sen ?
- Informateur : tura a gma kif kif, taqcict akked uqcic ad yren wa ad d-awin kif kif lidiplum yiwen, lxedma yiwet, ur yelli ara ladifirans gar teqcict d uqcic.
- Enquêteur : i ma yella d asbirek ara as-tesbirkeḍ yewwi-d wabeaḍ lbak , ney yenḡaḥ deg leqraya-is meḥsub, amek ara as-tiniḍ ?
- Informateur : ad as-tiniḍ Rebbi aken-ihenni, mebruk i uqcic-agi, ama taqcict ad d-yawin lbak, d lfarḥ, voila d lfarḥ, şadir yezmer yaeni s leqraya-nni ad yeffey yer tafat.
- Enquêteur : i ma yella d zzwaḡ, ad asen-tesbirkeḍ zzwaḡ, ma yella d tislit i d-wwin ? Amek ara asen-tiniḍ ?
- Informateur : amek ara sen-iniy, kif kif mebruk agi ur ilaq ara bna dem ad t-yekkes, barsku d lfarḥ, am win ara d-yawin am win ara imudden, ad truḥeḍ yer-s ad as-tiniḍ mebruk fell-am , ad kem-ihenni Rebbi deg uxxam-im.
- Enquêteur : yarḥem wald-ik, i ma yella d win i d-iguḡḡen s axxam-is ajdid, yebna axxam ajdid ?
- Informateur : kif kif, kif kif, as-tiniḍ ad yeg Rebbi d axxam ara tzedyeḍ di lehna d şşeḥa, d aya-agi.
- Enquêteur : i win ara d-yayen lḡaḡa tajdidt, tumubil tajdidt ?
- Informateur : mebruk kif kif, d lfarḥ, d lfarḥ irkel.
- Enquêteur : i win ara d-yuḡalen seg lyerba, si ssfaḥ idulen ?
- Informateur : ad as-iniy eeslama-k, lḡemdu llah imi d-tuḡaleḍ bxir uela xir di lehna.
- Enquêteur : i win ara-yuḡalen si lḡiḡ ?
- Informateur : ahhhh, tagi a yaḡbib si lḡiḡ mebruk lḡiḡ-ik d ayagi.
- Informateur : yarḥem waldik.

Corpus N°04

Prénom : **MALHA**

Age : **63 ans**

Village : **Azib chikh**

- Enquêteur : axir a xalti ?
- Informatrice : axir leafiya a mmi ?
- Enquêteur : mi ara truḥeḍ s axxam n wabeaḍ ad asen-tesbirkeḍ yerna yur-sen uqcic amek ara asen-tiniḍ ?
- Informatrice : ad as-tiniḍ ad t-yeg Rebbi d amerbuḥ, d win d-yewwin lehna irkel, umbaeḍ imir kečč ad tawiḍ akked-k , ad tawiḍ timellalin, ad tawiḍ akk leḥwayeḡ ilaqqen.
- Enquêteur : i ma yella d taqcict i yernan yur-sen ?
- Informatrice : kif kif, zik-nni, ula d tiqrar ad ak-inin, ḥemdu llah mi tekker yemma-s, xas d taqruṛt maelic, tin ur nesei ara iqrar ad as-nini ad yeg Rebbi d tin d-yebubben atmaten-is, d taqenzuet n rreḥ, d tin ara irebḥen akk imawlan-is irkelli.
- Enquêteur : ma yella truḥeḍ yer yiwen yewwi-d lbak ney yekfa-d leqraya, amek ara as-tiniḍ, amek ara as-tesbirkeḍ ?
- Informatrice : ad as-tawiḍ, tura ma d win iqarben yur-k ad as-tawiḍ a kadu ,ad as-tawiḍ leḥwayeḡ akk yelhan, ad as-tawiḍ timellalin, ad as-teqduḍ akk i uxxam-nsen, ad as-tiniḍ mebruk s lbak-ik, ncallah ad tkemleḍ likul-ik akka d asawen s lehna u leafiya.
- Enquêteur : ma yella d zzwaḡ ad d-awin tislit, fran tislit ?
- Informatrice : ad d-awin tislit, ad yeg Rebbi d tin d-yewwin sseḍ, d tin d-yewwin rreḥ, d tin yef wayeg nerbeḥ akk s wat uxxam irkelli, s nukni s lḡiran irkel, d tin ara ay-yesfarḥen akk .
- Enquêteur : ma yella d yellit-sen ara yeddun ?
- Informatrice : ma d yellit-sen, ad as-nini s teyzi n laemer n zzwaḡ-is, ad yeg Rebbi d axxam amerbuḥ, ncallah ad taf axxam yelhan, ad taf ddunit yelhan irkel, s teyzi n laemer-is, ,ncallah ad tesɛu aqrur d amenzu.
- Enquêteur : ma yella d lebni i bnan axxam ajdid ?

- Informatrice : ma yella d lebni ad as-nini s teyzi n laemer n uxxam, ad yeg Rebbi d lsas amerbuḥ aseedi, s sṣeḥa d lehna n yiqraq, n win ad t-yebnun, ad yeg Rebbi d axxam amerbuḥ, ad tzedjem-t s sṣeḥa d lehna-nwen, d win tyeltem, d win d-yewwin ayen yelhan, ad tzedjem-t akk s sṣeḥa d lehna at-uxxam irkel.
- Enquêteur : ma yella d tayawsa i d-uḡen d tajdidt meḥsub d tumubil deg umedyā, amek ara as-tesbirkeḍ ?
- Informatrice : ad tkecmeḍ ad as-tawiḍ timellalin, ney ad as-tawiḍ akka lḥaḡa yelhan, ad as-tiniḍ s teyzi n laemer-ik, s teyzi n laemer n uxxam-nwen, ad yeg Rebbi d tamerbuḥt tumubil-ik, d taseedit, d tin ik-d-yewwin lehna d tin iḥurben fell-k, d tin ad ak-d-yawin ayen yelhan, yef wayeg ad trebḥeḍ, ad nerbeḥ akk irkelli s lḡiran, axaṭar netteḥwiḡi akk lḥaḡa-agi xas d lḡiran netteḥwiḡi akk a mmi lecyal-agi.
- Enquêteur : i win ara d-yuḡalen si lyerba idulen, si ssfaṛ idulen meḥsub ?
- Informatrice : ad as-tiniḍ easlama-nek, ḥemdu llaḥ mi d-tuḡaleḍ bxir u-ela xir, aqli-k imawlan-ik tufiḍ-ten-id ney d arraw-ik bxir u-ela xir, easlama-nek, ḥemdu llaḥ aqli-k tuḡaleḍ-d bxir, ncallah lyerba tamerbuḥt, tasaedit, kif a keččini kif iyriben wiyednin, axxam-nwen ahan tufiḍ-ten-id bxir, ḥemdu llaḥ, dayem ad d-tettasem akka ad ay-d-tafem akk bxir u-ela xir, lafami akk ,wigad i ak-yettilin,qerben akk taddart-ik .
- Enquêteur : i win i d-yuḡalen seg lḥiḡ ?
- Informatrice : ad as-tiniḍ mebruk s lḥiḡ-ik, s teyzi n laemer-ik, ad yeg Rebbi d lḥiḡ amerbuḥ, win i d-yewwin lehna, ncallah ad ay-yawi Rebbi akk deg ubrid n lxir am keččini irkelli, ncallah ad ay-tefkeḍ akk ciṭ n lbaraka, ad ay-tefkeḍ akk ciṭ n wayen yelhan, ad neḥaz akk ciṭṭaḥ s lḥiḡ aken nella, keččini s teyzi n laemer-ik, lḥiḡ amerbuḥ , ad yuyzif laemer-ik.

Table de matières

Table des Matieres

INTRODUCTION GÉNÉRALE

Présentation de sujet.....	p 08
Choix du sujet.....	p 08
Raisons objectives	p 09
Raisons subjectives.....	p 09
Problématique.....	p 09
Hypothèses	p 09

CHAPITRE I

RAPPELS THÉORIQUES ET METHODOLOGIQUES

I- Théorie

1- Variation.....	p 12
2- Emprunt.....	p 14
3- Acte de parole.....	p 14
4- Acte de langage.....	p 14
5- Acte de félicitation.....	p 15

II- Méthodologie

1- Choix des informateurs	
1-1- Les informateurs d'Ain Zaouïa	p 15
1-2- Les informateurs de Draâ ben khedda	p 16
2- Choix des régions.....	p 16

CHAPITRE II

CLASSEMENTS DES DONNÉES DU CORPUS

A) Classements de ces actes en deux catégories :

- 1- Ceux des hommes.....p 20
- 2- Ceux des femmes.....p20

Sous classes :

- 1- La naissance.....p 20
 - 1-1- Garçon
 - 1-2- fille
- 2- Le mariage p 21
 - 2-1- Garçon
 - 2-2- Fille
- 3- Le succès aux examensp 22
- 4- La construction d'une maisonp 23
- 5- L'acquisition d'une voiturep 24
- 6- Le retour d'un long voyage.....p 25
- 7- Le retour du hağ.....p 26

B) L'analyse des actes

- 1- Enoncés figésp 35
- 2- Enoncés de création.....p 35

C) Les souhaits.....p 39

D) Les plans de différenciations

- a- le plan phonétique.....p 43
- b- le plan lexical.....p 46
 - 1-Le lexique (divergences, convergences)p 47

2-L'emprunt.....p 55

Conclusion partielle.....p 57

CHAPITRE III : L'analyse des cartes géolinguistiques

1- Le tableau de latitude et longitude.....p 59

2- La carte de la wilaya de Tizi-Ouzou.....p 60

3- La carte des régions des points d'enquête.....p 61

4- La carte des villages des points d'enquête.....p 62

5- Les cartes sur la variation lexicale et phonétique.....p 63

CONCLUSION GENERALE.....p 92

Résumé en tamazight (agzul)p 95

Lexique (amawal).....p 97

Bibliographiep 99

Corpus.....p 102